Traduzione italiana di riferimento

HAAS+SOHN

Traduzione automatica non ufficiale. È necessaria una revisione tecnica e linguistica.

Questa traduzione non è un nuovo certificato del fabbricante.

La traduzione segue il testo del documento originale. Marchi, codici e valori tecnici sono conservati.

Impaginazione adattata per evitare testi troncati. Le illustrazioni e la disposizione originali si trovano nella sezione originale.

ID: pdf_4bee5d9065d5d039214a

SHA-256: 4bee5d9065d5d039214a27f8578706bdff09a2f7204c53eb1dc462ef77b5bf33

Pagina originale 1

Testo originale	Italiano
Všeobecný návod k obsluze, montáži a údržbě	Istruzioni generali per l'uso, l'installazione e la manutenzione
CZ	CZ
Krbová vložka s teplovodním výměníkem	Inserto per camino con scambiatore di acqua calda
/haassohnrukov	/haassohnrukov
0618018071400m	0618018071400m
Krbová vložka s teplovodním výměníkem	Inserto per camino con scambiatore di acqua calda
Všeobecný návod k obsluze, montáži a údržbě	Istruzioni generali per l'uso, l'installazione e la manutenzione
Krbová vložka s teplovodním výměníkem	Inserto per camino con scambiatore di acqua calda
Krbová vložka s teplovodním výměníkem	Inserto per camino con scambiatore di acqua calda

Pagina originale 2

Testo originale	Italiano
Přečtěte si prosím pozorně tento návod k obsluze. Budete v něm informováni o funkci a zacházení s touto vložkou a navíc můžete ušetřit správným topením palivo a chovat se šetrně k životnímu prostředí. Informace o údržbě a čištění, případně další doplňující informace naleznete v samostatné technické dokumentaci, která je nedílnou součástí každé dodávky vložek.	Leggete attentamente questo manuale d'uso. Vi fornirà informazioni sul funzionamento e sull'utilizzo di questo inserto e, inoltre, vi permetterà di risparmiare combustibile riscaldando correttamente e rispettando l'ambiente. Informazioni sulla manutenzione e la pulizia, o altre informazioni aggiuntive, sono reperibili nella documentazione tecnica separata, parte integrante di ogni fornitura di inserti.
Poznámky v textu	Note nel testo
Nejdůležitější jsou poznámky nadepsané VAROVÁNÍ. Poznámky nadepsané VAROVÁNÍ Vás upozorňují na vážné nebezpečí poškození topidla či poranění.	Le più importanti sono le note contrassegnate con AVVERTENZA. Le note contrassegnate con AVVERTENZA segnalano un grave rischio di danni al riscaldatore o di lesioni.
Poznámka nadepsaná Upozornění Vás upozorňuje na možná poškození Vašeho topidla.	Il biglietto con la dicitura "Attenzione" avverte del possibile rischio di danni al riscaldatore.
Poznámka jako taková Vás upozorňuje zcela obecně na informace důležité k provozu Vašeho topidla.	Pertanto, la nota richiama la vostra attenzione su informazioni importanti per il corretto funzionamento del vostro riscaldatore in generale.
CZ	CZ

Pagina originale 3

Testo originale	Italiano
Obsah	Contenuto
Obsah	Contenuto
1. Technická specifikace 1	1. Specifiche tecniche 1
1.1. Základní požadavky na montáž krbové vložky..... 1	1.1. Requisiti di base per l'installazione di un inserto per camino..... 1
1.2. Princip vytápění..... 1	1.2. Principio di riscaldamento..... 1
1.3. Konstrukční provedení..... 2	1.3. Progettazione..... 2
2. Spalovací proces 2	2. Processo di combustione 2
2.1. Množství paliva a nastavení spalovacího procesu 2	2.1. Quantità di carburante e impostazioni del processo di combustione 2
2.2. Palivo..... 3	2.2. Carburante..... 3
3. Bezpečnost provozu 4	3. Sicurezza operativa 4
3.1. Všeobecná ustanovení 4	3.1. Disposizioni generali 4
3.2. Bezpečná vzdálenost vložky od hořlavých hmot 4	3.2. Distanza di sicurezza dell'inserto dai materiali infiammabili 4
3.3. Bezpečná vzdálenost vložky od nehořlavých hmot..... 5	3.3. Distanza di sicurezza dell'inserto da materiali non combustibili..... 5
3.4. Bezpečná vzdálenost kouřovodu od hořlavých hmot..... 5	3.4. Distanza di sicurezza della canna fumaria da materiali infiammabili..... 5
3.5. Pokyny pro bezpečný provoz..... 5	3.5. Istruzioni per un funzionamento sicuro..... 5
4. Instalace krbové vložky a její napojení na komín 5	4. Installazione dell'inserto per camino e collegamento alla canna fumaria 5
4.1. Připojení krbové vložky ke komínu nebo komínové vložce 6	4.1. Collegamento dell'inserto del camino alla canna fumaria o all'inserto della canna fumaria 6
4.2. Napojení krbové vložky na komínový průduch..... 6	4.2. Collegamento dell'inserto del camino alla canna fumaria..... 6
4.3. Pokyny pro instalaci a zajištění kouřovodu..... 6	4.3. Istruzioni per l'installazione e il fissaggio della canna fumaria..... 6

Testo originale	Italiano
4.4. Instalace (ustavení) kamen do prostoru (místnosti) 6	4.4. Installazione (posizionamento) della stufa nello spazio (stanza) 6
4.5. Připojení krbové vložky s výměníkem k otopné soustavě 7	4.5. Collegamento dell'inserto per camino con scambiatore all'impianto di riscaldamento 7
4.6. Pokyny pro montáž a použití tlakových expanzních nádob..... 8	4.6. Istruzioni per l'installazione e l'uso dei recipienti di espansione a pressione..... 8
4.7. Čistění topidla a komínu 9	4.7. Pulizia del riscaldatore e del camino 9
4.8. Požár v komíně 9	4.8. Incendio del camino 9
4.9. Externí přívod spalovacího vzduchu..... 9	4.9. Alimentazione esterna dell'aria comburente..... 9
5. Návod k obsluze..... 9	5. Istruzioni per l'uso..... 9
5.1. První uvedení krbové vložky do provozu..... 9	5.1. Messa in servizio iniziale dell'inserto per camino..... 9
5.2. Zapálení a topení..... 10	5.2. Accensione e riscaldamento..... 10
5.3. Přikládání paliva 11	5.3. Aggiunta di carburante 11
5.4. Čistota skla 11	5.4. Pulizia del vetro 11
5.5. Provoz během přechodného období a při zhoršených klimatických	5.5. Funzionamento durante il periodo di transizione e in condizioni climatiche avverse
CZ	CZ
podmínkách..... 11	condizioni..... 11
5.6. Úprava funkce krbové vložky 11	5.6. Regolazione della funzione dell'inserto per camino 11
5.7. Vynášení popela 12	5.7. Rimozione delle ceneri 12
6. Čištění a údržba..... 12	6. Pulizia e manutenzione..... 12
6.1. Čištění topidla 12	6.1. Pulizia del riscaldatore 12
6.2. Čištění skla 12	6.2. Pulizia del vetro 12
6.3. Čistění teplovodního výměníku 12	6.3. Pulizia dello scambiatore di calore dell'acqua calda 12

Testo originale	Italiano
6.4. Těsnící šňůry a pásky 13	6.4. Sigillatura di cordoni e nastri 13
6.5. Náhradní díly 13	6.5. Pezzi di ricambio 13
7. Problém, příčina, náprava.....13	7. Problema, causa, rimedio.....13
8. Nejčastější závady a dotazy na ně.....15	8. I guasti più comuni e le relative domande.....15
8.1. Prasklá (vypadlá) vyzdívka ve spalovacím prostoru 15	8.1. Rivestimento incrinato (distaccato) nella camera di combustione 15
8.2. Rozbité sklo 15	8.2. Vetro rotto 15
8.3. Clony pro směrování tahu 16	8.3. Tende direzionali per correnti d'aria 16
9. Záruka a servis 16	9. Garanzia e assistenza 16
9.1. Všeobecně.....16	9.1. Generale.....16
9.2. Záruční podmínky.....16	9.2. Condizioni di garanzia.....16
9.2.1. Prodloužená záruční doba 16	9.2.1. Periodo di garanzia esteso 16
9.3. Záruční a pozáruční servis 16	9.3. Garanzia e assistenza post-garanzia 16
9.4. Skutečnosti pro neuznání reklamačního nároku.....17	9.4. Fatti che giustificano il mancato riconoscimento di una richiesta.....17
9.5. Jak reklamovat?.....17	9.5. Come presentare un reclamo?.....17
9.6. Pokyny pro objednávání náhradních dílů.....18	9.6. Istruzioni per l'ordinazione dei pezzi di ricambio.....18

Pagina originale 4

Testo originale	Italiano
Obsah	Contenuto
CZ	CZ
10. Ostatní 18	10. Altri 18
10.1. Příslušenství dodávané s kamny 18	10.1. Accessori forniti con la stufa 18
10.2. Zvláštní příslušenství na objednávku 18	10.2. Accessori speciali su richiesta 18
10.3. Vytypované náhradní díly.....18	10.3. Parti di ricambio selezionate.....18
10.4. Balení krbové vložky a likvidace odpadu 18	10.4. Imballaggio e smaltimento dei rifiuti degli inserti per caminetto 18
10.5. Prohlášení o vlastnostech 19	10.5. Dichiarazione di esecuzione 19
11. Přílohy.....19	11. Allegati.....19

Pagina originale 5

Testo originale	Italiano
Parametry uvedené na výrobním štítku podle EN 16510	Parametri indicati sulla targhetta secondo la norma EN 16510
Parametr	Parametro
Jednotka	Unità
Vysvětlení	Spiegazione
Jmenovitý tepelný výkon	potenza termica nominale
Pnom	Pnom
kW	kW
Jmenovitý tepelný výkon při částečném zatížení	Potenza termica nominale a carico parziale
Ppart	Ppart
kW	kW
Výkon do prostoru	Energia nello spazio
PSHnom	PSHnom
kW	kW
Výkon do prostoru při částečném zatížení	Alimentazione dello spazio a carico parziale
PSHpart	PSHpart
kW	kW
Výkon do vody	Trasformare l'energia in acqua
PWnom	PWnom
kW	kW
Výkon do vody při částečném zatížení	Potenza in ingresso all'acqua a carico parziale
PWpart	PWpart
kW	kW
COnom (13% O2)	COnom (13% O2)
mg/m3	mg/m3
Emise CO při jmenovitém tepelném výkonu	Emissioni di CO alla potenza termica nominale
COpart (13% O2)	COpart (13% O2)
mg/m3	mg/m3
Emise CO při částečném zatížení	Emissioni di CO a carico parziale
NOxnom (13% O2)	NOxnom (13% O2)
mg/m3	mg/m3
Emise NOx při jmenovitém tepelném výkonu	Emissioni di NOx alla potenza termica nominale

Testo originale	Italiano
NOxpart (13% O2)	NOxpart (13% O2)
mg/m3	mg/m3
Emise NOx při částečném zatížení	Emissioni di NOx a carico parziale
OGCnom (13% O2)	OGCnom (13% O2)
mg/m3	mg/m3
Emise OGC při jmenovitém tepelném výkonu	Emissioni di OGC alla potenza termica nominale
OGCpart (13% O2)	OGCpart (13% O2)
mg/m3	mg/m3
Emise OGC při částečném zatížení	Emissioni OGC a carico parziale
PMnom (13% O2)	PMnom (13% O2)
mg/m3	mg/m3
Emise prachu při jmenovitém tepelném výkonu	Emissioni di polveri alla potenza termica nominale
PMpart (13% O2)	PMpart (13% O2)
mg/m3	mg/m3
Emise prachu při částečném zatížení	Emissioni di polveri a carico parziale
ηnom	ηnom
Energetická účinnost při jmenovitém tepelném výkonu	Efficienza energetica alla potenza termica nominale
%	%
ηpart	parte
Energetická účinnost při částečném zatížení	Efficienza energetica a carico parziale
%	%
Minimální tah komína při jmenovitém tepelném výkonu	Tiraggio minimo del camino alla potenza termica nominale
pnom	pnom
Pa	Pa
Minimální tah komína při částečném zatížení	Tiraggio minimo del camino a carico parziale
ppart	ppart
Pa	Pa
Tsnom	Tsnom
°C	°C
Výstupní teplota spalin při jmenovitém tepelném výkonu	Temperatura dei gas di scarico in uscita alla potenza termica nominale
Tspart	Tspart
°C	°C

Testo originale	Italiano
Výstupní teplota spalin při částečném zatížení	Temperatura dei gas di scarico in uscita a carico parziale
pw	pw
bar	sbarra
Maximální provozní přetlak výměníku	Massima sovrapressione di esercizio dello scambiatore
Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — zadní	Distanza minima dal materiale infiammabile: posteriore
mm	mm
dR	dR
Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — boční	Distanza minima dal materiale infiammabile — laterale
mm	mm
dS	dS
Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — ke stropu	Distanza minima dal materiale infiammabile: dal soffitto
mm	mm
dC	dC
Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — čelní	Distanza minima dal materiale infiammabile — lato anteriore
mm	mm
dP	dP
Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — čelní v dolní části sálání	Distanza minima dal materiale infiammabile: frontale nella parte inferiore della radiazione
mm	mm
dF	dF
Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — čelní v boční části sálání	Distanza minima dal materiale infiammabile: frontale nella parte laterale della radiazione
mm	mm
dL	dL
Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — spodní	Distanza minima dal materiale infiammabile: dal basso
mm	mm
dB	dB
Spotřeba pomocné el. energie v pohotovostním režimu	Consumo di energia ausiliaria in modalità standby
elSB	elSB
W	W
elmax	elmax
W	W

Testo originale	Italiano
Spotřeba pomocné el. energie při jmenovitém tepelném výkonu	Consumo di energia elettrica ausiliaria a potenza termica nominale
elmin	olmo
W	W
Spotřeba pomocné el. energie při částečném zatížení	Consumo di energia ausiliaria a carico parziale
Maximální el. příkon	Consumo massimo di energia elettrica
Wmax	Wmax
W	W
E, f	E, f
V, Hz	V, Hz
Napájecí napětí, frekvence	Tensione di alimentazione, frequenza

Pagina originale 7

Testo originale	Italiano
1. Technická specifikace	1. Specifiche tecniche
Krbová vložka s teplovodním výměníkem je určena k vytápění obytných místností, rekreačních zařízení i pracovních míst, kde je záměrem zvýšení tepelné pohody, ke které přispívá i vjem z pohledu na plamen. Teplovodní systém může být otevřený nebo uzavřený a může být proveden s pomocným oběhovým čerpadlem nebo jako samotížný bez oběhového čerpadla. Do teplovodního okruhu lze začlenit např. zásobníkový ohřívač užitkové vody. Vhodným řešením je i zapojení krbové vložky ke stávajícímu topnému systému s plynovým kotlem (elektrokotlem, příp. i jinými topidly). Pro zajištění bezpečného provozu krbové vložky a automatické zálohování funkce oběhového čerpadla při výpadku el. energie je vhodné použití záložního zdroje (viz. příloha 4). Krbová vložka by neměla být jediným zdrojem tepla v budově (objektu).	L'inserto per camino con scambiatore di calore è destinato al riscaldamento di soggiorni, aree ricreative e luoghi di lavoro, dove l'obiettivo è aumentare il comfort termico, a cui contribuisce anche la percezione della fiamma. L'impianto di acqua calda può essere aperto o chiuso e può essere progettato con una pompa di circolazione ausiliaria o come un sistema a caduta senza pompa di circolazione. Ad esempio, è possibile integrare un accumulatore di acqua calda nel circuito dell'acqua calda. Una soluzione idonea è anche quella di collegare l'inserto per camino a un impianto di riscaldamento esistente con caldaia a gas (caldaia elettrica o altri sistemi di riscaldamento). Per garantire il funzionamento sicuro dell'inserto per camino e il ripristino automatico della funzione della pompa di circolazione in caso di interruzione di corrente, è opportuno utilizzare una fonte di riscaldamento di emergenza (vedere Allegato 4). L'inserto per camino non deve essere l'unica fonte di calore nell'edificio (immobile).
1.1. Základní požadavky na montáž krbové vložky	1.1. Requisiti di base per l'installazione di un inserto per camino
Krbová vložka může být již součástí krbové sestavy, případně bez vnějšího obezdění pro případ vlastního zabudování. Do interiéru se zabudovává dle vlastního přání zákazníka, nebo podle výtvarného návrhu architekta s ohledem na konkrétní skladbu vytápěného prostoru. Montáž krbové vložky a její připojení na komínový průduch je nutné předem projednat s odbornou kominickou firmou. Provedením obkladu a instalaci krbové vložky doporučujeme pověřit odbornou kamnářskou firmu. Informativní schéma zástavby jednoplášťové krbové vložky je uvedeno v příloze 1.	L'inserto per camino può essere già parte del set del camino, oppure, in caso di installazione fai-da-te, può essere privo di pareti esterne. Viene installato all'interno secondo le preferenze del cliente o secondo il progetto dell'architetto, tenendo conto della specifica composizione dello spazio riscaldato. L'installazione dell'inserto per camino e il suo collegamento alla canna fumaria devono essere concordati preventivamente con un'azienda specializzata in camini. Si consiglia di affidare il rivestimento e l'installazione dell'inserto per camino a un'azienda specializzata in stufe. Un diagramma esplicativo dell'installazione di un inserto per camino a parete singola è riportato nell'Appendice 1.
UPOZORNĚNÍ	AVVISO
Krbové vložky smějí být umísťovány pouze v místnostech a na místech, u kterých nehrozí z hlediska polohy, stavebních podmínek a způsobu využití žádná rizika. V místě instalace krbové vložky nesmějí být ve stěnách a ve stropech žádná elektrická vedení. V místnosti s umístěnou krbovou vložkou musí být dostatečný přívod vzduchu pro spalování. Podkladová plocha pro umístění krbové vložky musí být konstruována takovým způsobem a musí být tak velká, aby mohlo být topeniště řádně provozováno.	Gli inserti per caminetto possono essere installati solo in ambienti e luoghi in cui non sussistano rischi dovuti alla posizione, alle condizioni costruttive e alla modalità di utilizzo. Non devono essere presenti cavi elettrici nelle pareti o nei soffitti in cui viene installato l'inserto. L'ambiente in cui viene collocato l'inserto deve disporre di un'adeguata ventilazione per la combustione. La superficie su cui viene installato l'inserto deve essere progettata in modo tale da consentirne il corretto funzionamento.
UPOZORNĚNÍ	AVVISO

Testo originale	Italiano
Zásadně je třeba před instalací Vaší stavebnice krbu provést ověření nosnosti podlahy. Celková váha kompletní stavebnice krbu (krbová vložka se šamotovým vyložením a také s obložením z umělého kamene) může činit – podle	Prima di installare il kit per il camino, è fondamentale verificare la capacità portante del pavimento. Il peso totale del kit completo (inserto per camino con rivestimento in argilla refrattaria e rivestimento in pietra artificiale) può

Testo originale	Italiano
varianty – od přibližně 430 až do 460 kg. V případě dřevěných nosných konstrukcí (dřevěných trámových stropů) se musí bezpodmínečně vyžádat konzultace se statikem.	variare, a seconda della variante, da circa 430 a 460 kg. In caso di strutture portanti in legno (soffitti con travi in legno), è indispensabile consultare un ingegnere strutturale.
CZ	CZ
1.2. Princip vytápění	1.2. Principio di riscaldamento
Krbová vložka je konstruována pro spalování dřeva, ekobriket a u některých typů i uhelných briket prohořívacím systémem, který zaručuje velice dobré spalovací podmínky. Krbová vložka předává více než 70% tepelného výkonu prostřednictvím teplovodního výměníku do okruhu ústředního nebo etážového topení. Zbytkovým využitelným teplem je realizován ohřev vzduchu v prostoru, kde se kamna nacházejí. Ohřevu vzduchu v místnosti a vytvoření útulného obytného klimatu (tepelné pohody) je dosaženo převážně konvekčním teplem, částečně i teplem sálavým. Tímto systémem je možno i velmi chladné, dlouho nevytápěné místnosti velmi rychle vytopit. Princip konvekčního vytápění spočívá v tom, že vzduch z místnosti vstupuje do kamen ve spodní části a při postupu vzhůru se ohřívá v konvekčním prostoru tvořeného dvojitým pláštěm topidla nebo jeho obkladem, dále pak proudí otvory, které se nacházejí v horní části kamen nebo jeho obkladu opět do místnosti. Sálavé teplo je získáváno z povrchových ploch kamen (kov, keramika, sklo). Vzhledem ke konstrukci je pak největším zdrojem sálavého tepla prosklený prostor dvířek.	L'inserto per camino è progettato per la combustione di legna, bricchette ecologiche e, in alcuni modelli, bricchette di carbone, con un sistema di combustione che garantisce ottime condizioni di combustione. L'inserto trasferisce oltre il 70% del calore prodotto, tramite uno scambiatore di acqua calda, al circuito di riscaldamento centralizzato o multipiano. Il calore residuo utilizzabile viene impiegato per riscaldare l'aria nell'ambiente in cui è installato il camino. Il riscaldamento dell'aria e la creazione di un clima confortevole (comfort termico) si ottengono principalmente per convezione, in parte per irraggiamento. Questo sistema è in grado di riscaldare rapidamente anche ambienti molto freddi che non sono stati riscaldati per lungo tempo. Il principio del riscaldamento a convezione si basa sul fatto che l'aria proveniente dall'ambiente entra nel camino dalla parte inferiore e, salendo, viene riscaldata nello spazio convettivo formato dalla doppia parete del camino o dal suo rivestimento, per poi essere reimmessa nell'ambiente attraverso le aperture situate nella parte superiore del camino o del suo rivestimento. Il calore radiante viene ottenuto dalle superfici del camino (metallo, ceramica, vetro). A causa della sua conformazione, la principale fonte di calore radiante è la superficie vetrata della porta.
1	1

Pagina originale 8

Testo originale	Italiano
1.3. Konstrukční provedení	1.3. Progettazione
Krbové vložky jsou svařeny z ocelových plechů o tloušťce 2-5 mm. V prostřední části vložky je spalovací komora uzavíratelná pomocí přikládacích dvířek, která jsou opatřena samozavíracím mechanismem. Dvířka jsou osazena speciálním velkoplošným sklem, které je schopno odolávat teplotám až 800 ºC. Vnitřní prostor spalovací (plnící) komory je většinou vyložen tepelně a pevnostně odolnými tvarovkami. Tvarovky nejsou spojeny žádnou výmazovou hmotou z důvodu předejít jejich poškození vlivem tepelných dilatací. V horní části spalovací komory jsou usměrňovače toku spalin (clony) do odtahového hrdla, které mohou býti jak pevné tak i volně ložené. Volně ložený usměrňovač spalin (clona) může sloužit i jako držák šamotových tvarovek. Ve spodní části spalovacího komory je zpravidla umístěn rošt. Před roštem je zpravidla umístěna zábrana proti vypadávání a sesouvání paliva na dvířka (čelní sklo). Pod roštem je prostor pro popelníkovou zásuvku. Prostor ve spodní části kamen může být využit jako zásobník paliva. U některých typů lze hrdlo kouřovodu podle potřeby nastavit jak pro horní tak i pro zadní vývod kouřových spalin prostým uvolněním úchytek a pootočením hrdla kouřovodu do požadovaného směru. Provedení krbové vložky může být v provedení jednoplášťovém anebo dvouplášťovém. Dvouplášťové provedení přímo podporuje konvekční proudění vzduchu skrze vnější konstrukci tělesa vložky. Konvekční otvory ve spodní části vložky jsou určeny pro přívod vzduchu do meziprostoru mezi vložkou a obkladem. Ocelová konstrukce vložky je chráněna speciální žáruvzdornou barvou. Součástí krbové vložky je teplovodní výměník svařený z ocelových plechů (trubek) tl. 4 - 5 mm. Výměník	Gli inserti per camini sono realizzati in lamiera d'acciaio saldata con uno spessore di 2-5 mm. Nella parte centrale dell'inserto, la camera di combustione può essere chiusa tramite uno sportello di carico dotato di meccanismo di chiusura automatica. Lo sportello è dotato di un vetro speciale di grande superficie, in grado di resistere a temperature fino a 800 °C. L'interno della camera di combustione (di riempimento) è solitamente rivestito con raccordi resistenti al calore e alla fatica. I raccordi non sono sigillati con alcun composto per evitare danni dovuti alla dilatazione termica. Nella parte superiore della camera di combustione sono presenti deflettori (cortine) per il flusso dei fumi verso il collo di scarico, che possono essere fissi o mobili. Un deflettore (cortina) mobile può anche fungere da supporto per i raccordi in argilla refrattaria. Nella parte inferiore della camera di combustione è solitamente posizionata una griglia. Davanti alla griglia è generalmente presente una protezione per impedire la fuoriuscita del combustibile e il suo scivolamento sullo sportello (vetro frontale). Sotto la griglia è presente uno spazio per un cassetto raccogli cenere. Lo spazio nella parte inferiore della stufa può essere utilizzato come serbatoio del combustibile. In alcuni modelli, il collo del tubo di scarico dei fumi può essere regolato a seconda delle necessità sia per l'uscita dei fumi superiore che posteriore, semplicemente rilasciando le maniglie e ruotando il collo del tubo di scarico nella direzione desiderata. L'inserto per camino può essere a parete singola o doppia. Il design a doppia parete supporta direttamente il flusso d'aria convettivo attraverso la struttura esterna del corpo dell'inserto. I fori di convezione nella parte inferiore dell'inserto sono progettati per l'immissione d'aria nell'intercapedine tra l'inserto e il rivestimento. La struttura in acciaio dell'inserto è protetta da una speciale vernice resistente al calore. L'inserto per camino include uno scambiatore di acqua calda saldato da lamiere (tubi) di acciaio di 4-5 mm di spessore. Lo scambiatore

Testo originale	Italiano
může být pevnou součástí krbové vložky nebo může být odnímatelný. Odnímatelný výměník je přišroubován k tělesu krbové vložky. Lze jej v těchto případech vyjmout, tím se kamna upraví na plně teplovzdušný provoz (ohřev vzduchu). Vývody topné vody jsou umístěny na zadní nebo bočních stranách výměníku. Vývod teplé vody je označen červeně. Vratná (chladnější) voda je označena modře. Pokud je vložka vybavena automatickým regulátorem spalovacího vzduchu pak regulátor pracuje na základě měnící se teploty vody ve výměníku. Teplota vody je snímána teplotním čidlem vloženým do výměníku. Čidlo je kapilárou spojené s převodníkem, které ovládá vzduchovou klapku. Při teplotě vody nad 50°C se klapka začíná přivírat, při teplotě vody 90°C je zcela uzavřena.	Può essere una parte fissa dell'inserto del camino oppure rimovibile. Lo scambiatore rimovibile è avvitato al corpo dell'inserto del camino. In quest'ultimo caso, può essere rimosso, consentendo alla stufa di funzionare esclusivamente con aria calda (riscaldamento dell'aria). Le uscite dell'acqua di riscaldamento si trovano sul retro o sui lati dello scambiatore. L'uscita dell'acqua calda è contrassegnata in rosso. L'uscita dell'acqua di ritorno (più fredda) è contrassegnata in blu. Se l'inserto è dotato di un regolatore automatico dell'aria di combustione, il regolatore funziona in base alla variazione della temperatura dell'acqua nello scambiatore. La temperatura dell'acqua viene misurata da un sensore di temperatura inserito nello scambiatore. Il sensore è collegato tramite un capillare a un convertitore che controlla la serranda

Testo originale	Italiano
	dell'aria. A una temperatura dell'acqua superiore a 50 °C, la serranda inizia a chiudersi, mentre a una temperatura dell'acqua di 90 °C si chiude completamente.
UPOZORNĚNÍ	AVVISO
Krbové vložky nemají charakter stáložárného topidla a jsou určena k periodickému – přerušovanému (dočasnému) provozu.	Gli inserti per camini non hanno la funzione di un sistema di riscaldamento permanente e sono progettati per un funzionamento periodico o intermittente (temporaneo).
CZ	CZ
2. Spalovací proces	2. Processo di combustione
2.1. Množství paliva a nastavení spalovacího procesu	2.1. Quantità di carburante e impostazioni del processo di combustione
Spalování dřeva, ekobriket a u některých typů i uhelných briket v krbových vložkách je systémem prohořívacím, což znamená, že spalování probíhá v celé sázce paliva naráz. Pro zajištění optimálních podmínek snadného podpalu a následného rozhoření je nutné pod hořící palivo, přes rošt, přivést dostatečné množství vzduchu – označený jako primární, který je vždy regulovatelný. Se vzrůstající teplotou spalin se začínají uvolňovat plynné složky paliva, které by bez dalšího přívodu vzduchu nevykonaly žádnou práci v podobě tepelné energie, proto je nutné přivést další vzduch do úrovně výšky plamenů, kde proces spalování těchto plynných složek může dále probíhat, tímto již většinou zaniká požadavek na potřebu přívodu vzduchu primárního, naopak vzniká požadavek na přívod vzduchu sekundárního, případně zde může být i přívod vzduchu terciální. Přívod sekundárního vzduchu, který je zpravidla regulovatelný, zkvalitňuje jak spalování, tak i napomáhá k samočinnému čistění skla dvířek. Terciální vzduch je určen ke zdokonalení celkového procesu spalování, bývá pevně dán (nelze jej regulovat). Při správném množství a poměru vzduchů přivedených do správných míst spalovací komory se účinnost spalování zvýší a tím se snižuje emise škodlivých plynů do ovzduší. Rozmístění regulátorů přívodů vzduchů je znázorněno na schématu v technické dokumentaci, který je součástí každé dodávky krbové vložky. Dosažený tepelný výkon topidla je závislý na množství spáleného paliva za určitý časový úsek, jeho kvality a účinnosti spalovacího procesu. Podle tabulky č. 2 výhřevností paliv si můžete udělat představu o	La combustione di legna, bricchette ecologiche e, in alcuni tipi, bricchette di carbone negli inserti per camini è un sistema a combustione passante, il che significa che la combustione avviene contemporaneamente in tutta la canna fumaria. Per garantire condizioni ottimali per una facile accensione e la successiva combustione, è necessario fornire una quantità sufficiente di aria sotto il combustibile in combustione, attraverso la griglia – denominata aria primaria, sempre regolabile. Con l'aumentare della temperatura dei fumi, iniziano a essere rilasciati componenti gassosi del combustibile che, senza un apporto d'aria supplementare, non produrrebbero alcun lavoro sotto forma di energia termica. Pertanto, è necessario fornire aria supplementare all'altezza della fiamma, dove il processo di combustione di questi componenti gassosi può continuare. Questo solitamente elimina la necessità di un apporto d'aria primaria; al contrario, si rende necessario un apporto d'aria secondaria, o può essere presente anche un apporto d'aria terziaria. L'apporto d'aria secondaria, solitamente regolabile, migliora sia la combustione sia la pulizia automatica del vetro dello sportello. L'aria terziaria ha lo scopo di migliorare il processo di combustione complessivo ed è solitamente fissa (non regolabile). Con la giusta quantità e il giusto rapporto di aria fornita nei punti corretti della camera di combustione, l'efficienza della combustione aumenta e quindi si riducono le emissioni di gas nocivi nell'aria. La disposizione dei regolatori di ingresso dell'aria è mostrata nello schema nella documentazione tecnica, che è inclusa in ogni fornitura di inserti per camino. La potenza termica raggiunta dal riscaldatore dipende dalla quantità di combustibile bruciato in un determinato periodo di tempo, dalla sua qualità e dall'efficienza del processo di combustione. Secondo la Tabella n. 2 dei valori calorifici dei combustibili, è possibile farsi un'idea di
2	2

Pagina originale 9

Testo originale	Italiano
dosažitelném výkonu při spálení 1 kg dřeva za hodinu při jeho 20% vlhkosti. Dále platí, že se vzrůstající vlhkostí paliva také výrazně klesá jeho výhřevnost. V podmínkách zkušebny byla odzkoušena regulovatelnost topidla v rozmezí 30 – 100% jmenovitého výkonu. Regulace výkonu byla provedena pomocí tahu komína a množstvím paliva. V praxi se výkon většinou reguluje pomocí regulátorů vzduchů, zejména primárním přívodem vzduchu. Přesné nastavení spalovacího procesu pomocí regulátorů nelze jednoznačně definovat. Je ovlivněno řadou faktorů – vlhkostí paliva, druhem paliva, tahem komína, venkovními tlakovými podmínkami atd. Proto si spalovací proces (intenzitu a kvalitu plamene) musíme doregulovat podle stávajících podmínek. Schopnost účinně seřídit spalovací proces se zvýší s Vašimi zkušenostmi při používání výrobku. Podrobnější tabulka s nastavením regulátorů pro přívod vzduchu je součástí technické dokumentace, kde jsou uvedeny skutečné hodnoty, které byly odzkoušeny v daných zkušebních podmínkách ve státní zkušebně. Níže uvedená tabulka č.1. slouží jen jako všeobecná informace pro regulaci přívodů vzduchu. Některé krbové vložky s teplovodním výměníkem jsou vybaveny automatickou regulací spalovacího vzduchu. V tomto případě se regulace primárního vzduchu provádí ručně jen v omezeném teplotním rozsahu-při zatápění. V rozmezí teploty vody ve výměníku od 50°C do 90°C probíhá regulace přívodu vzduchu nezávisle na ručním nastavení a je dána konstrukčním nastavením použitého regulátoru.	Potenza ottenibile bruciando 1 kg di legna all'ora con un'umidità del 20%. Inoltre, all'aumentare del contenuto di umidità del combustibile, anche il suo potere calorifico diminuisce significativamente. Nelle condizioni della camera di prova, la controllabilità della stufa è stata testata nell'intervallo 30-100% della potenza nominale. La potenza è stata regolata tramite il tiraggio della canna fumaria e la quantità di combustibile. In pratica, la potenza viene solitamente regolata tramite regolatori d'aria, in particolare l'alimentazione dell'aria primaria. L'impostazione precisa del processo di combustione tramite regolatori non può essere definita con precisione. Essa è influenzata da una serie di fattori: umidità del combustibile, tipo di combustibile, tiraggio della canna fumaria, condizioni di pressione esterna, ecc. Pertanto, è necessario regolare il processo di combustione (intensità e qualità della fiamma) in base alle condizioni esistenti. La capacità di regolare efficacemente il processo di combustione aumenterà con l'esperienza nell'utilizzo del prodotto. Una tabella più dettagliata con le impostazioni dei regolatori di alimentazione dell'aria è inclusa nella documentazione tecnica, dove sono elencati i valori effettivi testati nelle condizioni di prova specificate nella camera di prova statale. Tabella n. 1 di seguito. Queste informazioni servono solo come indicazioni generali per la regolazione dell'aria. Alcuni inserti per camini con scambiatore di calore sono dotati di regolazione automatica dell'aria comburente. In questo caso, la regolazione dell'aria primaria viene effettuata manualmente solo in un intervallo di temperatura limitato, ovvero durante l'accensione. Nell'intervallo di temperatura dell'acqua nello scambiatore compreso tra 50 °C e 90 °C, la regolazione dell'aria avviene indipendentemente dalla regolazione manuale ed è determinata dalla taratura del regolatore utilizzato.
palivo	carburante
množství paliva	quantità di carburante
primární vzduch	aria primaria
sekundární	secondario
vzduch	aria
terciální vzduch	aria terziaria
regulovatelný	regolabile
regulovatelný	regolabile
neregulovatelný	non regolamentato
dřevěná polena, dřevěné brikety	tronchi di legno, bricchette di legno
2 - 3 polena (asi 2 - 3 kg), 2 - 4 ks (asi 2 - 3 kg)	2 - 3 tronchi (circa 2 - 3 kg), 2 - 4 pezzi (circa 2 - 3 kg)
uzavřen nebo podle potřeby otevřen dle da-	chiuso o aperto secondo necessità in base ai dati

Testo originale	Italiano
ných spalovacích	motori a combustione
podmínek	condizioni
max. otevřen	max. aperto
pevně nastaven	fisso
uhelné brikety	bricchette di carbone
2 - 3 ks (asi 2 - 3 kg)	2-3 pezzi (circa 2-3 kg)
½ otevřen	½ aperto
pevně nastaven	fisso
Tabulka č. 1	Tabella n. 1
Tipy pro spalování dřeva:	Consigli per bruciare la legna:
• Po každém zátopu v kamnech ponechejte regulátor primárního vzduchu otevřen raději déle, docílíte tím lepšího rozhoření paliva.	• Dopo ogni utilizzo della stufa, lasciare aperto più a lungo il regolatore dell'aria primaria; ciò contribuirà a ottenere una migliore combustione del combustibile.
• Před přiložením paliva je vhodné plně otevřít regulátor primárního vzduchu.	• Prima di aggiungere carburante, si consiglia di aprire completamente il regolatore dell'aria primaria.
• Při spalování dřeva bezpodmínečně dbejte na to, aby bylo dřevo suché s maximální vlhkostí 20%.	• Quando si brucia legna, assicurarsi che sia asciutta, con un contenuto di umidità massimo del 20%.
CZ	CZ
Tipy pro spalování uhelných briket:	Consigli per bruciare le bricchette di carbone:
• Pro optimální hoření přikládejte brikety přímo na průduchy roštu, palivo se tím lépe spálí.	• Per una combustione ottimale, posizionare le bricchette direttamente sulle fessure della griglia; ciò favorirà una migliore combustione del combustibile.
• Dbejte na to, aby množství paliva odpovídalo požadavkům na tepelný výkon, který potřebujete, tzn. že pro udržení žáru postačí pouze několik briket, jinak budou kamna tepelně přetěžovaná.	• Assicuratevi che la quantità di combustibile corrisponda alla potenza termica necessaria, ovvero che bastino poche bricchette per mantenere il calore, altrimenti la stufa si sovraccaricherà termicamente.
Výhřevnost uhelných briket může dosahovat až 6 kWh/1kg, tedy o cca 40% větší než dřevo!	Il potere calorifico delle bricchette di carbone può raggiungere i 6 kWh/1 kg, ovvero circa il 40% in più rispetto alla legna!
2.2. Palivo	2.2. Palivo

Testo originale	Italiano
V krbové vložce je možné spalovat kusové dřevo, brikety z lisovaného dřeva a u některých typů i uhelné brikety. Vlhkost spalovaného dřeva by měla být menší než 20%, optimálně 10%. Zde platí pravidlo, čím menší obsah vody v palivu, tím je jeho výhřevnost vyšší. Doporučená vlhkost dřeva se docílí skladováním po dobu alespoň dvou let ve větraném přístřešku. Obsah vody v briketách musí být definován výrobcem briket. Brikety je nutno skladovat v suchém prostředí, jinak hrozí nebezpečí rozpadnutí. Doporučená velikost kusového dřeva pro skladování a spalování by měla být průměru 3-6 cm a délce 20–30 cm. V	Nell'inserto per camino è possibile bruciare legna in pezzi, bricchette di legno pressato e, in alcuni casi, anche bricchette di carbone. Il contenuto di umidità della legna da ardere deve essere inferiore al 20%, idealmente al 10%. La regola generale è che minore è il contenuto di acqua nel combustibile, maggiore è il suo potere calorifico. Il contenuto di umidità raccomandato per la legna si ottiene conservandola per almeno due anni in un luogo ventilato. Il contenuto di acqua delle bricchette deve essere specificato dal produttore. Le bricchette devono essere conservate in un ambiente asciutto, altrimenti sussiste il rischio di

Testo originale	Italiano
krbových kamnech je zakázáno spalovat uhlí a koks. Jako palivo nikdy nepoužívejte hořlavé kapaliny nebo odpady typu: tapety, dřevotřískové desky, umělé hmoty, napouštěné dřevo nebo samotné hobliny, piliny. Spalování takovýchto materiálů škodí nejen životnímu prostředí, ale také zkracuje životnost kamen, nadto může dojít i k poškození kamen/komína.	deterioramento. La dimensione consigliata per la legna in pezzi da conservare e bruciare è di 3-6 cm di diametro e 20-30 cm di lunghezza. È vietato bruciare carbone e coke nelle stufe a camino. Non utilizzare mai come combustibile liquidi infiammabili o rifiuti come carta da parati, truciolato, plastica, legno impregnato o trucioli, segatura stessa. Bruciare tali materiali non solo danneggia l'ambiente, ma riduce anche la durata della stufa e può danneggiare la stufa/canna fumaria.
3	3

Pagina originale 10

Testo originale	Italiano
Poznámka	Nota
Kůru, která se nachází na dřevěných polenech, je samozřejmě také možno spalovat.	Naturalmente, anche la corteccia presente sui tronchi di legno può essere bruciata.
Výhřevnost některých druhů dřeva při 20% vlhkosti	Valore calorifico di alcuni tipi di legno con un'umidità del 20%.
Druh dřeva	Tipo di legno
Výhřevnost kWh/plm	Potere calorifico kWh/plm
Výhřevnost kWh/1 kg	Potere calorico kWh/1 kg
Hmotnost kg/plm	Peso kg/plm
Smrk, jedle	Abete rosso, abete bianco
4,0	4,0
1957	1957
485	485
Modřín	Larice
4,0	4,0
610	610
2461	2461
Borovice	Pino
4,0	4,0
2280	2280
565	565
Dub, buk	Quercia, faggio
3,8	3,8
2743	2743
726	726
Tabulka č. 2	Tabella n. 2
plm = plnometr (m3)	plm = metro quadro (m³)
3. Bezpečnost provozu	3. Sicurezza operativa
3.1. Všeobecná ustanovení	3.1. Disposizioni generali

Testo originale	Italiano
Spotřebič smí být používán v normálním - vnitřním prostředí dle místních předpisů a norem. Při změně tohoto prostředí, kdy by mohlo vzniknout i přechodné nebezpečí požáru nebo výbuchu (např. při lepení lina, PVC, při práci s	L'apparecchio può essere utilizzato in un normale ambiente interno, nel rispetto delle normative e degli standard locali. Qualora tale ambiente subisca delle modifiche, ad esempio in presenza di un rischio temporaneo di incendio o

Testo originale	Italiano
nátěrovými hmotami apod.) musí být vložka včas, před vznikem nebezpečí, vyřazena z provozu. Dále je vložku možné používat až po důkladném odvětrání prostoru, nejlépe průvanem.	esplosione (come durante l'incollaggio di linoleum o PVC, durante l'utilizzo di vernici, ecc.), l'inserto deve essere messo fuori servizio con sufficiente anticipo, prima che il rischio si manifesti. Inoltre, l'inserto può essere riutilizzato solo dopo un'accurata ventilazione dell'ambiente, preferibilmente con una corrente d'aria.
VAROVÁNÍ	AVVERTIMENTO
Vložka nesmí být uváděna do provozu společně s aut. řízenými ventilačními systémy v bytě.	L'inserto non deve essere messo in funzione contemporaneamente a sistemi di ventilazione a controllo automatico presenti nell'appartamento.
CZ	CZ
Poznámka	Nota
Výjimky: Vložky s certifikátem RLU mohou být provozována i s ventilačními systémy (např. digestoří, nebo odvětrávanou sušičkou prádla) za předpokladu, že jsou řádně připojena k externímu přívodu vzduchu.	Eccezioni: gli inserti certificati RLU possono essere utilizzati anche con sistemi di ventilazione (ad esempio cappa o asciugatrice con sfiato) purché siano correttamente collegati a una fonte d'aria esterna.
3.2. Bezpečná vzdálenost vložky od hořlavých hmot	3.2. Distanza di sicurezza dell'inserto dai materiali infiammabili
Při instalaci vložky v prostoru s předměty, které obsahují hořlavé materiály (tab. č. 3), musí být dodrženy bezpečnostní vzdálenosti. Bezpečnostní vzdálenosti jsou uvedené na výrobním štítku a v technickém listu výrobku. Pro názornost nahlédněte do přílohy 2.	Quando si installa l'inserto in un ambiente contenente oggetti con materiali infiammabili (Tabella 3), è necessario rispettare le distanze di sicurezza. Le distanze di sicurezza sono indicate sull'etichetta del prodotto e nella scheda tecnica. Per maggiori dettagli, consultare l'Appendice 2.
Třídy reakce na oheň stavebních výrobků	Reazione al fuoco delle classi di prodotti da costruzione
Třída reakce na oheň	Reazione alla lezione sul fuoco
Orientační příklad výrobku	Esempio indicativo del prodotto
nehořlavé	non infiammabile
výrobky z keramiky, žuly, pískovce, skla, kovu, betonu, tepelně izolační deska z minerálních vláken	prodotti realizzati in ceramica, granito, arenaria, vetro, metallo, cemento, pannelli isolanti termici in fibre minerali
A1	A1
sádrokartonová nebo sádrovláknitá deska	cartongesso o pannelli in fibra di gesso
A2	A2
hořlavé	infiammabile
kontaktní zateplovací systém s hořlavým tepelným izolantem (např. expandovaný polystyren), vinylové podlahy, cementotřískové desky	sistema di isolamento a contatto con isolante termico infiammabile (ad es. polistirene espanso), pavimenti in vinile, pannelli di particelle legati con cemento.
B	B
4	4

Pagina originale 11

Testo originale	Italiano
dřevo listnaté, překližka, tvrzený papír, umakart, deska z fenolické pěny	legno massello, compensato, carta indurita, truciolato, pannelli in schiuma fenolica
C	C
konstrukční dřevo, dřevotřískové desky, solodur, korkové desky, pryž, podlahoviny	legno strutturale, pannelli truciolari, Solodur, pannelli di sughero, gomma, pavimenti
D	D
dřevovláknité desky, polystyren, polyuretan	pannelli di fibra, polistirolo, poliuretano
E	E
výrobky, u kterých třída nebyla stanovena	prodotti per i quali non è stata determinata la classe
F	F
Tabulka č. 3	Tabella n. 3
3.3. Bezpečná vzdálenost vložky od nehořlavých hmot	3.3. Distanza di sicurezza dell'inserto dai materiali non combustibili
Při instalaci vložky v prostoru s předměty, které neobsahují hořlavé materiály (tab. č. 3), musí být dodrženy minimální vzdálenosti ze zadní strany 100 mm. Z boční strany, pokud není prosklená, 200 mm. Minimální vzdálenost od prosklených ploch je shodná se vzdálenostmi od hořlavých materiálů, viz výrobní štítek a technický list.	Quando si installa l'inserto in un ambiente con oggetti che non contengono materiali infiammabili (tabella n. 3), è necessario rispettare le distanze minime di 100 mm dal lato posteriore. Dal lato, se non vetrato, la distanza è di 200 mm. La distanza minima dalle superfici vetrate è la stessa delle distanze dai materiali infiammabili; consultare l'etichetta di produzione e la scheda tecnica.
3.4. Bezpečná vzdálenost kouřovodu od hořlavých hmot	3.4. Distanza di sicurezza della canna fumaria dai materiali infiammabili
Bezpečná vzdálenost od obložení zárubní dveří a podobně umístěných stavebních konstrukcí z hořlavých hmot a od instalací potrubí včetně jeho izolací je min. 200 mm. Od ostatních částí konstrukcí z hořlavých hmot min. 400 mm. Jedná se například o stavební hmoty dle tabulky č. 3.	La distanza di sicurezza dai rivestimenti degli stipiti delle porte e da strutture edili analoghe realizzate con materiali infiammabili, nonché dagli impianti di tubazioni, compreso il loro isolamento, è di minimo 200 mm. Da altre parti di strutture realizzate con materiali infiammabili, la distanza minima è di minimo 400 mm. Tra questi rientrano, ad esempio, i materiali da costruzione indicati nella Tabella n. 3.
3.5. Pokyny pro bezpečný provoz	3.5. Istruzioni per un funzionamento sicuro
K zatápění a topení nesmí být používány žádné hořlavé kapaliny! Dále je zakázáno spalovat jakékoliv plasty, dřevěné materiály s různými chemickými pojivy (dřevotřísky atd.) a také domovní netříděný odpad se zbytky plastů aj.	È vietato utilizzare liquidi infiammabili per l'illuminazione e il riscaldamento! È inoltre vietato bruciare plastica, materiali lignei con leganti chimici di vario tipo (trucioli, ecc.), nonché rifiuti domestici non differenziati contenenti residui di plastica, ecc.

Testo originale	Italiano
Krbovou vložku musí obsluhovat pouze dospělé osoby! Ponechat děti u vložky bez dozoru dospělých je nepřípustné. Povrch kamen je přehřátý, zejména prosklené plochy, dotykem si můžete způsobit těžké popáleniny. Provoz vložky vyžaduje občasnou obsluhu a dozor. Pro bezpečné ovládání regulátorů a pro manipulaci s uzávěry dvířek slouží ochranná rukavice, která je součástí každé	L'inserto per camino deve essere azionato esclusivamente da adulti! È vietato lasciare i bambini vicino all'inserto senza la supervisione di un adulto. La superficie dell'inserto è molto calda, soprattutto le superfici in vetro, e toccarle può causare gravi ustioni. L'utilizzo dell'inserto richiede un intervento occasionale e la supervisione di un adulto. Per azionare in sicurezza i regolatori e le serrature dello

Testo originale	Italiano
dodávky kamen. Na vložku je zakázáno během provozu a dokud jsou teplá, odkládat jakékoli předměty z hořlavých hmot, které by mohly způsobit požár. Dbejte na zvýšenou opatrnost při manipulaci s popelníkem a při odstraňování horkého popela, protože hrozí nebezpečí popálení. Horký popel nesmí přijít do styku s hořlavými předměty – např. při sypání do nádob komunálního odpadu.	sportello, è necessario utilizzare un guanto protettivo, incluso nella confezione. È vietato posizionare oggetti infiammabili sull'inserto durante il funzionamento e quando è caldo, poiché ciò potrebbe causare un incendio. Prestare particolare attenzione quando si maneggia il posacenere e si rimuove la cenere calda, poiché sussiste il rischio di ustioni. La cenere calda non deve entrare in contatto con oggetti infiammabili, ad esempio quando la si getta nei contenitori dei rifiuti urbani.
CZ	CZ
Krbová vložka smí být provozována pouze podle tohoto návodu. Na vložce není přípustné provádět žádné neoprávněné úpravy.	L'inserto per camino può essere utilizzato esclusivamente in conformità con queste istruzioni. Non è consentito apportare modifiche non autorizzate all'inserto.
4. Instalace krbové vložky a její napojení na komín	4. Installazione dell'inserto per camino e collegamento alla canna fumaria.
UPOZORNĚNÍ	AVVISO
Při montáži krbové vložky musí být dodrženy všechny místní předpisy, včetně předpisů, které se týkají národních a evropských norem pro tento druh spotřebičů.	Durante l'installazione di un inserto per camino, è necessario rispettare tutte le normative locali, comprese quelle nazionali ed europee relative a questo tipo di apparecchio.
5	5

Pagina originale 12

Testo originale	Italiano
4.1. Připojení krbové vložky ke komínu nebo komínové vložce	4.1. Collegamento dell'inserto del camino alla canna fumaria o al rivestimento della canna fumaria.
Připojení krbové vložky na komínový průduch smí být provedeno pouze dle místních předpisů pro tento druh spotřebičů. Pro názornost nahlédněte do přílohy 2. Pro zajištění správné funkce vložky je nutné, aby byl zaručen správný tah komína v hrdle kouřovodu.	Il collegamento dell'inserto per camino alla canna fumaria può essere effettuato solo in conformità con le normative locali per questo tipo di apparecchio. A titolo esemplificativo, si veda l'Appendice 2. Per garantire il corretto funzionamento dell'inserto, è necessario assicurare un tiraggio adeguato nella canna fumaria.
Údaj o minimálním tahu je vždy uveden v technické dokumentaci pro příslušný typ vložky. Nedodržení doporučeného tahu komína může způsobit trvalé poškození konstrukce vložky. Při nízkém tahu komína dochází k začernání skla, snížení tepelného výkonu topidla, zanášení kouřových cest. Při přikládání může dojít k úniku spalin do místnosti. Z tohoto důvodu doporučujeme pravidelnou kontrolu komína a pravidelné provádění údržby topidla. V případech, kdy je tah komína příliš vysoký a přesáhne 20 Pa je vhodné nainstalovat vhodnou komínovou klapku (např. kouřová trubka s klapkou). Příliš vysoký tah může být zdrojem potíží při provozu, např. příliš intenzivním spalováním, vysokou spotřebou paliva a také může vést k trvalému poškození topidla.	La pressione di tiraggio minima è sempre indicata nella documentazione tecnica relativa al tipo di inserto. Il mancato rispetto della pressione di tiraggio raccomandata può causare danni permanenti alla struttura dell'inserto. Una pressione di tiraggio insufficiente provoca l'annerimento del vetro, la riduzione della potenza termica dell'apparecchio e l'ostruzione dei condotti di evacuazione dei fumi. Durante l'alimentazione del combustibile, i fumi possono fuoriuscire nell'ambiente. Per questo motivo, si raccomanda di effettuare controlli periodici della canna fumaria e una manutenzione regolare dell'apparecchio. Nel caso in cui la pressione di tiraggio sia eccessiva e superi i 20 Pa, è consigliabile installare un apposito regolatore di tiraggio (ad esempio, un tubo di scarico fumi con regolatore). Una pressione di tiraggio eccessiva può causare problemi durante il funzionamento, come una combustione troppo intensa, un elevato consumo di combustibile e può anche provocare danni permanenti all'apparecchio.
Poznámka	Nota
Krbové vložky se zadním vývodem doporučujeme připojit ke komínu přímým napojením bez použití kolena. Jakýkoliv jiný způsob napojení doporučujeme konzultovat s odbornou kominickou firmou.	Si consiglia di collegare gli inserti per camino con uscita posteriore direttamente alla canna fumaria, senza utilizzare un raccordo a gomito. Per qualsiasi altro metodo di collegamento, si consiglia di consultare uno spazzacamino professionista.
4.2. Napojení krbové vložky na komínový průduch	4.2. Collegamento dell'inserto del camino alla canna fumaria
Krbovou vložku doporučujeme připojit na samostatný komínový průduch. Ke společnému komínovému průduchu je možné vložku připojit jen při dodržení místních předpisů a norem. Krbovou vložku nelze napojit na společný průduch s plynovým spotřebičem. Nejmenší účinná výška komínového průduchu je 5 m. V jednotlivých případech je možno připojit spotřebič i do komínového průduchu s menší účinnou výškou než 5 m, pokud se prokáže výpočtem spalinové cesty (podle kapitoly 5 normy) že je tato výška pro připojovaný spotřebič dostačující.	Si consiglia di collegare l'inserto per camino a una canna fumaria separata. L'inserto può essere collegato a una canna fumaria comune solo se vengono rispettate le normative e gli standard locali. L'inserto per camino non può essere collegato a una canna fumaria comune con un apparecchio a gas. L'altezza minima effettiva della canna fumaria è di 5 m. In casi eccezionali, l'apparecchio può essere collegato anche a una canna fumaria con un'altezza effettiva inferiore a 5 m, se il calcolo del percorso dei fumi (secondo il Capitolo 5 della norma) dimostra che tale altezza è sufficiente per l'apparecchio collegato.
Poznámka	Nota

Testo originale	Italiano
Kruhový komínový průduch musí mít průměr nejméně 140 mm (min 0,015 m2). Pro krbové vložky s průměrem hrdla kouřovodu 150 mm musí být průměr komínového průduchu nejméně 150 mm.	La canna fumaria circolare deve avere un diametro di almeno 140 mm (min 0,015 m2). Per gli inserti per camini con un diametro del collo della canna fumaria di 150 mm, il diametro della canna fumaria deve essere di almeno 150 mm.
CZ	CZ
4.3. Pokyny pro instalaci a zajištění kouřovodu	4.3. Istruzioni per l'installazione e il fissaggio della canna fumaria
Odtahové hrdlo spojte s komínem nejkratší možnou cestou tak, aby délka kouřových cest byla maximálně 1,5 m dlouhá. Kouřové roury a koleno mezi sebou těsně spojte s přesahem min. 60 mm a dbejte na to, aby byly spoje sestaveny vždy souhlasně s prouděním spalin. Spoj kouřovodu a odtahového hrdla vložky svrtejte a zajistěte nýtem nebo kolíkem, totéž udělejte i s kouřovými rourami a kolenem. Otvor vstupu do komína opatřete kovovou zděří, odpovídajícího průměru. Kouřovod by měl směrem k sopouchu stoupat pod úhlem cca 10°.	Collegare il tubo di scarico al camino utilizzando il percorso più breve possibile, in modo che la lunghezza del condotto dei fumi non superi 1,5 m. Collegare saldamente i tubi dei fumi e il gomito con una sovrapposizione di almeno 60 mm e assicurarsi che i giunti siano sempre assemblati in base al flusso dei fumi. Praticare un foro per il collegamento tra il tubo dei fumi e il tubo di scarico dell'inserto e fissarlo con un rivetto o un perno; fare lo stesso con i tubi dei fumi e il gomito. Predisporre l'apertura di ingresso del camino con una griglia metallica di diametro adeguato. Il tubo dei fumi deve salire verso il camino con un angolo di circa 10°.
4.4. Instalace (ustavení) kamen do prostoru (místnosti)	4.4. Installazione (posizionamento) della stufa nello spazio (stanza)
Před instalací krbových kamen je nutné provést ověření nosnosti podlahy (stropu), zda splňuje podmínky únosnosti pro příslušný typ spotřebiče v závislosti na jeho hmotnosti – včetně hmotnosti použitého obložení. Doporučujeme konzultaci se statikem. Krbová vložka musí být nainstalována na tepelně-izolační nehořlavé podložce, která přesahuje půdorys vložky po stranách a vzadu minimálně o 400 mm a vpředu (směr přikládacího otvoru) o 800 mm. Pokud se použije plechová podložka, musí mít tloušťku min. 2 mm. Pro názornost nahlédněte do přílohy 2. Bezpečnostní vzdálenosti vnějších ploch tělesa vložky a vzdálenosti kouřovodu jsou uvedeny v odstavcích 3.2, 3.3 a 3.4.	Prima di installare una stufa a camino, è necessario verificare la capacità portante del pavimento (soffitto) per accertarsi che soddisfi i requisiti di carico per il tipo di apparecchio in questione, in base al suo peso, compreso il peso del rivestimento utilizzato. Si consiglia di consultare un ingegnere strutturale. L'inserto per camino deve essere installato su una base termoisolante e non combustibile che sporga lateralmente e posteriormente di almeno 400 mm rispetto alla base dell'inserto stesso e frontalmente (in direzione del foro di alimentazione) di almeno 800 mm. Se si utilizza una base in lamiera, questa deve avere uno spessore di almeno 2 mm. Per maggiore chiarezza, si veda l'Appendice 2. Le distanze di sicurezza tra le superfici esterne del corpo dell'inserto e le distanze della canna fumaria sono indicate nei paragrafi 3.2, 3.3 e 3.4.
6	6

Pagina originale 13

Testo originale	Italiano
Poznámka	Nota
Pro možnost čištění spotřebiče, kouřovodu a komína je ke snadnému přístupu nutné ponechat dostatečný prostor.	Occorre lasciare spazio sufficiente per accedere agevolmente e pulire l'apparecchio, la canna fumaria e il camino.
4.5. Připojení krbové vložky s výměníkem k otopné soustavě	4.5. Collegamento dell'inserto per camino con scambiatore all'impianto di riscaldamento
UPOZORNĚNÍ	AVVISO
Projekt a montáž teplovodního rozvodu nebo zásobníku teplé užitkové vody vždy svěřte specializované firmě! Při nedodržení pokynů v návodu k obsluze nebude uznán reklamační nárok!	Affida sempre la progettazione e l'installazione di un sistema di distribuzione dell'acqua calda o di un serbatoio per acqua calda sanitaria a un'azienda specializzata! La mancata osservanza delle istruzioni d'uso non dà diritto ad alcun risarcimento!
Při instalaci teplovodního rozvodu je nutné respektovat požadavky na tepelné soustavy v budovách:	Durante l'installazione di un sistema di distribuzione dell'acqua calda, è necessario rispettare i requisiti previsti per gli impianti di riscaldamento negli edifici:
ČSN 06 0830	ČSN 06 0830
Tepelné soustavy – Zabezpečovací soustavy	Sistemi di riscaldamento – Sistemi di sicurezza
ČSN 06 0310	ČSN 06 0310
Tepelné soustavy – Projektování a montáž	Impianti di riscaldamento – Progettazione e installazione
ČSN 06 0320	ČSN 06 0320
Příprava teplé vody - navrhování a projektování	Preparazione dell'acqua calda: progettazione e pianificazione
ČSN EN 12 828	EN 12 828
Navrhování teplovodních otopných soustav	Progettazione di sistemi di riscaldamento dell'acqua calda
ČSN EN 13 240	EN 13 240
Spotřebiče na pevná paliva k vytápění obytných prostorů	Apparecchi a combustibile solido per il riscaldamento di ambienti residenziali
ČSN EN 13 229	EN 13 229
Vestavné spotřebiče k vytápění a krbové vložky na pevná paliva	Apparecchi di riscaldamento integrati e inserti per camini a combustibile solido
UPOZORNĚNÍ	AVVISO

Testo originale	Italiano
Podle čl. 3 odst. 2.3 Směrnice Rady č. 97/23/ES „Tlaková zařízení“ (odpovídá nařízení vlády č. 26/2003 Sb. – dříve nařízení vlády č. 182/1999 Sb.) se posuzuje nutnost na vybavení krbových kamen a krbových vložek s výměníkem (do kterých se ručně přikládá pevné palivo pro výrobu teplé vody při teplotách nepřesahujících 110° C) pojistkou proti přehřátí. Tam, kde je možné vychlazovací smyčku (pojistku) použít, jsou vložky vybaveny jímkou pro její montáž	Ai sensi dell'articolo 3, paragrafo 2.3 della Direttiva 97/23/CE del Consiglio "Apparecchiature a pressione" (corrispondente al Regolamento governativo n. 26/2003 Coll. - precedentemente Regolamento governativo n. 182/1999 Coll.), viene valutata la necessità di dotare le stufe e gli inserti per camini con scambiatore di calore (in cui il combustibile solido viene aggiunto manualmente per la produzione di acqua calda a temperature non superiori a

Testo originale	Italiano
(smyčka se dodává jako zvláštní příslušenství). U typů vložek, kde musí být vychlazovací smyčka (pojistka) použita, může být smyčka již součástí dodávky nebo zde bude možnost vložku pojistkou dodatečně doplnit. Nutnost vybavení vložky vychlazovací smyčkou musí vždy určit projektant teplovodní soustavy.	110 °C) di un dispositivo di protezione contro il surriscaldamento. Laddove sia possibile utilizzare un circuito di raffreddamento (fusibile), gli inserti sono dotati di una vaschetta per la sua installazione (il circuito viene fornito come accessorio separato). Per le tipologie di inserti per le quali è obbligatorio l'utilizzo di un circuito di raffreddamento (fusibile), il circuito può essere già incluso nella fornitura oppure è possibile aggiungerlo separatamente all'inserto. La necessità di dotare l'inserto di un circuito di raffreddamento deve essere sempre valutata dal progettista dell'impianto di acqua calda sanitaria.
CZ	CZ
UPOZORNĚNÍ	AVVISO
Výrobce ukládá dodržení min. teploty vratné vody 60 ° C a návrhového tepelného spádu otopné soustavy 75-60 °C. Při nedodržení min. teploty vratné vody a spádové teploty otopné soustavy nebude uznán reklamační nárok!	Il produttore richiede il rispetto di una temperatura minima dell'acqua di ritorno di 60 °C e di un gradiente termico di progetto dell'impianto di riscaldamento compreso tra 75 e 60 °C. Qualora la temperatura minima dell'acqua di ritorno e il gradiente termico dell'impianto di riscaldamento non vengano rispettati, nessun reclamo sarà accettato!
Výměník krbové vložky je nutno s teplovodním rozvodem spojit pomocí závitového spoje. Pro tento účel je výměník kamen opatřen závitovými vývody. Se specializovanou topenářskou firmou, která bude provádět instalaci topného rozvodu, doporučujeme projednat připojení výměníku krbové vložky, u kterého musí být zaručena možnost jeho odpojení nebo výměny, pomocí tlakových ohebných pancéřových hadic. Tato úprava umožní snadnější montáž (demontáž) výměníku a snadné odstavení kamen od komína, sejmutí kouřovodů při jejich čištění a snadný přístup do horní části spalovacího prostoru. V případě, že máte požadavek na občasné pění pouze místnosti, kde je krbová vložka umístěna, je nutné výkon výměníku „přesměrovat“ tak, aby nedošlo k jeho přetopení na jiný spotřebič tepla (např. zásobník vody). Toto lze také provést instalací těles i do místnosti s krbovou vložkou. Obsluha pak může výkon „přesměrovat“ zavřením ventilů jednotlivých těles nebo celé větve soustavy z ostatních místností do těchto topných těles. Zapojení s akumulační nádrží doporučujeme pouze tam, kde bude zaručen odběr alespoň 50 % jmenovitého výkonu kamen jinými tepelnými spotřebiči. (Např. kombinací akumulační nádrže a vytápěcího tělesa).	Lo scambiatore di calore dell'inserto per camino deve essere collegato all'impianto di distribuzione dell'acqua calda tramite un raccordo filettato. A tale scopo, lo scambiatore è dotato di uscite filettate. Si consiglia di discutere il collegamento dello scambiatore dell'inserto per camino con un'azienda specializzata in impianti di riscaldamento che si occuperà dell'installazione dell'impianto di distribuzione, la quale dovrà garantire la possibilità di scollegarlo o sostituirlo, utilizzando tubi flessibili rinforzati ad alta pressione. Questa modifica consentirà un montaggio (smontaggio) più agevole dello scambiatore e una facile rimozione della stufa dalla canna fumaria, la rimozione dei condotti di scarico per la pulizia e un facile accesso alla parte superiore della camera di combustione. Se si necessita di riscaldare solo occasionalmente la stanza in cui si trova l'inserto per camino, è necessario "reindirizzare" l'uscita dello scambiatore in modo che non si surriscaldi verso un altro utente (ad esempio, un serbatoio dell'acqua calda). Ciò può essere fatto anche installando le resistenze nella stanza con l'inserto per camino. L'operatore potrà quindi "reindirizzare" la potenza chiudendo le valvole dei singoli radiatori o l'intera diramazione dell'impianto dalle altre stanze a questi radiatori. Si consiglia di collegare la stufa a un serbatoio di accumulo solo se si garantisce che almeno il 50% della potenza nominale della stufa venga consumata da altri apparecchi di riscaldamento (ad esempio, combinando un serbatoio di accumulo con un radiatore).
7	7

Pagina originale 14

Testo originale	Italiano
Nucenou topnou soustavu je možné proti přetopení zabezpečit např. použitím otevřené expanzní nádoby, zapojením dochlazovacího okruhu nebo vychlazovacího výměníku (smyčky). Pro případ výpadku el. energie je nejvhodnější použití záložního zdroje pro oběhové čerpadlo. Otopná tělesa doporučujeme osadit termostatickými hlavicemi (zejména v prostoru, kde je vložka umístěna).	Un impianto di riscaldamento forzato può essere protetto dal surriscaldamento, ad esempio, mediante l'utilizzo di un vaso di espansione aperto, il collegamento di un circuito di post-raffreddamento o di uno scambiatore di calore (circuito di raffreddamento). In caso di interruzione di corrente, è consigliabile utilizzare una fonte di alimentazione di emergenza per la pompa di circolazione. Si raccomanda di installare termostati sui radiatori (specialmente nella zona in cui è installato l'inserto).
UPOZORNĚNÍ	AVVISO
Vychlazovací výměník (smyčka) je navržen tak, aby v plném rozsahu ochránil výměník proti jeho přetopení. Předpokladem správné funkce a připojení, je nutnost přívodu studené vody se stálým min. tlakem 2 bar a teplotě do 15°C, tj. zdroj vody musí být nezávislý na výpadku el. energie (nejlépe vodovodní řád). Chladící voda z vychlazovacího výměníku se odvádí do odpadní jímky.	Lo scambiatore di calore (circuito) è progettato per proteggere completamente lo scambiatore dal surriscaldamento. Il prerequisito per il corretto funzionamento e collegamento è la necessità di un'alimentazione di acqua fredda con una pressione minima costante di 2 bar e una temperatura fino a 15 °C, ovvero la fonte d'acqua deve essere indipendente dalle interruzioni di corrente (preferibilmente un sistema di approvvigionamento idrico). L'acqua di raffreddamento proveniente dallo scambiatore di calore viene scaricata in una vasca di raccolta.
Poznámka	Nota
Pro zvýšení životnosti výměníku a zlepšení fáze roztápění a hoření u nucených soustav doporučujeme pro čerpadlo instalovat spínací termostat nebo termoregulační ventil.	Per aumentare la durata dello scambiatore e migliorare le fasi di riscaldamento e combustione negli impianti a convezione forzata, si consiglia di installare un termostato commutabile o una valvola termoregolatrice per la pompa.
UPOZORNĚNÍ	AVVISO
V nejnižší části otopné soustavy musí být instalován vypouštěcí ventil.	Nella parte più bassa dell'impianto di riscaldamento deve essere installata una valvola di scarico.
UPOZORNĚNÍ	AVVISO
Krbovou vložku vybavenou výměníkem nelze používat bez připojení teplovodního rozvodu a naplnění teplonosným médiem, tzn. vody nebo mrazuvzdorné náplně doporučené k tomuto účelu. Tyto náplně mají pro zachování dlouhodobé životnosti sestavy odpovídat normě ČSN 07 7401 (Voda a pára pro tepelné a energetické zařízení).	Un inserto per camino dotato di scambiatore di calore non può essere utilizzato senza il collegamento a un sistema di distribuzione dell'acqua calda e senza essere riempito con un fluido termovettore, ovvero acqua o un materiale di riempimento antigelo raccomandato a tale scopo. Per garantire una lunga durata del dispositivo, questi materiali di riempimento devono essere conformi alla norma ČSN 07 7401 (Acqua e vapore per apparecchiature di riscaldamento ed energetiche).
4.6. Pokyny pro montáž a použití tlakových expanzních nádob	4.6. Istruzioni per l'installazione e l'uso dei recipienti di espansione a pressione
CZ	CZ
Montáž expanzní nádoby svěřte autorizovanému servisu. Musí být provedena dle ČSN 06 0830. Musí umožňovat kontrolu ze všech stran. Štítek nádoby musí být viditelný. Nádoba nesmí být nainstalována v místě, kde hrozí nebezpečí zmrznutí.	Il vaso di espansione deve essere installato da un centro assistenza autorizzato. L'installazione deve essere eseguita in conformità alla norma ČSN 06 0830. Deve essere possibile ispezionarlo da tutti i lati. L'etichetta del vaso deve essere visibile. Il vaso non deve essere installato in un luogo in cui sussista il rischio di congelamento.

Testo originale	Italiano
Tlakové expanzní nádoby patří mezi vyhrazená technická zařízení, a proto je třeba zajistit:	I recipienti di espansione a pressione sono classificati come apparecchiature tecniche dedicate, pertanto è necessario garantire:
• Výchozí revizi u nově namontované nádoby před jejím uvedením do provozu	• Ispezione iniziale di una nave appena installata prima della sua messa in funzione
• Provozní revizi pravidelně 1x ročně. V rámci provozní revize se zkontroluje tlak plynu v nádobě.	• Ispezione operativa di routine 1 all'anno. Nell'ambito dell'ispezione operativa, viene verificata la pressione del gas nel contenitore.
• Vnitřní revizi 1x za 5 let.	• Audit interno 1x 5 anni.
• Tlakovou zkoušku 1x za 9 let.	• Test di pressione 1x ogni 9 anni.
UPOZORNĚNÍ	AVVISO
Tlak plynu v expanzní nádobě nesmí klesnout pod 1 bar!	La pressione del gas nel vaso di espansione non deve scendere al di sotto di 1 bar!
UPOZORNĚNÍ	AVVISO
Provedení doporučených revizí vždy svěřte specializované odborné firmě.	Affidate sempre l'esecuzione delle ispezioni raccomandate a un'azienda specializzata e professionale.
Údržba musí být prováděna autorizovaným servisem – 1x za rok:	La manutenzione deve essere effettuata da un centro di assistenza autorizzato – 1 all'anno:
• Prohlídka nádoby na poškození a korozi (malé vyměnit, velké konzultovat se servisem)	• Ispezionare il contenitore per verificare la presenza di danni e corrosione (sostituire quelli di piccole dimensioni, consultare l'assistenza per quelli di grandi dimensioni).
• Krátké odpuštění dusíkového ventilu (pokud uniká voda nutno vyměnit nádobu nebo membránu)	• Apertura breve della valvola dell'azoto (in caso di perdite d'acqua, è necessario sostituire il contenitore o la membrana)
8	8

Pagina originale 15

Testo originale	Italiano
• Kontrola plnění plynu – nádoba musí být prázdná	• Verificare il livello del gas: il contenitore deve essere vuoto
• Kontrola plnění vody v soustavě – voda musí mít teplotu okolí	• Verificare il livello dell'acqua nel sistema: l'acqua deve essere a temperatura ambiente.
4.7. Čistění topidla a komínu	4.7. Pulizia del riscaldatore e del camino
Při instalaci krbové vložky ke komínovému průduchu je nutno zabezpečit možnost čištění kouřových cest (trubek) např. odnímatelnou částí obkladu v oblasti kouřovodu krbové vložky. Na tento požadavek doporučujeme upozornit firmu provádějící montáž vložky a jejího obkladu. Dále je nutné zabezpečit možnost čištění komína a výměníku. Pravidelným čištěním kouřových trubek, spalovacího prostoru vložky a výměníku zvýšíte užitné vlastnosti topidla a zabezpečíte bezporuchový provoz. Pravidelným čištěním komína zabráníte případnému vznícení tuhých částic zplodin usazených na stěnách komína.	Quando si installa un inserto per camino in una canna fumaria, è necessario garantire la possibilità di pulire i condotti di evacuazione dei fumi (tubi), ad esempio mediante una parte rimovibile del rivestimento in corrispondenza del condotto di evacuazione. Si consiglia di informare l'azienda che installa l'inserto e il relativo rivestimento di questa esigenza. È inoltre necessario garantire la possibilità di pulire la canna fumaria e lo scambiatore di calore. Pulendo regolarmente i condotti di evacuazione dei fumi, la camera di combustione dell'inserto e lo scambiatore di calore, si aumenteranno le prestazioni dell'apparecchio e si garantirà un funzionamento senza problemi. Una pulizia regolare della canna fumaria previene inoltre la possibile combustione di particelle solide di fumi depositate sulle pareti della canna fumaria.
4.8. Požár v komíně	4.8. Incendio del camino
V případě vzniku požáru v komíně je nutné oheň v krbové vložce okamžitě uhasit vybráním hořících zbytků paliva pomocí lopatky do vhodné nehořlavé nádoby a ihned volat hasiče (linka 150) nebo linku 112 integrovaného záchranného systému.	In caso di incendio nella canna fumaria, è necessario spegnere immediatamente il fuoco all'interno del caminetto rimuovendo i residui di combustibile ardente con una pala in un apposito contenitore non infiammabile e chiamare immediatamente i vigili del fuoco (linea 150) o la linea 112 del sistema integrato di soccorso.
4.9. Externí přívod spalovacího vzduchu	4.9. Alimentazione esterna dell'aria comburente
Pro proces spalování musí být zajištěn přívod dostatečného množství čerstvého vzduchu. Při spalování dřeva spotřebují kamna až 15 m³ čerstvého vzduchu za hodinu. U novodobých staveb může být jejich izolovanost od vnějšího prostředí (plastová okna apod.) velmi vysoká. Další problémy mohou způsobit odsavače vzduchu nebo jiná tepelná zařízení, které pracují v místnosti nebo v prostoru s topidlem. Výrazně se tím snižuje kvalita procesu spalování doprovázeného dehtováním a zanášením kouřových cest a také může dojít při přikládání ke kouření do místnosti. Dostatečný přívod vzduchu zabezpečte otevřenými okny nebo dveřmi do vedlejší, lépe větrané místnosti. Vhodnější je však současně s instalací topidla zajistit větrací otvor pro přívod vzduchu opatřený regulační větrací mřížkou, která musí být zabezpečena proti ucpání.	Per il corretto funzionamento della stufa è necessario garantire un adeguato apporto di aria fresca. Quando si brucia legna, le stufe consumano fino a 15 m³ di aria fresca all'ora. Negli edifici moderni, l'isolamento dall'ambiente esterno (finestre in vetroceramica, ecc.) può essere molto elevato. Ulteriori problemi possono essere causati da aspiratori o altri dispositivi di riscaldamento presenti nella stanza o nello spazio adiacente alla stufa. Ciò riduce significativamente la qualità della combustione, provocando la formazione di residui catramosi e l'intasamento dei condotti di scarico dei fumi, e può anche causare la presenza di fumo nella stanza durante l'alimentazione della legna. Per garantire un sufficiente apporto d'aria, è consigliabile aprire finestre o porte che si affacciano su una stanza adiacente meglio ventilata. Tuttavia, è preferibile predisporre, contestualmente all'installazione della stufa, un'apertura di ventilazione dotata di una griglia di regolazione, che deve essere protetta dall'intasamento.
CZ	CZ

Testo originale	Italiano
UPOZORNĚNÍ	AVVISO
Vedení externího spalovacího vzduchu by mělo zohledňovat riziko tvorby kondenzátu a jeho negativní vliv na životnost zařízení. Pokud se v kamnech netopí, uzavřete ovladačem přívod externího vzduchu (poloha „0“), zabráníte tím korozi kamen. Na poškození kamen způsobené kondenzací vody se nevztahuje záruka.	L'alimentazione esterna dell'aria comburente deve tenere conto del rischio di condensa e del suo impatto negativo sulla durata dell'apparecchio. Se la stufa non si riscalda, chiudere l'alimentazione esterna dell'aria tramite il comando (posizione "0") per evitare la corrosione della stufa. I danni alla stufa causati dalla condensa non sono coperti dalla garanzia.
5. Návod k obsluze	5. Istruzioni per l'uso
UPOZORNĚNÍ	AVVISO
Při provozu krbové vložky musí být dodrženy všechny místní předpisy, včetně předpisů, které se týkají národních a evropských norem pro tento druh spotřebiče.	Durante il funzionamento dell'inserto per camino, è necessario rispettare tutte le normative locali, comprese quelle nazionali ed europee relative a questo tipo di apparecchio.
5.1. První uvedení krbové vložky do provozu	5.1. Messa in funzione per la prima volta dell'inserto per camino
Postup při dodávce samostatné krbové vložky bez vnějšího obkladu	Procedura per la fornitura di un inserto per camino separato senza rivestimento esterno
9	9

Pagina originale 16

Testo originale	Italiano
Před prvním uvedením do provozu je třeba odstranit případné nálepky ze skla, díly příslušenství z popelníku, resp. z ohniště, toto platí i pro případné přepravní pojistky. Podle obrázku z technické dokumentace zkontrolujte, zda jsou správně usazeny volně ložené clony pro směrování tahu, tvárnice vyzdívky topeniště či zábrana (je možné, že během transportu nebo při instalaci na místo sklouzly ze správné polohy). Pokud zjistíte některou závadu v usazení, proveďte její nápravu, jinak bude ohrožena správná funkce topidla. Po usazení krbové vložky, připojení na komín a připojení výměníku k teplovodní soustavě zatopte a zvolna topte po dobu přibližně jedné hodiny.	Prima del primo utilizzo, è necessario rimuovere eventuali adesivi dal vetro, accessori dal posacenere o dal focolare, inclusi eventuali blocchi di trasporto. In base all'immagine nella documentazione tecnica, verificare che le tendine direzionali del tiraggio, i blocchi di rivestimento del focolare o la barriera siano correttamente posizionati (è possibile che si siano spostati dalla posizione corretta durante il trasporto o l'installazione in loco). In caso di difetti di posizionamento, correggerli, altrimenti il corretto funzionamento del riscaldatore sarà compromesso. Dopo aver installato l'inserto del camino, averlo collegato alla canna fumaria e aver collegato lo scambiatore all'impianto dell'acqua calda, riscaldarlo lentamente per circa un'ora.
Po vychladnutí je možné přistoupit k montáži vnějšího obkladu vložky.	Dopo il raffreddamento, è possibile procedere con l'installazione del rivestimento esterno dell'inserto.
Postup při dodávce kompletní krbové sestavy (pokud se dodává)	Procedura per la consegna di un set completo per camino (se previsto)
Podle dodaného návodu proveďte usazení a připojení krbové vložky ke komínu (včetně montáže stínících plechů budou-li použity a izolace kouřové trubky). Následně proveďte montáž vlastního obkladu ke krbové vložce podle dodaného návodu s obrazovou přílohou. Po dokončené montáži obkladu instalujte obložení do topeniště krbové vložky. Při prvním zatopení topte zvolna s menším množstvím paliva nejméně jednu hodinu. Na povrchovou úpravu krbové vložky je použita žáruvzdorná barva, která se při prvním zátopu, po přechodném změknutí, vytvrzuje. Při fázi změknutí dejte pozor na zvýšené nebezpečí poškození povrchu laku rukou nebo nějakým předmětem. Při prvním zátopu musí být kamna „zahořena“ malým plamenem, spalováním menšího množství paliva, při nižší teplotě. Všechny materiály si musí zvyknout na tepelnou zátěž. Opatrným roztopením zabráníte vzniku trhlin v šamotových cihlách, poškození laku a deformaci materiálů konstrukce vložky. Případný zápach při vytvrzování barvy brzy zmizí – doporučujeme intenzivní odvětrání prostoru. Pokud jsou v tomto prostoru domácí zvířata nebo ptáci, přemístěte je na přechodnou dobu jinam.	Secondo le istruzioni fornite, installare e collegare l'inserto per camino alla canna fumaria (inclusa l'installazione delle schermature, se previste, e l'isolamento del condotto fumi). Successivamente, installare il rivestimento dell'inserto per camino seguendo le istruzioni illustrate allegate. Una volta completata l'installazione del rivestimento, inserirlo nella camera di combustione dell'inserto. Al primo utilizzo, riscaldare lentamente la stufa con una piccola quantità di combustibile per almeno un'ora. Il trattamento superficiale dell'inserto per camino è realizzato con una vernice termoresistente che, dopo un temporaneo ammorbidimento, si indurisce durante la prima accensione. Durante la fase di ammorbidimento, prestare attenzione al rischio di danneggiare la superficie verniciata con le mani o con altri oggetti. Al primo utilizzo, la stufa deve essere "accenduta" con una fiamma bassa, bruciando una quantità ridotta di combustibile e a una temperatura inferiore. Tutti i materiali devono essere acclimatati al carico termico. Un riscaldamento accurato previene la formazione di crepe nei mattoni refrattari, danni alla vernice e deformazioni dei materiali della struttura dell'inserto. Gli odori che potrebbero sprigionarsi durante il processo di stagionatura scompariranno presto; si consiglia di ventilare intensamente l'ambiente. Se nella zona sono presenti animali domestici o uccelli, si prega di spostarli temporaneamente altrove.
U typů krbových vložek, kde je v přikládacích dvířkách použité dělené sklo ze tří částí, zkontrolujte, zda-li nedošlo během transportu nebo během používání kamen k rozestupu jednotlivých dílů skla. Odstranění mezer mezi skly přikládacích dvířek s děleným sklem: částečně uvolněte matice šroubů u držáků skla. Jednotlivé části skel opatrně přisuňte tak, aby se hrany skel navzájem dotýkaly. Držáky skel znovu citlivě maticemi dotáhněte.	Per gli inserti per camini con sportello di carico in vetro a tre pannelli, verificare che i singoli pannelli di vetro non si siano separati durante il trasporto o l'utilizzo della stufa. Eliminare gli spazi tra i pannelli di vetro dello sportello di carico con vetro diviso: allentare parzialmente i dadi delle viti di fissaggio del vetro. Spostare delicatamente i singoli pannelli di vetro in modo che i bordi si tocchino. Stringere nuovamente con cautela i dadi di fissaggio del vetro.
5.2. Zapálení a topení	5.2. Accensione e riscaldamento

Testo originale	Italiano
Pro snadnější rozhoření nejdříve položte na dno ohniště, resp. na rošt 2 až 3 menší dřevěná polena, na ně papír nebo schválené podpalovače, poté chrastí nebo dřevěné třísky, drobné dřevo a nakonec silnější polínka. Paliva naložte větší množství (cca. do 2/3 výšky vyzdívky). Naložením většího množství paliva zajistíte dostatečnou dobu hoření pro zahřátí komínového tělesa a tím i jeho správnou funkci. Regulátor primárního vzduchu otevřete na maximum. Někdy je pro lepší zapálení paliva vhodné zredukovat i přívod sekundárního vzduchu. Po zapálení musí být dvířka ohniště uzavřena. Jakmile se palivo řádně rozhoří pomocí regulátorů přívodu vzduchu, nastavte klidné, spíše tlumené spalování. Pro seřízení plamene a hoření můžete použít ustanovení z technické dokumentace nebo z tabulky č. 1. Roštování se provádí dle potřeby ručně pomocí pohrabáče, nebo pomocí roštovací páky pokud je topidlo vybaveno pohyblivým roštem.	Per facilitare l'accensione, posizionare prima 2 o 3 ceppi di legno più piccoli sul fondo del camino o sulla griglia, poi carta o accendifuoco omologati, quindi sterpaglie o trucioli di legno, legna di piccolo taglio e infine ceppi più spessi. Caricare una maggiore quantità di combustibile (circa fino a 2/3 dell'altezza del rivestimento). Caricando una maggiore quantità di combustibile, si garantirà un tempo di combustione sufficiente per riscaldare la canna fumaria e quindi il suo corretto funzionamento. Aprire al massimo il regolatore dell'aria primaria. Talvolta è opportuno anche ridurre l'afflusso d'aria secondaria per una migliore accensione del combustibile. Dopo l'accensione, chiudere lo sportello del camino. Una volta che il combustibile si è acceso correttamente utilizzando i regolatori dell'aria, impostare una combustione tranquilla e moderata. Per regolare la fiamma e la combustione, è possibile fare riferimento alle indicazioni della documentazione tecnica o alla tabella n. 1. La grigliatura si effettua manualmente secondo necessità con un rastrello, oppure utilizzando la leva della griglia se la stufa è dotata di griglia mobile.
CZ	CZ
UPOZORNĚNÍ	AVVISO
Před každým zátopem zkontrolujte množství vody (tlak) v soustavě. U soustavy s nuceným oběhem zkontrolujte funkčnost oběhového čerpadla. Zkontrolujte, není-li zanesen rošt, přebytečný popel z roštu shrňte pohrabáčem.	Prima di ogni riscaldamento, verificare la quantità d'acqua (pressione) nell'impianto. In caso di impianto a circolazione forzata, verificare il corretto funzionamento della pompa di circolazione. Controllare che la griglia non sia ostruita e, in caso affermativo, rimuovere la cenere in eccesso con un rastrello.
UPOZORNĚNÍ	AVVISO
Dvířka ohniště (spalovací komory) a dvířka popelníku (jsou-li použity) musí být vždy uzavřeny, vyjma uvádění do provozu, doplňování paliva a odstraňování popela.	Lo sportello del focolare (camera di combustione) e lo sportello del cassetto cenere (se presente) devono essere sempre chiusi, ad eccezione delle fasi di messa in funzione, rifornimento di combustibile e rimozione della cenere.
UPOZORNĚNÍ	AVVISO
Po každém delším přerušením provozu kamen je nutné před opakovaným zapálením provést kontrolu průchodnosti a čistoty kouřovodů, komína a spalovacího prostoru kamen.	Dopo ogni interruzione prolungata del funzionamento della stufa, è necessario verificare la pervietà e la pulizia dei condotti di scarico, del camino e della camera di combustione prima di riaccenderla.
10	10

Pagina originale 17

Testo originale	Italiano
5.3. Přikládání paliva	5.3. Aggiunta di carburante
Pro zabránění úniku kouřových plynů do místnosti při přikládání doporučujeme: přibližně 5 až 10 vteřin před otevřením dvířek ohniště plně otevřete primární regulátor vzduchu, pak přikládací dvířka nejprve mírně pootevřete, vyčkejte několik vteřin na odsátí kouřových zplodin do komína a teprve potom dvířka otevřete naplno. Po otevření přikládacích dvířek je vždy nutné zvýšit pozornost, hrozí vypadnutí žhavých oharků. Po přiložení paliva dvířka ohniště opět uzavřete. Po rozhoření paliva (bez čadivého plamene) regulátor znovu vraťte do původní polohy (popř. uzavřete). Při přikládání dbejte na to, aby palivo nepřesahovalo nad úroveň šamotové (vermiculitové) vyzdívky spalovacího prostoru. Množství přikládaného paliva má odpovídat hodinové informativní spotřebě pro dané topidlo (viz. technická dokumentace). Při přetápění může dojít k trvalému poškození konstrukce vložky.	Per evitare che i fumi si disperdano nell'ambiente durante l'aggiunta di combustibile, si consiglia di procedere come segue: circa 5-10 secondi prima di aprire lo sportello del camino, aprire completamente la valvola dell'aria primaria, quindi aprire leggermente lo sportello del combustibile, attendere qualche secondo affinché i fumi vengano aspirati nella canna fumaria e solo successivamente aprire completamente lo sportello. Dopo aver aperto lo sportello del combustibile, è sempre necessario prestare maggiore attenzione, poiché sussiste il rischio di caduta di braci incandescenti. Dopo aver aggiunto il combustibile, richiudere lo sportello del camino. Una volta che il combustibile si è consumato completamente (senza fiamma fuligginosa), riportare la valvola nella posizione originale (o chiuderla). Durante l'aggiunta di combustibile, assicurarsi che il livello non superi quello del rivestimento in argilla refrattaria (vermiculite) della camera di combustione. La quantità di combustibile aggiunta deve corrispondere al consumo orario indicato per il modello di stufa (consultare la documentazione tecnica). Il surriscaldamento può causare danni permanenti alla struttura dell'inserto.
Poznámka	Nota
Nadměrnému unikání spalin do místnosti při přikládání, zabráníte doplňováním paliva po jeho vyhoření na žhavý základ.	È possibile evitare un'eccessiva fuoriuscita di fumi nella stanza durante l'accensione del camino aggiungendo combustibile sulla base ancora calda dopo che si è completamente consumato.
5.4. Čistota skla	5.4. Pulizia del vetro
Na zachování čistoty průhledného okénka má vliv vedle používání vhodného paliva, dostatečného přívodu spalovacího vzduchu (zejména sekundárního) a odpovídajícího komínového tahu také způsob, jak je krbová vložka obsluhována. V této souvislosti doporučujeme přikládat pouze jednu vrstvu paliva a to tak, aby bylo palivo co nejrovnoměrněji rozprostřeno po topeništi a aby bylo co nejdále od skla. Toto platí i pro brikety (vzdálenost mezi nimi 5 až 10 mm). V případě znečištění skla při topení doporučujeme zvýšit intenzitu hoření otevřením primárního regulátoru vzduchu, čímž se většinou sklo samovolně vyčistí.	Oltre all'utilizzo di un combustibile idoneo, a un'adeguata fornitura di aria comburente (in particolare aria secondaria) e a un tiraggio della canna fumaria sufficiente, anche il modo in cui viene utilizzato l'inserto per camino influisce sulla pulizia del vetro. A tal proposito, si consiglia di aggiungere un solo strato di combustibile, distribuendolo il più uniformemente possibile sul focolare e tenendolo il più lontano possibile dal vetro. Questo vale anche per le bricchette (distanza tra di esse da 5 a 10 mm). Qualora il vetro si sporcasse durante il riscaldamento, si consiglia di aumentare l'intensità della combustione aprendo la valvola dell'aria primaria, operazione che solitamente pulisce il vetro autonomamente.
5.5. Provoz během přechodného období a při zhoršených klimatických podmínkách	5.5. Funzionamento durante il periodo di transizione e in condizioni climatiche avverse

Testo originale	Italiano
V přechodném období, resp. při vyšších venkovních teplotách nad 15 °C, při deštivých a vlhkých dnech, při prudkém nárazovém větru může podle okolností dojít ke zhoršení komínového tahu (tahu z kamen), takže spaliny nejsou plně odváděny. Proto musí být krbová vložka v	Nel periodo di transizione, o con temperature esterne superiori a 15 °C, in giornate piovose e umide, con forti raffiche di vento, il tiraggio della canna fumaria (tiraggio della stufa) può peggiorare a seconda delle circostanze, impedendo la completa espulsione dei fumi. Pertanto,

Testo originale	Italiano
tomto období provozována s co nejmenším množstvím paliva, aby bylo možno otevřením přívodů vzduchu zlepšit hoření a tah komína.	durante questo periodo, l'inserto per camino deve essere utilizzato con la minima quantità di combustibile possibile, in modo da poter migliorare la combustione e il tiraggio della canna fumaria aprendo le prese d'aria.
CZ	CZ
5.6. Úprava funkce krbové vložky	5.6. Regolazione della funzione dell'inserto per camino
Krbová vložka s teplovodním výměníkem může být upravena provedením demontáže výměníku. Vložka se pak používá jako normální lokální topidlo.	Un inserto per camino con scambiatore di acqua calda può essere modificato smontando lo scambiatore. L'inserto può quindi essere utilizzato come un normale riscaldatore locale.
UPOZORNĚNÍ	AVVISO
Krbovou vložku, která je vybavena výměníkem nelze provozovat bez připojení k teplovodní soustavě a bez vodní náplně (příp. nemrznoucí směsí).	Un inserto per camino dotato di scambiatore di calore non può funzionare senza essere collegato a un impianto di acqua calda e senza un riempimento d'acqua (o antigelo).
UPOZORNĚNÍ	AVVISO
Po montáži krb. vložky s výměníkem a připojení k topné soustavě je nutno před prvním zatopením zkontrolovat těsnost teplovodního systému tlakovou zkouškou. Teprve potom je také možné provedení montáže vnějšího obkladu.	Dopo aver installato l'inserto per camino con scambiatore e averlo collegato all'impianto di riscaldamento, è necessario verificare la tenuta dell'impianto dell'acqua calda mediante una prova di pressione prima del primo riscaldamento. Solo allora è possibile installare il rivestimento esterno.
11	11

Pagina originale 18

Testo originale	Italiano
5.7. Vynášení popela	5.7. Rimozione delle ceneri
Podle délky a intenzity topení je nutné pomocí pohrabáče nebo roštovacího zařízení (pokud je topidlo vybaveno pohyblivým roštem) sklepávat popel přes rošt do popelníku.	A seconda della durata e dell'intensità del riscaldamento, è necessario utilizzare un rastrello o una griglia (se la stufa è dotata di griglia mobile) per far cadere la cenere oltre la griglia, nel posacenere.
Dbejte na to, aby nebyl popelník přeplňován, mohlo by dojít k zabránění přívodu vzduchu pod rošt a následným problémům se zapálením a hořením paliva.	Assicurati di non riempire eccessivamente il posacenere, poiché ciò potrebbe ostruire il passaggio dell'aria sotto la griglia e causare problemi di accensione e combustione del combustibile.
Popelník je nejlépe vynášet za studena při přípravě na další zatopení. Při tom je třeba dbát na to, aby byla řádně vyčištěna spalovací komora. Hromadění popela ve spalovací komoře může způsobit poškození vyzdívky. Popel ze spáleného dřeva je možné použít do kompostů nebo jako hnojivo.	È preferibile rimuovere il cassetto della cenere quando è freddo, in preparazione per il prossimo utilizzo. Bisogna assicurarsi che la camera di combustione sia pulita a fondo. L'accumulo di cenere nella camera di combustione può danneggiare il rivestimento. La cenere derivante dalla combustione del legno può essere utilizzata per il compostaggio o come fertilizzante.
UPOZORNĚNÍ	AVVISO
Před vyprazdňováním popelníku zkontrolujte, zda neobsahuje žhnoucí zbytky paliva, které by mohly způsobit požár v odpadní nádobě.	Prima di svuotare il posacenere, verificare che non contenga residui di combustibile fumante che potrebbero provocare un incendio nel contenitore dei rifiuti.
6. Čištění a údržba	6. Pulizia e manutenzione
6.1. Čištění topidla	6.1. Pulizia del riscaldatore
Krbovou vložku ve studeném stavu je nutné nejméně jednou ročně (po topné sezóně), případně i častěji, vyčistit. Při čištění je třeba odstranit usazeniny v kouřovodech, spalovacím prostoru a na clonách pro směrování tahu. Opravit, nejlépe výměnou, vypadlé části vyzdívky topeniště. Úplnost vyzdívky topeniště je nutné sledovat i během topné sezóny. Mezery mezi jednotlivými tvárnicemi slouží jako tepelná dilatace zamezující popraskání tvárnic a není vhodné mezery jakkoli vyplňovat např. výmazovou hmotou, tak jak bylo zvykem u starších topidel na pevná paliva.	L'inserto del camino deve essere pulito almeno una volta all'anno (dopo la stagione di riscaldamento), o più spesso se necessario. Durante la pulizia, è necessario rimuovere i depositi presenti nelle canne fumarie, nella camera di combustione e sulle griglie di regolazione del tiraggio. Riparare, preferibilmente sostituendo, eventuali parti del rivestimento del focolare che si siano staccate. L'integrità del rivestimento del focolare deve essere verificata anche durante la stagione di riscaldamento. Gli spazi tra i singoli blocchi servono per la dilatazione termica, impedendo la formazione di crepe, e si sconsiglia di riempirli in alcun modo, ad esempio con stucco, come si faceva un tempo con le vecchie stufe a combustibile solido.
Popraskané tvárnice neztrácejí svojí funkčnost, pokud zcela nevypadnou!	I blocchi incrinati non perdono la loro funzionalità a meno che non si stacchino completamente!
Při čištění doporučujeme z topidla vyjmout volně ložené clony pro směrování tahu, je tím usnadněn přístup do prostoru nad nimi. Na čištění lakovaných částí povrchu topidla nikdy nepoužívejte vodu, vhodné je použít molitanovou houbu nebo měkký flanelový hadr.	Durante la pulizia, si consiglia di rimuovere i deflettori di tiraggio allentati dal riscaldatore, in modo da facilitare l'accesso allo spazio sovrastante. Non utilizzare mai acqua per pulire le parti verniciate della superficie del riscaldatore; si consiglia di utilizzare una spugna in schiuma o un panno morbido di flanella.
CZ	CZ
Poznámka	Nota

Testo originale	Italiano
U některých typů vložek je na svislé strany spalovacího prostoru použit materiál VERMICULITE. Z tohoto materiálu jsou také vyráběny i některé usměrňovače tahu. Materiály nelze nijak opravovat. V nutných případech se musí vyměnit. Uvedený materiál má vysoké tepelně-izolační vlastnosti a dobrou odolnost proti popraskání. Je méně odolný proti oděru, proto doporučujeme šetrnější zacházení při přikládání a čištění.	In alcuni tipi di inserti, il materiale VERMICULITE viene utilizzato sulle pareti verticali della camera di combustione. Anche alcuni deflettori di tiraggio sono realizzati con questo materiale. I materiali non sono riparabili in alcun modo. Se necessario, devono essere sostituiti. Il materiale ha elevate proprietà di isolamento termico e una buona resistenza alle crepe. È meno resistente all'abrasione, pertanto si raccomanda una maggiore delicatezza durante il carico e la pulizia.
6.2. Čištění skla	6.2. Pulizia del vetro
Na vyčištění skla lze použít běžné přípravky na čištění sporáků a pečících trub, suchý měkký hadr nebo i noviny, případně speciální přípravek na čištění skel krbových kamen. Sklo se musí zásadně čistit pouze v chladném stavu. Při aplikaci přípravku na čištění skla se vyvarujte stékání přípravku na těsnící sňůru (vhodnější je gelová konzistence, např. MEFISTO) Přípravek při styku s těsněním může způsobit jeho poškození (tvrdnutí) a ztrátu jeho těsnící funkce.	Per pulire il vetro, si possono utilizzare i comuni prodotti per la pulizia di fornelli e forni, un panno morbido e asciutto o anche dei giornali, oppure un prodotto specifico per la pulizia del vetro dei caminetti. Il vetro deve essere pulito sempre e solo quando è freddo. Quando si applica il prodotto per la pulizia del vetro, evitare che coli sulla guarnizione (è più adatta una consistenza in gel, ad esempio MEFISTO). Il prodotto, a contatto con la guarnizione, può danneggiarla (indurirla) e comprometterne la funzione di tenuta.
6.3. Čistění teplovodního výměníku	6.3. Pulizia dello scambiatore di calore dell'acqua calda
Čistění vertikálních výměníků s průduchy pro vedení spalin provádějte pomocí vhodných čistících kartáčů. Čištění provádějte dle stupně znečistění, avšak minimálně 2x za topnou sezónu.	Pulire gli scambiatori verticali con sfiati dei fumi utilizzando apposite spazzole. La pulizia va effettuata in base al grado di contaminazione, ma almeno 2x a stagione di riscaldamento.
12	12

Pagina originale 19

Testo originale	Italiano
Přístup k průduchům výměníku je většinou možný z prostoru spalovací komory, případně po sejmutí kouřové trubky. U vložky, kde jsou použity volné clony pro usměrňování tahu, je nutné tyto clony vyjmout. Čištění horizontálních trubkových výměníků s čistícím mechanismem provádějte minimálně 1x týdně. Při čištění výměníku postupujte vždy dle technické dokumentace „Návod na čištění výměníku“, který je součástí dodávky kamen. Četnost čištění je ovlivněna především provozními podmínkami, vlhkostí paliva a způsobem obsluhy, např. provozem v úsporném režimu (regulátory vzduchu příliš uzavřeny) nebo i nedodržením min. teploty vratné vody 60 °C a návrhového tepelného spádu otopné soustavy 75-60 °C.	L'accesso alle prese d'aria dello scambiatore è generalmente possibile dalla camera di combustione o dopo aver rimosso il tubo di scarico dei fumi. Per gli inserti in cui si utilizzano tendine libere per dirigere il tiraggio, queste devono essere rimosse. Pulire gli scambiatori a tubi orizzontali con un apposito dispositivo di pulizia almeno 1x alla settimana. Durante la pulizia dello scambiatore, attenersi sempre alla documentazione tecnica "Istruzioni per la pulizia dello scambiatore", inclusa nella fornitura della stufa. La frequenza di pulizia è influenzata principalmente dalle condizioni di funzionamento, dall'umidità del combustibile e dalla modalità di utilizzo, ad esempio il funzionamento in modalità economica (regolatori dell'aria troppo chiusi) o il mancato rispetto della temperatura minima dell'acqua di ritorno 60 °C e del gradiente termico di progetto dell'impianto di riscaldamento 75-60 °C.
6.4. Těsnící šňůry a pásky	6.4. Cordoncini e nastri di sigillatura
K těsnění dosedacích ploch dvířek a skel (popř. jiných částí kamen) je použita speciální sklo-keramická těsnící šňůra (pásek), která je schopna odolávat vysokým teplotám. Stav těsnění doporučujeme průběžně kontrolovat, a při ztrátě jeho funkčnosti nahradit novým. Nové těsnění se po určitém čase používání slehne a proto doporučujeme, aby se přibližně po 1 měsíci používání kamen zkontrolovala těsnost dotažení skla na konstrukci dveří a případné uvolnění odstranilo citlivým dotažením držáků skla.	Per sigillare le superfici di contatto tra la porta e il vetro (o altre parti della stufa) viene utilizzato uno speciale cordone (striscia) di tenuta in vetroceramica, in grado di resistere alle alte temperature. Si consiglia di controllare periodicamente lo stato della guarnizione e di sostituirla con una nuova se perde la sua funzionalità. La nuova guarnizione tenderà ad allentarsi dopo un certo periodo di utilizzo, pertanto si consiglia di verificare, dopo circa 1 mese di utilizzo della stufa, la tenuta del vetro alla struttura della porta e di eliminare eventuali allentamenti stringendo delicatamente i fermi del vetro.
6.5. Náhradní díly	6.5. Pezzi di ricambio
V případě nutnosti používejte pouze originální náhradní díly doporučené výrobcem viz. kapitola 10.3. vytypované náhradní díly. Identifikaci náhradního dílu proveďte pomocí technické dokumentace, která je součástí dodávky krbové vložky.	Se necessario, utilizzare esclusivamente ricambi originali consigliati dal produttore (vedere il capitolo 10.3, "Ricambi selezionati"). Identificare il ricambio utilizzando la documentazione tecnica fornita con l'inserto per camino.
7. Problém, příčina, náprava	7. Problema, causa, rimedio
Problém	Problema
Příčina	Causa
Náprava	Rimedio
Krbová vložka špatně hoří (netáhnou) anebo během přikládání nebo v průběhu topení kouří.	L'inserto del camino brucia male (non tira) o emette fumo durante l'accensione o durante il riscaldamento.
Komín nebo kouřovod špatně těsní (je přisáván falešný vzduch).	Il camino o la canna fumaria non sono sigillati correttamente (viene aspirata aria indesiderata).
Nechat prověřit komín (např. utěsnit komínová dvířka). Řádně sesadit kouřové trubky či poškozené vyměnit.	Fai controllare il camino (ad esempio, sigilla lo sportello del camino). Rimuovi correttamente i tubi di scarico del fumo o sostituisci quelli danneggiati.
CZ	CZ

Testo originale	Italiano
Špatný tah komína.	Scarso tiraggio del camino.
S kominíkem (kamnářem) objasnit příčinu a přijmout opatření např. vyčistit komín, odstranit redukce kouřovodu, zvýšit komín, přivést dostatek vzduchu do místnosti.	Individua la causa con uno spazzacamino e adotta le misure necessarie, ad esempio pulisci la canna fumaria, rimuovi le riduzioni del condotto, alza la canna fumaria e assicurati un'adeguata ventilazione nella stanza.
Dvířka jiného topeniště, napojeného na komín, jsou otevřeny.	Lo sportello di un'altra fornace collegata al camino è aperto.
Zavřete dvířka jiného topeniště.	Chiudi lo sportello di un'altra fornace.
Čistící otvory komína jsou otevřeny.	I fori per la pulizia del camino sono aperti.
Zavřete tyto čistící otvory.	Chiudere questi fori di pulizia.
Zařízení, kouřovody jsou znečištěné, resp. ucpané.	Le attrezzature e i condotti di scarico sono sporchi o ostruiti.
Viz. kapitola 6.1. Čištění topidla.	Vedere il capitolo 6.1. Pulizia del riscaldatore.
Nedostatečný přívod čerstvého vzduchu.	Apporto insufficiente di aria fresca.
Viz. kapitola 4.9. Vnější přívod spalovacího vzduchu.	Vedere il capitolo 4.9. Alimentazione dell'aria di combustione esterna.
Zhoršené venkovní klimatické podmínky.	Condizioni climatiche esterne deteriorate.
Viz. kapitola 5.5. Provoz během přechodného období.	Vedere il capitolo 5.5. Funzionamento durante il periodo di transizione.
K topení bylo použito špatné palivo.	Per il riscaldamento è stato utilizzato il combustibile sbagliato.
Použijte správné palivo, viz kapitola	Utilizzare il carburante corretto, vedere il capitolo
2.2. Palivo.	2.2. Carburante.
Ucpané spalinové cesty teplovodního výměníku.	Condotti di scarico dei gas di combustione dello scambiatore di acqua calda ostruiti.
Vyčistěte teplovodní výměník, viz kapitola 6.3. Čistění teplovodního	Pulire lo scambiatore di calore dell'acqua calda, vedere il capitolo 6.3. Pulizia dello scambiatore di calore dell'acqua calda
13	13

Pagina originale 20

Testo originale	Italiano
výměníku. Zajistěte min. teplotu 60 ° C vratné vody!	Scambiatore di calore. Assicurarsi che la temperatura dell'acqua di ritorno sia di almeno 60 °C!
Krbovou vložku nelze dostatečně rychle roztopit.	L'inserto del camino non si riscalda abbastanza velocemente.
Špatně naložené palivo. Příliš málo paliva pro řádné podpálení.	Carburante caricato in modo errato. Quantità insufficiente di carburante per una corretta accensione.
Pro řádné podpálení a následné hoření založte palivo viz. kapitola 5.2.	Per una corretta accensione e successiva combustione, aggiungere carburante, vedere il capitolo 5.2.
Zapálení a topení.	Accensione e riscaldamento.
Zavřený přívod primárního vzduchu.	Presa d'aria primaria chiusa.
Otevřete regulátor primárního vzduchu příp. přivřete regulátor sekundárního vzduchu.	Aprire il regolatore d'aria primario o chiudere il regolatore d'aria secondario.
Výměník příliš dlouho ochlazuje topeniště.	Lo scambiatore di calore raffredda la fornace per troppo tempo.
Na výstup z výměníku instalujte spínací termostat oběhového čerpadla nastavený vždy na teplotu min. 75 °C. Odstavte některé spotřebiče (radiátory). Teplovodní soustavu doplňte termoregulačním ventilem např. ESBE TV 25.	Installare un termostato commutatore per la pompa di circolazione all'uscita dello scambiatore, impostandolo sempre a una temperatura di almeno 75 °C. Spegnere alcuni apparecchi (radiatori). Completare l'impianto dell'acqua calda con una valvola termostatica, ad esempio ESBE TV 25.
Prostor není dostatečně vytápěn.	L'ambiente non è riscaldato a sufficienza.
Požadavek na teplo je velký, resp. vložka má malý výkon.	Il fabbisogno termico è elevato oppure l'inserto ha una potenza insufficiente.
Poradit se s topenářem (kamnářem). Snížit tepelné ztráty prostoru (např. zateplením).	Consultare un tecnico specializzato in impianti di riscaldamento (installatore di stufe). Ridurre la dispersione di calore nell'ambiente (ad esempio, isolandolo).
Kouřovody a vložka jsou znečištěné.	I tubi di scarico e l'inserto sono sporchi.
Viz kapitola 6.1. Čištění topidla.	Vedere il capitolo 6.1. Pulizia del riscaldatore.
Tah komínu je příliš malý.	Il tiraggio del camino è troppo basso.
Viz kapitola 4. Instalace krbové vložky a její napojení na komín.	Vedere il capitolo 4. Installazione dell'inserto per camino e suo collegamento alla canna fumaria.
Vložka není správně provozována	L'inserto non funziona correttamente.
Nastavení topidla (tepelného výkonu) není optimální viz. kap. 2.1. Množství paliva a nastavení spalovacího procesu.	L'impostazione del riscaldatore (potenza termica) non è ottimale, vedere il capitolo 2.1. Quantità di combustibile e impostazioni del processo di combustione.
Krbová vložka dává příliš velký topný výkon.	L'inserto del camino produce troppo calore.
Vložka není správně provozována.	L'inserto non funziona correttamente.
Nastavení topidla (tepelného výkonu) není optimální viz. kap. 2.1. Množství paliva a nastavení spalovacího procesu.	L'impostazione del riscaldatore (potenza termica) non è ottimale, vedere il capitolo 2.1. Quantità di combustibile e impostazioni del processo di combustione.

Testo originale	Italiano
Dvířka nejsou zcela uzavřena.	La porta non è completamente chiusa.
Dvířka popelníku zcela uzavřete.	Chiudere completamente lo sportello del posacenere.
CZ	CZ
Těsnění dvířek, skla je poškozené.	Le guarnizioni della porta e del vetro sono danneggiate.
Vyměňte těsnění dvířek, skla.	Sostituire le guarnizioni di porte e vetri.
Tah komína je příliš velký.	Il tiraggio del camino è troppo elevato.
Viz kapitola 4. Instalace krbové vložky a její napojení na komín.	Vedere il capitolo 4. Installazione dell'inserto per camino e suo collegamento alla canna fumaria.
Vložka zapáchá a kouří.	L'inserto emana cattivo odore e fumo.
Tah komína je příliš malý.	Il tiraggio del camino è troppo basso.
Viz kapitola 4. Instalace krbové vložky a její napojení na komín.	Vedere il capitolo 4. Installazione dell'inserto per camino e suo collegamento alla canna fumaria.
Jde o vypalování ochranného laku, resp. kamna jsou ušpiněna, zaprášena.	Ciò è dovuto alla bruciatura della vernice protettiva oppure al fatto che la stufa è sporca e impolverata.
Vypalování barvy dokončit (kouř a zápach) brzy pomine, resp. vložku zvenčí ve studeném stavu vyčistit.	Completate la combustione della vernice (fumo e odore scompariranno presto), oppure pulite l'inserto dall'esterno quando è freddo.
Sklo dveří se zanáší.	Il vetro della porta è ostruito.
Příčinu nelze vždy 100% určit, ale většinou to je: nevhodné palivo, špatně nastavené spalování, špatný nebo dočasně zhoršený tah komína, uvolněné těsnění dvířek.	La causa non è sempre determinabile al 100%, ma di solito si tratta di: combustibile inadatto, combustione non correttamente regolata, tiraggio della canna fumaria insufficiente o temporaneamente compromesso, guarnizione della porta allentata.
Zásada: Podle způsobu topení a použitého paliva je nutno sklo dvířek občas vyčistit, viz kap. 5.4 Čistota skla. Při topení uhelnými briketami se sklo dvířek může zanášet častěji, než při topení dřevem.	Principio: A seconda del metodo di riscaldamento e del combustibile utilizzato, il vetro della porta deve essere pulito periodicamente (vedere il capitolo 5.4 Pulizia del vetro). Quando si riscalda con bricchette di carbone, il vetro della porta potrebbe sporcarsi più spesso rispetto al riscaldamento a legna.
Tah komína je příliš malý.	Il tiraggio del camino è troppo basso.
Viz kapitola 4. Instalace krbové vložky a její napojení na komín.	Vedere il capitolo 4. Installazione dell'inserto per camino e suo collegamento alla canna fumaria.
Do topeniště bylo vloženo příliš mnoho paliva.	Nella camera di combustione è stato immesso troppo combustibile.
Přikládejte správné množství paliva, viz kapitola 2.1. Množství paliva a	Aggiungere la quantità corretta di carburante, vedere il capitolo 2.1. Quantità di carburante e
14	14

Pagina originale 21

Testo originale	Italiano
nastavení spalovacího procesu a	impostazioni del processo di combustione e
5.3. Přikládání paliva.	5.3. Aggiunta di carburante.
Bylo použito vlhké palivo.	È stato utilizzato combustibile umido.
Používejte pouze suché palivo viz. kapitola 2.2. Palivo.	Utilizzare esclusivamente combustibile secco, vedere il capitolo 2.2. Carburante.
Výkon výměníku není dostatečný.	Le prestazioni dello scambiatore di calore non sono sufficienti.
Teplosměnné plochy výměníku jsou zanesené.	Le superfici dello scambiatore di calore sono ostruite.
Teplosměnné plochy očistěte přiloženým kartáčem.	Pulire le superfici di scambio termico con la spazzola in dotazione.
Vložka není provozována na dostatečný výkon, je nastaven úsporný režim (regulátory vzduchu jsou přivřeny).	L'inserto non funziona a potenza sufficiente, è impostata la modalità di risparmio energetico (le valvole di regolazione dell'aria sono chiuse).
Zvyšte výkon vložky otevřením regulátorů vzduchu.	Aumentare la potenza dell'inserto aprendo i regolatori d'aria.
V systému není dostatečný tlak vody (dostatek vody).	La pressione dell'acqua nel sistema è insufficiente (non c'è abbastanza acqua).
Zkontrolujte tlak vody (množství vody) a systém natlakujte (doplňte vodou).	Verificare la pressione dell'acqua (quantità d'acqua) e pressurizzare l'impianto (riempirlo d'acqua).
Otopná soustava se přehřívá.	L'impianto di riscaldamento si sta surriscaldando.
Topný systém nemá dostatečný odběr tepelného výkonu.	L'impianto di riscaldamento non ha una potenza termica sufficiente.
Zkontrolujte spotřebiče (zda jsou otevřené radiátory...), příp. funkci čerpadla. Popřípadě se obraťte na odbornou firmu.	Verifica gli elettrodomestici (ad esempio, se i termosifoni sono aperti...) e il funzionamento della pompa. Se necessario, contatta un'azienda specializzata.
8. Nejčastější závady a dotazy na ně	8. I guasti più comuni e le domande che li riguardano
8.1. Prasklá (vypadlá) vyzdívka ve spalovacím prostoru	8.1. Rivestimento della camera di combustione incrinato (distaccato).

Testo originale	Italiano
Nejprve je třeba zdůraznit, že popraskané tvárnice neztrácejí svojí funkčnost, pokud zcela nevypadnou, tudíž není nutné je ihned vyměňovat! V případě výměny tyto dílce můžete přímo objednat u Vašeho prodejce nebo na adrese výrobce tak, že zadáte typ a sériové výrobní číslo kamen, dále z technické dokumentace (součást dodávky vložky) určíte číslo cihly, kterou potřebujete vyměnit. Postup výměny: Výměnu bočních tvárnic je nutné provést tak, že se sejme vrchní clona, popř. sejmou držáky šamotu (pokud jsou použity) a vyjme poškozená tvárnice. Někdy je třeba vyjmout i rošt s tvárnicemi na dně. Zpětná montáž se provede opačným způsobem, nezapomeňte vše složit do původní správné polohy, k čemuž vám poslouží i vyobrazení v technické dokumentaci.	Innanzitutto, è importante sottolineare che i mattoni incrinati non perdono la loro funzionalità a meno che non si stacchino completamente, quindi non è necessario sostituirli immediatamente! In caso di sostituzione, è possibile ordinare i pezzi direttamente dal rivenditore o dal produttore, inserendo il tipo e il numero di serie della stufa e, successivamente, consultando la documentazione tecnica (inclusa nel libretto di istruzioni), individuare il numero del mattone da sostituire. Procedura di sostituzione: la sostituzione dei mattoni laterali deve essere effettuata rimuovendo la griglia superiore, oppure i supporti per la argilla refrattaria (se presenti) e il mattone danneggiato. Talvolta è necessario rimuovere anche la griglia con i mattoni inferiori. Il rimontaggio si effettua in

Testo originale	Italiano
	ordine inverso; ricordarsi di riposizionare tutto nella sua posizione originale corretta, per la quale è possibile fare riferimento all'illustrazione presente nella documentazione tecnica.
CZ	CZ
UPOZORNĚNÍ	AVVISO
Netopte ve vložce v případě, že i jen část obložení spalovacího prostoru vypadne. Hrozí nebezpečí propálení konstrukce kamen.	Non riscaldare l'inserto se anche solo una parte del rivestimento della camera di combustione si stacca. C'è il rischio di bruciare la struttura della stufa.
8.2. Rozbité sklo	8.2. Vetro rotto
Sklo dvířek je vyrobeno ze speciální sklo-keramické hmoty s vysokou tepelnou odolností. Běžné tabulové sklo nelze použít! Postup výměny: Při výměně skla není nutné celá dvířka odmontovat, postačí pouze odšroubovat držáky skla a sklo vyjmout. Při zpětné montáži musí sklo stejnoměrně dosednout po celém obvodě na plochu dvířek. Styková plocha mezi sklem a dvířky musí být osazena těsnící šňůrou. Těsnící šňůru, pokud není poškozena, lze použít znovu. Držáky při zpětné montáži dotahujte citlivě a rovnoměrně, tak aby nedošlo k prasknutí nového skla přílišným dotažením.	Il vetro della porta è realizzato in uno speciale materiale vetroceramico ad alta resistenza termica. Non è possibile utilizzare il normale vetro piano! Procedura di sostituzione: per sostituire il vetro non è necessario smontare l'intera porta, è sufficiente svitare i supporti del vetro e rimuovere il vetro. Durante il rimontaggio, il vetro deve appoggiare uniformemente sulla superficie della porta lungo tutta la circonferenza. La superficie di contatto tra il vetro e la porta deve essere dotata di una guarnizione. La guarnizione, se non danneggiata, può essere riutilizzata. Durante il rimontaggio, serrare i supporti con cura e in modo uniforme per evitare che il nuovo vetro si rompa a causa di un serraggio eccessivo.
UPOZORNĚNÍ	AVVISO
Některé typy krbových vložek nemají na dosedací ploše mezi sklem a dvířky těsnící šňůru po celém obvodu!	Alcuni tipi di inserti per camini non hanno una guarnizione di tenuta lungo tutto il perimetro della superficie di contatto tra il vetro e lo sportello!
Netopte s prasklým sklem! Hrozí nebezpečí požáru.	Non riscaldare con vetro rotto! C'è rischio di incendio.
15	15

Pagina originale 22

Testo originale	Italiano
8.3. Clony pro směrování tahu	8.3. Tende direzionali per il controllo del flusso d'aria
Pro čištění krbové vložky či výměnu vyzdívky topeniště vyjměte volně ložené clony usměrňovačů tahu (pokud jsou použity, viz. Technická dokumentace), které zabraňují v přístupu k čištění nebo výměně tvárnic. Při vyjímání clon je nutné vzít zřetel na to, že u některých typů vložek slouží clony i jako držák tvárnic proti vypadnutí. V tomto případě dejte pozor na jejich možné sklopení či vypadnutí a následné poškození. Dbejte na správné ustavení clony při zpětné montáži. Demontáž: Volně loženou clonu usměrňovače tahu na jedné straně nadzvedněte, tím se druhá strana sklopí dolů a posuňte ji do strany tak, aby šla z vložky vyjmout. Montáž: Zpětnou montáž provedete podobně. Clonu šikmo zasuňte k požadovanému místu a usaďte na místo, vždy zkontrolujte správnost polohy podle technické dokumenatce!	Per pulire l'inserto del camino o sostituire il rivestimento del focolare, rimuovere i deflettori di tiraggio mobili (se presenti, consultare la documentazione tecnica), che impediscono l'accesso per la pulizia o la sostituzione dei blocchi. Durante la rimozione dei deflettori, è necessario tenere presente che in alcuni tipi di inserti, i deflettori fungono anche da supporto per i blocchi, impedendone la caduta. In questo caso, prestare attenzione a possibili piegamenti o cadute e conseguenti danni. Assicurarsi che il deflettore sia posizionato correttamente durante il rimontaggio. Smontaggio: sollevare il deflettore di tiraggio mobile da un lato; in questo modo l'altro lato si piegherà verso il basso e si sposterà lateralmente per consentirne la rimozione dall'inserto. Montaggio: il rimontaggio si effettua in modo analogo. Far scorrere il deflettore diagonalmente nella posizione desiderata e posizionarlo, verificando sempre la corretta posizione secondo la documentazione tecnica!
9. Záruka a servis	9. Garanzia e assistenza
9.1. Všeobecně	9.1. Generale
Při dodržení všech pravidel instalace, obsluhy a údržby uvedených v tomto návodu k obsluze, ručí výrobce (dodavatel), firma HAAS + SOHN Rukov s.r.o., 24 měsíců od doby převzetí uživatelem za to, že výrobek bude mít po celou dobu záruky vlastnosti stanovené technickými normami, tímto návodem a údaji na výrobním štítku.	Se vengono seguite tutte le regole di installazione, funzionamento e manutenzione specificate in questo manuale di istruzioni, il produttore (fornitore), HAAS + SOHN Rukov s.r.o., garantisce per 24 mesi dal momento dell'accettazione da parte dell'utente che il prodotto manterrà le caratteristiche specificate dalle norme tecniche, dal presente manuale di istruzioni e dai dati riportati sull'etichetta di produzione per tutta la durata della garanzia.
9.2. Záruční podmínky	9.2. Condizioni di garanzia
Záruka se vztahuje na bezplatnou opravu kamen, respektive reklamovaných dílů či částí, které vznikly příčinou vadného materiálu nebo vadou v dílenském zpracování.	La garanzia copre la riparazione gratuita della stufa, o delle parti difettose, o delle parti danneggiate a causa di materiali difettosi o difetti di fabbricazione.
9.2.1. Prodloužená záruční doba	9.2.1. Periodo di garanzia esteso
CZ	CZ

Testo originale	Italiano
V rámci prodloužené záruky máte záruční opravy zdarma. Neplatíte cenu náhradních dílů, ani práci servisního technika. Prodloužená záruka se nevztahuje na spotřební (opotřebitelné) materiály, kterými jsou například šamot, rošty, skla, těsnění, atd. Viz Všeobecný návod k obsluze, čl. 9.4. O uznání reklamace rozhoduje vedoucí servisního oddělení. Podmínkou uplatnění prodloužené záruky je včasná registrace. Pro registraci do systému je rozhodný termín do čtyř týdnů od nákupu kamen a nahrání dokladu o koupi. Formulář na registraci naleznete na webu www. haassohn-rukov.cz Po uplynutí zákonné záruky můžete	Nell'ambito della garanzia estesa, le riparazioni in garanzia sono gratuite. Non dovrete pagare il prezzo dei pezzi di ricambio né la manodopera di un tecnico. La garanzia estesa non si applica ai materiali di consumo (soggetti a usura), come argilla refrattaria, griglie, vetro, guarnizioni, ecc. Vedere le Istruzioni generali per l'uso, Art. 9.4 . Il responsabile del servizio di assistenza decide in merito all'accettazione del reclamo. La condizione per usufruire della garanzia estesa è la registrazione tempestiva. Il termine per la registrazione nel sistema è di quattro settimane dall'acquisto della stufa e dal caricamento della

Testo originale	Italiano
uplatnit prodlouženou záruku, jste-li registrováni v našem systému HAAS+SOHN. Záruku pak můžete uplatnit u prodejce, u kterého jste kamna zakoupili, nebo přímo u našeho servisního týmu. Stačí, když nám napíšete na reklamace@haassohn.com, nebo vyplníte formulář přímo na webu. Záruka se vztahuje na všechna nová krbová kamna, krbové vložky a peletová kamna od výrobce HAAS +SOHN. Prodlouženou záruku lze uplatnit až po skončení zákonné záruky.	prova d'acquisto. Il modulo di registrazione è disponibile sul sito web www.haassohn-rukov.cz. Dopo la scadenza della garanzia legale, è possibile richiedere la garanzia estesa se si è registrati nel nostro sistema HAAS+SOHN . È possibile richiedere la garanzia presso il rivenditore da cui è stata acquistata la stufa o direttamente al nostro servizio di assistenza. È sufficiente scrivere a reklamace@haassohn.com o compilare il modulo direttamente sul sito web. La garanzia si applica a tutte le nuove stufe a camino, inserti per camini e stufe a pellet del produttore HAAS+SOHN . L'estensione di garanzia può essere applicata solo dopo la scadenza della garanzia legale.
9.3. Záruční a pozáruční servis	9.3. Garanzia e assistenza post-garanzia
Záruční a pozáruční servis v České republice zajišťuje výrobce firma HAAS + SOHN Rukov s.r.o. pomocí svého servisního oddělení se sídlem na adrese uvedené v záručním listu.	La garanzia e l'assistenza post-garanzia nella Repubblica Ceca sono fornite dal produttore HAAS + SOHN Rukov s.r.o. tramite il suo centro assistenza situato all'indirizzo specificato nel certificato di garanzia.
Ostatní státy: Záruční a pozáruční servisní služby zajišťují dovozci, popř. smluvně pověřené servisní organizace.	Altri paesi: la garanzia e l'assistenza post-garanzia sono fornite dagli importatori o da organizzazioni di assistenza autorizzate contrattualmente.
16	16

Pagina originale 23

Testo originale	Italiano
9.4. Skutečnosti pro neuznání reklamačního nároku	9.4. Fatti che giustificano il mancato riconoscimento di una richiesta
HAAS + SOHN Rukov s. r. o. nepřebírá záruku za škody a vady zařízení, nebo jeho částí, které byly způsobeny:	HAAS + SOHN Rukov s. r. o. non si assume alcuna responsabilità per danni e difetti al dispositivo o alle sue parti causati da:
• vnějším chemickým nebo fyzikálním působením při dopravě, nevhodným skladováním, špatnou instalací a provozováním zařízení (např. ochlazením vodou, znečištěním od vykypělých jídel, vodního kondenzátu)	• Effetti chimici o fisici esterni durante il trasporto, conservazione impropria, installazione e funzionamento non corretti del dispositivo (ad esempio raffreddamento con acqua, contaminazione da cibo bollito, condensa d'acqua)
• špatnou volbou výkonu kamen pro daný prostor (přetápění nebo nedotápění prostoru)	• Scelta inadeguata della potenza del fornello per un dato ambiente (surriscaldamento o riscaldamento insufficiente dell'ambiente)
• nedodržením příslušných platných stavebně právních předpisů	• mancato rispetto delle normative edilizie applicabili
• chybnou instalací a napojením zařízení	• installazione e collegamento errati del dispositivo
• nedostatečným nebo příliš silným tahem komína (připojení musí být dle platných norem)	• tiraggio del camino insufficiente o eccessivo (il collegamento deve essere conforme alle normative vigenti)
• provedenými úpravami nebo jinými, zejména dodatečnými změnami ohniště nebo odvodu spalin	• modifiche apportate o altre, in particolare modifiche aggiuntive al camino o al condotto dei gas di scarico
• při zásahu anebo změnách na zařízení, způsobených osobami, které k tomuto nejsou výrobcem zmocněny	• in caso di interventi o modifiche al dispositivo effettuati da persone non autorizzate dal produttore
• nedodržením pokynů v návodu k obsluze	• Mancato rispetto delle istruzioni contenute nel manuale d'uso
• při dodatečném zabudování náhradních dílů a doplňků, které nejsou výrobkem firmy HAAS + SOHN Rukov s.r.o.	• durante l'installazione di ricambi e accessori non prodotti da HAAS + SOHN Rukov s.r.o.
• použitím nevhodných paliv	• utilizzo di carburanti non idonei
• špatnou obsluhou, přetížením zařízení (např. otevřená přikládací dvířka) a následným poškozením konstrukce topidla (např. propálení clon usměrňovačů tahu, deformace konstrukce kamen)	• funzionamento scorretto, sovraccarico dell'apparecchio (ad es. sportello di alimentazione aperto) e conseguenti danni alla struttura del riscaldatore (ad es. bruciatura delle griglie deflettrici di tiraggio, deformazione della struttura della stufa)
• neodbornou manipulací, násilným mechanickým poškozením	• manipolazione impropria, danni meccanici gravi
• nedostatečnou péčí či použitím nevhodných čistících prostředků	• cura insufficiente o utilizzo di detergenti non idonei
• neodvratnou událostí (povodně atd.)	• un evento inevitabile (alluvioni, ecc.)

Testo originale	Italiano
Podle § 2167/b nového obč. zák. č. 89/2012 Sb. práva z vad, které se vyskytnou na výrobku v době dvaceti čtyř měsíců od převzetí, nelze uplatnit u vad vzniklých opotřebením způsobeným jeho obvyklým užíváním. K takovému opotřebení dochází zejména např. u šamotů,	Secondo l'articolo 2167/b del nuovo Codice Civile n. 89/2012 Coll., il diritto di reclamo per vizi che si manifestano su un prodotto entro ventiquattro mesi dalla ricezione non si applica ai vizi derivanti dall'usura causata dal suo normale utilizzo. Tale usura si verifica in

Testo originale	Italiano
vermiculitových desek, clon, těsnění, roštů, barvy, skla a to v závislosti na častosti a intenzitě topení.	particolare, ad esempio, in argilla refrattaria, lastre di vermiculite, schermi, guarnizioni, griglie, vernici, vetro, a seconda della frequenza e dell'intensità del riscaldamento.
Drobné vlásečnicové praskliny u betonových dílců (betonové obklady krbových stavebnic) jsou zcela běžným jevem, které se mohou objevit v průběhu používání krbu. Takovéto drobné praskliny je možné zatmelit akrylovým tmelem, který je součástí dodávky. Na tyto odchylky nelze uplatňovat reklamační nárok.	Piccole crepe capillari nelle parti in calcestruzzo (rivestimento in calcestruzzo dei kit per camini) sono un fenomeno del tutto normale che può verificarsi durante l'utilizzo del camino. Tali piccole crepe possono essere sigillate con un sigillante acrilico, incluso nella fornitura. Queste anomalie non sono coperte dalla garanzia.
CZ	CZ
Výskyt drobných vlasových trhlin v glazuře (HARIS) je přípustný a není považován za vadu. Pokud jsou pro obklad kamen použity silnostěnné kachle, tak drobné nepřesnosti ve velikosti, pravoúhlosti a rovinnosti ploch, rozdíly v odstínu a efektech glazury jsou nedílnou součástí tohoto keramického výrobku.	La presenza di piccole crepe sottili nello smalto (HARIS) è ammessa e non è considerata un difetto. Nel caso di piastrelle a parete spessa utilizzate per il rivestimento della stufa, lievi imprecisioni di dimensioni, squadratura e planarità delle superfici, differenze di tonalità ed effetti di smalto sono parte integrante di questo prodotto ceramico.
Kámen použitý pro obklady kamen je čistě přírodní. Jako stoprocentní přírodnina může vykazovat odchylky a nestálost jak v barvě, tak v kresbě struktury. Je zřejmé, že z hlediska kresby a barvy je každý kus originál. U obkladů z pískovce nelze očekávat přesnost a ostrost hran, tak jako je tomu u tvrdých minerálů, například žuly nebo mramoru. Díky výše uvedeným skutečnostem nelze na tyto odchylky uplatňovat reklamační nárok.	La pietra utilizzata per il rivestimento della stufa è completamente naturale. Essendo un prodotto naturale al cento per cento, può presentare variazioni e irregolarità sia nel colore che nella texture. È evidente che, in termini di texture e colore, ogni pezzo è unico. Con un rivestimento in arenaria, non ci si può aspettare la precisione e la nitidezza dei bordi tipiche di minerali duri come il granito o il marmo. Per i motivi sopra indicati, non è possibile fornire alcuna garanzia in merito a tali variazioni.
9.5. Jak reklamovat?	9.5. Come presentare un reclamo?
Reklamace uplatňujte u Vašeho odborného prodejce nebo přímo u výrobce a přitom uvádějte typ krbové vložky, rok výroby a sériové výrobní číslo výrobku. Tyto údaje naleznete na typovém štítku na zadní straně topidla a v záručním listu na poslední straně tohoto všeobecného návodu.	Si prega di inoltrare eventuali reclami al rivenditore specializzato o direttamente al produttore, indicando il tipo di inserto per camino, l'anno di fabbricazione e il numero di serie del prodotto. Queste informazioni sono reperibili sulla targhetta identificativa sul retro dell'apparecchio e sulla scheda di garanzia, presente nell'ultima pagina di queste istruzioni generali.
Při reklamaci je nutné uvést svou přesnou adresu, telefonní číslo a popsat závadu. Při nákupu si ve vlastním zájmu vyžádejte čitelné vyplnění záručního listu. O způsobu a místě opravy bude po posouzení závady rozhodnuto v servisním oddělení a dále budou navržená opatření konzultována s majitelem vložky. Pro výměnu krbové vložky nebo zrušení kupní smlouvy platí příslušné ustanovení Občanského zákoníku a reklamačního řádu.	Quando presentate un reclamo, dovete fornire il vostro indirizzo completo, il numero di telefono e descrivere il difetto. Al momento dell'acquisto, nel vostro interesse, richiedete una copia leggibile del certificato di garanzia. Le modalità e il luogo di riparazione saranno decisi dal servizio di assistenza dopo aver valutato il difetto, e le misure proposte saranno concordate con il proprietario dell'inserto. Le disposizioni pertinenti del Codice Civile e della Procedura di Reclamo si applicano alla sostituzione dell'inserto per camino o alla rescissione del contratto di acquisto.
Pro zjednodušení a urychlení reklamace se doporučuje předložení potvrzeného záručního listu, nebo prodejního paragonu. Pokud je to možné, je vhodné předložení foto závady.	Per semplificare e velocizzare la procedura di reclamo, si consiglia di allegare un certificato di garanzia valido o lo scontrino fiscale. Se possibile, è consigliabile allegare anche una foto del difetto.
17	17

Pagina originale 24

Testo originale	Italiano
9.6. Pokyny pro objednávání náhradních dílů	9.6. Istruzioni per l'ordinazione dei pezzi di ricambio
Při objednávání náhradních dílů uvádějte typ kamen, rok výroby a sériové výrobní číslo výrobku. Identifikaci náhradního dílu proveďte pomocí technické dokumentace, uveďte název dílu, jeho obj. číslo, případně pozici dle schématu. Objednávku posílejte písemně na adresu sídla firmy HAAS + SOHN Rukov, e-mailem na reklamace@haassohn.com nebo je možné objednat náhradní díly přes náš eshop: https://nd.haassohn-rukov.cz/ Náhradní díly a příslušenství lze objednat u prodejce nebo přímo u výrobce dle technické dokumentace pro příslušný typ kamen.	Quando ordinate i pezzi di ricambio, specificate il tipo di stufa, l'anno di fabbricazione e il numero di serie del prodotto. Identificate il pezzo di ricambio utilizzando la documentazione tecnica, indicandone il nome, il numero d'ordine o la posizione secondo lo schema. Inviate l'ordine per iscritto all'indirizzo della sede legale di HAAS + SOHN Rukov, tramite e-mail all'indirizzo reklamace@haassohn.com oppure potete ordinare i pezzi di ricambio tramite il nostro negozio online: https://nd.haassohn-rukov.cz/ . I pezzi di ricambio e gli accessori possono essere ordinati presso il rivenditore o direttamente dal produttore, in base alla documentazione tecnica relativa al tipo di stufa in questione.
10. Ostatní	10. Altri
10.1. Příslušenství dodávané s kamny	10.1. Accessori forniti con la stufa
Součástí každé dodávky je ochranná rukavice pro manipulaci s ovládacími prvky vložky, návod k obsluze se záručním listem, technická dokumentace a potřebné příslušenství pro daný typ topidla (viz. Technická dokumentace).	Ogni fornitura comprende un guanto protettivo per la manipolazione dei comandi dell'inserto, un manuale d'uso con certificato di garanzia, la documentazione tecnica e gli accessori necessari per il tipo di riscaldatore in questione (vedere Documentazione tecnica).
10.2. Zvláštní příslušenství na objednávku	10.2. Accessori speciali su richiesta
1. Kouřovodné trubky s klapkou, bez klapky ø150 mm a ø130 mm (délky 0,25 m; 0,5 m; 1 m)	1. Condotti di scarico fumi con serranda e senza serranda, diametro 150 mm e 130 mm (lunghezze 0,25 m; 0,5 m; 1 m)
2. Kolena kouřovodu s čistícím otvorem, bez čistícího otvoru ø150 mm a ø130 mm (90°, 45°)	2. Gomiti per canna fumaria con foro di pulizia, senza foro di pulizia ø150 mm e ø130 mm (90°, 45°)
3. Komínové zděře ø150 mm a ø130 mm	3. Condotti di scarico dei camini ø150 mm e ø130 mm
4. Koše na dřevo	4. Contenitori per la legna
5. Krbová nářadí dle zvláštní nabídky	5. Accessori per camino secondo l'offerta speciale
6. Přípravky na čištění skla	6. Prodotti per la pulizia del vetro
7. Teplovodní výměník	7. Scambiatore di acqua calda
10.3. Vytypované náhradní díly	10.3. Parti di ricambio selezionate
CZ	CZ
Některé náhradní díly, které lze objednat:	Alcuni pezzi di ricambio che possono essere ordinati:
1. Šamotové tvárnice a desky VERMICULITE spalovacího prostoru	1. Blocchi di argilla refrattaria e piastre di vermiculite della camera di combustione
2. Popelníková zásuvka	2. Cassetto posacenere
3. Sklo přikládacích dvířek	3. Vetro della porta del fornello
4. Rošt	4. Gratina

Testo originale	Italiano
5. Těsnící šňůry	5. Cordoncini di chiusura
6. Opravný sprej s barvou	6. Spruzzare la vernice per riparare
7. Obklady pláště	7. Rivestimento del guscio
8. Záslepný člen	8. Membro cieco
9. Ozdobné prvky (tyčky, kličky, regulátory)	9. Elementi decorativi (aste, maniglie, regolatori)
10. Lepidlo na těsnící šňůru	10. Colla per cordoni sigillanti
11. Ocelový kartáč na čištění výměníku	11. Spazzola in acciaio per la pulizia dello scambiatore
12. Teplovodní výměník (bez vychlazovací smyčky)	12. Scambiatore di acqua calda (senza circuito di raffreddamento)
13. Táhlo čištění výměníku	13. Asta di pulizia dello scambiatore di calore
10.4. Balení krbové vložky a likvidace odpadu	10.4. Imballaggio e smaltimento dei rifiuti degli inserti per camini
Krbová vložka je dodávána na dřevěné transportní podlážce a opatřena ochranným latěním. Vložka je proti povětrnostním vlivům chráněna PE folií. Stabilizace a soudržnost celého obalu pro skladování a pro dopravu je zaručena použitím kovové příp. plastové pásky.	L'inserto per camino viene consegnato su un pianale di trasporto in legno e dotato di listelli di protezione. L'inserto è protetto dagli agenti atmosferici con una pellicola in PE. La stabilizzazione e la coesione dell'intero imballaggio per lo stoccaggio e il trasporto sono garantite dall'utilizzo di nastro adesivo metallico o plastico.
18	18

Pagina originale 25

Testo originale	Italiano
Likvidace obalu: Dřevěné latění, podlážku a PE povlak předejte k recyklaci. Ocelovou pásku odevzdejte do sběrny kovových odpadů.	Smaltimento dell'imballaggio: riciclare le listelle di legno, il pavimento e il rivestimento in PE. Smaltire le reggette in acciaio presso un punto di raccolta dei rifiuti metallici.
Likvidace vložky: V případě likvidace krbové vložky odložte vyzdívku topeniště, sklo, těsnící šňůry, keramiku a přírodní kámen do inertního nebo objemného odpadu (sběrného dvora). Plechový korpus popř. ostatní kovové části odevzdejte do sběrny kovových odpadů.	Smaltimento dell'inserto: Quando si smaltisce l'inserto del camino, il rivestimento del focolare, il vetro, i cordoni di tenuta, la ceramica e la pietra naturale vanno gettati nei rifiuti inerti o ingombranti (centro di raccolta). Il corpo in lamiera o altre parti metalliche vanno portate al centro di raccolta dei rifiuti metallici.
10.5. Prohlášení o vlastnostech	10.5. Dichiarazione di esecuzione
Dle nařízení EU č. 305/2011 výrobce vydává prohlášení o vlastnostech ke každému výrobku, který uvádí na trh. Za podmínek obvyklého, výrobcem určeného použití, je výrobek bezpečný. Výrobce přijal opatření, kterým zabezpečuje shodu všech výrobků uvedených na trh s technickou dokumentací a se shodnými požadavky. Prohlášení o vlastnostech ke každému produktu je dostupné na: www.haassohn-rukov.cz	Ai sensi del Regolamento UE n. 305/2011 il fabbricante rilascia una dichiarazione di prestazione per ogni prodotto immesso sul mercato. In condizioni di utilizzo normali, come previsto dal fabbricante, il prodotto è sicuro. Il fabbricante ha adottato misure per garantire che tutti i prodotti immessi sul mercato siano conformi alla documentazione tecnica e ai requisiti corrispondenti. La dichiarazione di prestazione per ciascun prodotto è disponibile sul sito: www.haassohn-rukov.cz
11. Přílohy	11. Allegati
• Technický list a technická dokumentace spotřebiče	• Scheda tecnica e documentazione tecnica dell'apparecchio
• Příloha 1 – Schéma provedení zástavby jednoplášťové krbové vložky	• Appendice 1 – Schema di installazione di un inserto per camino a parete singola
• Příloha 2 – Příklad umístění ochranné clony palivového spotřebiče a kouřovodu – Prostup kouřovodu stěnou z hořlavých materiálů – Odstupové bezpečnostní vzdálenosti vložky od hořlavých hmot – Příklady správného a nesprávného připojení kouřovodu do otvoru v komínové vložce (komínu)	• Appendice 2 – Esempio di posizionamento di uno schermo protettivo per un apparecchio a combustibile e una canna fumaria – Attraversamento del condotto dei fumi attraverso una parete realizzata con materiali infiammabili – Distanze di sicurezza dell'inserto dai materiali infiammabili – Esempi di collegamento corretto e scorretto del condotto dei fumi all'apertura nell'inserto del camino (canna fumaria)
• Příloha 3 – Informativní schéma otopné soustavy 1 - Zabezpečení proti přehřátí při výpadku elektrické energie s použitím vychlazovacího výměníku (smyčky).	• Appendice 3 – Schema informativo dell'impianto di riscaldamento 1 - Protezione contro il surriscaldamento in caso di interruzione di corrente mediante uno scambiatore di calore (circuito).
CZ	CZ
• Příloha 4 – Informativní schéma otopné soustavy 2 - Kombinovaná otopná soustava Elektrokotel + Krbová vložka s rozdělením na otopné větve A a B a použitím záložního zdroje.	• Appendice 4 – Schema informativo dell'impianto di riscaldamento 2 - Impianto di riscaldamento combinato Caldaia elettrica + inserto per camino con suddivisione in rami di riscaldamento A e B e utilizzo di una fonte di riscaldamento ausiliaria.
• Záruční list	• Certificato di garanzia
19	19

Pagina originale 26

Testo originale	Italiano
Chráněný strop z hořlavých stavebních materiálů nebo nosný stavební prvek	Soffitto protetto realizzato con materiali da costruzione infiammabili o elemento portante dell'edificio
CZ	CZ
Vstup konvekčního vzduchu (cirkulující vzduch)	Presa d'aria a convezione (aria circolante)
1	1
14	14
Izolovaný prostor napojení kouřovodu na komín	Spazio isolato per il collegamento della canna fumaria al camino
Plášť obezdívky vložky	Fodera fodera guscio
2	2
15	15
Kouřové trubky z ocelového plechu	Condotti di fumo in lamiera d'acciaio
Krbová vložka	inserto per camino
4	4
16	16
Tepelně izolační vrstva	strato di isolamento termico
Nosný rám	Telaio di supporto
5	5
17	17
Obezdívka	Rivestimento murale
Okrasný trám	Trave ornamentale
6	6
18	18
Chráněná stěna z hořlavého stavebního materiálu nebo nosný prvek z betonu nebo železobetonu	Muro protetto realizzato con materiale da costruzione infiammabile o elemento portante in calcestruzzo o cemento armato
7	7
19	19
Škrtící klapka	valvola a farfalla
Přívod spalovacího vzduchu	alimentazione dell'aria comburente
Mřížka výstupu ohřátého vzduchu	Griglia di uscita dell'aria riscaldata
8	8
21	21

Testo originale	Italiano
Klapka vnějšího přívodu vzduchu	Sportello di aspirazione aria esterno
Nosný prvek	Elemento di supporto
9	9
22	22
Tepelná izolační vrstva	strato di isolamento termico
Tepelně izolační vrstva	strato di isolamento termico
10	10
23	23
Nosná deska	Piastra di supporto
80 cm oblast sálání	Area di irradiazione di 80 cm
11	11
24	24
Chráněná základová deska z hořlavého materiálu nebo nosný stavební prvek	Piastra di base protetta realizzata in materiale infiammabile o elemento strutturale portante
Oplechování komory konvekčního vzduchu	Rivestimento della camera di convezione
12	12
25	25
Clonící ochrana podlahy z nehořlavého materiálu	Protezione per il pavimento di vagliatura realizzata in materiale non infiammabile.
13	13
Příloha 1	Allegato 1
20	20

Pagina originale 27

Testo originale	Italiano
PŘÍKLAD UMÍSTĚNÍ OCHRANNÉ CLONY PALI-	ESEMPIO DI POSIZIONAMENTO DELLA PARASPRUZZI
VOVÉHO SPOTŘEBIČE A KOUŘOVODU	DELL'APPARECCHIO E DEL CAMINO
(rozměry v mm)	(dimensioni in mm)
ODSTUPOVÉ BEZPEČNOSTNÍ VZDÁLENOSTI	DISTANZE DI SICUREZZA
VLOŽKY OD HOŘLAVÝCH HMOT	INSERTI PER MATERIALI INFIAMMABILI
1 – ochranná clona palivového spotřebiče a kouřovodu chránící okolní hořlavé stavební konstrukce před jejich tepelnými účinky 2 – přikládací a popelníkový otvor	1 – schermo protettivo per l'apparecchio a combustibile e la canna fumaria che protegge le strutture infiammabili circostanti dagli effetti termici 2 – apertura per l'alimentazione e la cenere
MINIMÁLNÍ VZDÁLENOSTI	DISTANZE MINIME
dP, dR, dS... = viz výrobní štítek a technický list spotřebiče	dP, dR, dS... = consultare l'etichetta del prodotto e la scheda tecnica dell'apparecchio.
PŘIPOJENÍ KOUŘOVODU DO OTVORU V KOMÍ-	COLLEGAMENTO DEL CONDOTTO FUMI ALL'APERTURA DEL CAMINO
NOVÉ VLOŽCE	NUOVI INSERTI
PROSTUP KOUŘOVODU STĚNOU Z HOŘLA-	CONDOTTO DI SCARICO ATTRAVERSO LA PARETE DAL BRUCIATORE
VÝCH MATERIÁLŮ	DEI MATERIALI
(rozměry v mm)	(dimensioni in mm)
CZ	CZ
1 – keramická (kovová) vložka 2 – kovová komínová vložka 3 – komínový plášť 4 – kovový kouřovod 5 – otvor v komínové vložce 6 – přitmelená odbočka ke komínové vložce 7 – kovová příložka upevněná k vložce kovovými pásky 8 – dilatační mezera mezi tvarovkou a pláštěm komína SPRÁVNĚ – viz. c, d ŠPATNĚ – viz. a, b Komentář k ČSN 73 4201	1 – inserto in ceramica (metallo) 2 – inserto per camino in metallo 3 – rivestimento del camino 4 – canna fumaria in metallo 5 – foro nell'inserto del camino 6 – derivazione cementata all'inserto del camino 7 – inserto metallico fissato all'inserto con strisce metalliche 8 – spazio di dilatazione tra il raccordo e il rivestimento del camino CORRETTO – vedi c, d ERRATO – vedi a, b Commento su ČSN 73 4201
1 – stěna 2 – kouřovod 3 – krycí deska (nehořlavá, nekovová) 4 – růžice 5 – ochranná roura (nehořlavá, nekovová) 6 – izolační výplň I (nehořlavá, např. skelné vlákno) 7 – izolační výplň II (nehořlavá, např. kamnářská hlína) ČSN 06 1008	1 – parete 2 – canna fumaria 3 – piastra di copertura (non combustibile, non metallica) 4 – rosetta 5 – tubo di protezione (non combustibile, non metallico) 6 – riempimento isolante I (non combustibile, ad es. fibra di vetro) 7 – riempimento isolante II (non combustibile, ad es. argilla refrattaria) ČSN 06 1008
Příloha 2	Allegato 2
21	21

Pagina originale 28

Testo originale	Italiano
Informativní schéma otopné soustavy 1	Schema informativo dell'impianto di riscaldamento 1
CZ	CZ
Zabezpečení proti přehřátí při výpadku elektrické energie	Protezione contro il surriscaldamento in caso di interruzione di corrente
s použitím vychlazovacího výměníku (smyčky).	utilizzando uno scambiatore di calore (circuito).
Přívodní a vratné potrubí TÚV Potrubí vychlazovacího výměníku Kabel CYKY 3Cx1,5 Směr toku média	Tubazioni di mandata e ritorno dell'acqua calda sanitaria Tubazioni dello scambiatore di calore Cavo CYKY 3Cx1.5 Direzione del flusso medio
LEGENDA:	LEGGENDA:
Výrobce ukládá dodržení min. teploty vratné vody 60°C a návrhového tepelného spádu otopné soustavy 75-60 °C. Pro zabezpečení tohoto režimu je nutné: Osadit termoregulační ventil např. ESBE TV25 s otevírací teplotou 60 °C. Při teplotě 60 °C se termoregulační ventil otevře a do okruhu krbové vložky se vpustí kapalina z okruhu otopné soustavy. Přívody termoregulačního ventilu jsou stále otevřeny, tímto způsobem je zajištěna minimální teplota vratné vody do výměníku.	Il produttore richiede il rispetto di una temperatura minima dell'acqua di ritorno di 60 °C e di un gradiente termico di progetto dell'impianto di riscaldamento compreso tra 75 e 60 °C. Per garantire tale condizione, è necessario: installare una valvola termostatica, ad esempio ESBE TV25, con una temperatura di apertura di 60 °C. A una temperatura di 60 °C, la valvola termostatica si apre e il fluido proveniente dal circuito dell'impianto di riscaldamento viene immesso nel circuito dell'inserto per camino. Gli ingressi della valvola termostatica rimangono sempre aperti, garantendo in questo modo la temperatura minima dell'acqua di ritorno allo scambiatore.
22	22
A – Výstup topné vody B – Vstup vratné vody C – Vstup chladící vody do vychlazovacího výměníku (smyčky) D – Výstup chladící vody do odpadu	A – Uscita dell'acqua di riscaldamento B – Ingresso dell'acqua di ritorno C – Ingresso dell'acqua di raffreddamento allo scambiatore di calore (circuito) D – Uscita dell'acqua di raffreddamento verso lo scarico
Vychlazovací výměník (smyčka) proti přetopení (13) nesmí být použita k jiným účelům než je ochrana proti přetopení!	Lo scambiatore di raffreddamento (circuito) contro il surriscaldamento (13) non deve essere utilizzato per scopi diversi dalla protezione dal surriscaldamento!
1. Teplovodní výměník	1. Scambiatore di acqua calda
2. Oběhové čerpadlo	2. Pompa di circolazione
3. Expanzní nádoba	3. Vaso di espansione
4. Otopné těleso	4. Radiator
5. Vypouštěcí ventil	5. Valvola di scarico
6. Pojistný ventil	6. Valvola di sicurezza
7. Termostatický ventil např. ESBE TV 25 (60 °C)	7. Valvola termostatica ad es. ESBETV25 (60°C)
8. Kulový kohout	8. Valvola a sfera
9. Filtr uzavírací BALL	9. Filtro di chiusura BALL
10. Tlakoměr	10. Manometro
11. Odvzdušňovací ventil	11. Valvola di sfiato dell'aria

Testo originale	Italiano
12. Odpad	12. Odpad
13. Chladící výměník (smyčka)	13. Scambiatore di calore (circuito)
14. Pojistný teplotní ventil	14. Valvola di sicurezza termica
Příloha 3	Allegato 3

Pagina originale 29

Testo originale	Italiano
Informativní schéma otopné soustavy 2	Schema esplicativo dell'impianto di riscaldamento 2
CZ	CZ
Kombinovaná otopná soustava Elektrokotel + Krbová vložka	Sistema di riscaldamento combinato: caldaia elettrica + inserto per camino
s rozdělením na otopné větve A a B a použitím záložního	con divisione in rami di riscaldamento A e B e utilizzo di backup
zdroje.	risorse.
Vratné potrubí TUV Přívodní potrubí TUV	Tubo di ritorno dell'acqua calda sanitaria Tubo di mandata dell'acqua calda sanitaria
LEGENDA:	LEGGENDA:
1. Krbová vložka s výměníkem	1. Inserto per camino con scambiatore di calore
2. Oběhové čerpadlo	2. Pompa di circolazione
3. Expanzní nádoba	3. Vaso di espansione
4. Termoregulační ventil např. ESBE TV 25 (60 °C)	4. Valvola termoregolatrice, ad esempio ESBE TV 25 (60 °C)
5. Pojistný ventil	5. Valvola di sicurezza
6. Filtr uzavírací	6. Chiusura del filtro
7. Kulový kohout	7. Valvola a sfera
8. Tlakoměr	8. Manometro
9. Elektrokotel	9. Elektrokotel
10. Odvzdušňovací ventil	10. Valvola di sfiato dell'aria
11. Příložný termostat	11. Termostato a montaggio superficiale
12. Záložní zdroj A – Přípojka k celkové otopné soustavě B – Přípojka k části otopné soustavy	12. Fonte di riserva A – Collegamento all'intero sistema di riscaldamento B – Collegamento a una parte del sistema di riscaldamento
Výrobce ukládá dodržení min. teploty vratné vody 60° C a návrhového tepelného spádu otopné soustavy 75-60 °C. Pro zabezpečení tohoto režimu je nutné: Osadit termoregulační ventil např. ESBE TV25 s otevírací teplotou 60 °C. Při teplotě 60 °C se termoregulační ventil otevře a do okruhu krbové vložky (3-1) se vpustí kapalina z okruhu otopné soustavy B popř. A +B. Přívody termoregulačního ventilu 1 a 3 jsou stále otevřeny, tímto způsobem je zajištěna minimální teplota vratné vody do výměníku.	Il produttore richiede il rispetto di una temperatura minima dell'acqua di ritorno di 60 °C e di un gradiente termico di progetto dell'impianto di riscaldamento di 75-60 °C. Per garantire questa modalità, è necessario: installare una valvola termostatica, ad esempio ESBE TV25, con una temperatura di apertura di 60 °C. A una temperatura di 60 °C, la valvola termostatica si apre e il fluido proveniente dal circuito B o A + B dell'impianto di riscaldamento viene immesso nel circuito dell'inserto del camino (3-1). Gli ingressi 1 e 3 della valvola termostatica sono sempre aperti, garantendo in questo modo la temperatura minima dell'acqua di ritorno allo scambiatore.

Testo originale	Italiano
Topný okru A: Celkový otopný okruh. Vhodný pro současný provoz obou spotřebičů Topný okru B: Část otopného	Circuito di riscaldamento A: Circuito di riscaldamento completo. Adatto al funzionamento simultaneo di entrambi

Testo originale	Italiano
okruhu. Vhodný pouze pro krbovou vložku. Oddělovací ventily otopných okruhů I-II: Slouží k oddělení otopných okruhů A a B.	gli apparecchi. Circuito di riscaldamento B: Parte del circuito di riscaldamento. Adatto solo per l'inserto del camino. Valvole di intercettazione del circuito di riscaldamento I-II: Utilizzate per separare i circuiti di riscaldamento A e B.
Příloha 4	Allegato 4
23	23

Pagina originale 30

Testo originale	Italiano
ZÁRUČNÍ LIST	CERTIFICATO DI GARANZIA
Při dodržení způsobu používání, obsluhy a údržby výrobku uvedeném v návodu k obsluze, ručíme 24 měsíců od doby převzetí spotřebitelem za to, že výrobek bude mít po celou dobu záruky vlastnosti stanovené příslušnými technickými normami a podmínkami – zák. č.89/2012 Sb. v platném znění, zák. 634/92 Sb. v platném znění, (nebo dle platných předpisů pro tento druh spotřebičů v zemích, kde jsou instalovány).	Se il prodotto viene utilizzato secondo le modalità di funzionamento e manutenzione indicate nelle istruzioni per l'uso, garantiamo per 24 mesi dalla data di ricezione da parte del consumatore che manterrà le caratteristiche specificate dalle norme e condizioni tecniche di riferimento per tutta la durata della garanzia - Legge n. 89/2012 Coll. e successive modifiche, Legge 634/92 Coll. e successive modifiche (o secondo le normative applicabili a questo tipo di apparecchio nei paesi in cui viene installato).
Vyskytne-li se na výrobku v záruční době vada, která nebyla způsobena spotřebitelem (uživatelem), neodvratnou událostí (např. živelná pohroma), neoprávněnými úpravami či opravami, popř. užíváním výrobku v rozporu s návodem k obsluze, bude výrobek spotřebiteli bezplatně opraven. Pro urychlení případné reklamace výrobku doporučujeme zaslání WYŁlněné a potvrzené kopie záručního listu nebo prodejního paragonu (případně faktury). Záruka se nevztahuje na opotřebení způsobené obvyklým užíváním.	Qualora si verifichi un difetto sul prodotto durante il periodo di garanzia non causato dal consumatore (utente), da un evento inevitabile (ad esempio, una calamità naturale), da modifiche o riparazioni non autorizzate o da un utilizzo del prodotto contrario alle istruzioni per l'uso, il prodotto verrà riparato gratuitamente per il consumatore. Per velocizzare qualsiasi reclamo relativo al prodotto, si consiglia di inviare una copia COMPILATA e confermata del certificato di garanzia o dello scontrino fiscale (o fattura). La garanzia non si applica all'usura dovuta al normale utilizzo.
Reklamace uplatňujte u Vašeho odborného prodejce nebo přímo u výrobce.	Si prega di inoltrare i reclami al rivenditore specializzato o direttamente al produttore.
Záruční a pozáruční opravy v České republice zajišťuje firma: Servisní oddělení HAAS+SOHN Rukov s.r.o.	L'assistenza in garanzia e le riparazioni post-garanzia nella Repubblica Ceca sono fornite dall'azienda: Service Department HAAS+SOHN Rukov sro
Hašlerova 2247 Varnsdorf	Haslerova 2247 Varnsdorf
407 47	407 47
Česká republika tel.: +420 412 510 101 e-mail: reklamace@haassohn.com www.haassohn-rukov.cz	Repubblica Ceca tel.: + 420 412 510 101 e-mail: reklamace@haassohn.com www.haassohn-rukov.cz
Pracovní doba: Pondělí – pátek 7.00 – 15.00 hod.	Orario di lavoro: dal lunedì al venerdì, 7.00 alle 15.00 .
Záruční doba se prodlužuje o dobu, po kterou byl výrobek v opravě. Pro výměnu výrobku nebo zrušení kupní smlouvy platí příslušná ustanovení občanského zákoníku zák. č. 89/2012 Sb. v platném znění, (nebo dle platných předpisů pro tento druh spotřebičů v zemích, kde jsou instalovány).	Il periodo di garanzia si estende per la durata della riparazione del prodotto. Per la sostituzione del prodotto o la rescissione del contratto di acquisto si applicano le disposizioni pertinenti del Codice Civile n. 89/2012 Coll., e successive modifiche (oppure secondo le normative vigenti per questo tipo di apparecchio nei paesi in cui è installato).
Dvířka	Porta
Volně ložené clony	Tende larghe
Povrchová úprava (dvířka)	Finitura superficiale (porta)
Klika (madlo)	Maniglia (maniglia)
Výměník	Scambiatore
Povrchová úprava (obklady)	Trattamento delle superfici (piastrelle)
Obklady	Piastrellatura

Testo originale	Italiano
Popelník	Portacenere
Příslušenství	Accessori
Vyzdívka (šamot)	Rivestimento (argilla refrattaria)
Víko	Copertina
Vyzdívka (vermiculite)	Rivestimento (vermiculite)
Povrchová úprava (těleso)	Finitura superficiale (corpo)
Datum	Data
Značka výstupní kontroly	Indicatore di controllo dell'uscita
Podpis	Firma
Datum prodeje	Data di vendita
Razítko prodejny	timbro del negozio
Podpis	Firma

Pagina originale 32

Testo originale	Italiano
Datum na-	Data del-
hlášení závady	segnalazione guasti
Datum opravy	Data di riparazione
Číslo proto-	Proto-numero
kolu o opravě	riguardo alla riparazione
Podpis se-	La firma è-
rvisního technika	tecnico di manutenzione
Závada – Způsob odstranění	Guasto: come risolverlo
Výrobce:	Produttore:
NÁDRAŽNÍ 260, JIŘETÍN POD JEDLOVOU, ČESKÁ REPUBLIKA IČ: 62740989 DIČ: CZ62740989	NÁDRAŽNÍ 260, JIŘETÍN POD JEDLOVOU, REPUBBLICA CECA ID: 62740989 Partita IVA: CZ62740989
Všechny dokumenty jako např. všeobecný návod, technická dokumentace, Prohlášení o vlastnostech atd. a kontaktní údaje najdete na adrese:	Tutti i documenti, come istruzioni generali, documentazione tecnica, Dichiarazione di Prestazione, ecc., e i recapiti sono reperibili al seguente indirizzo:
www.haassohn-rukov.cz	www.haassohn-rukov.cz

Krbová vložka s teplovodním výměníkem

Všeobecný návod k obsluze, montáži a údržbě
Krbová vložka s teplovodním výměníkem

CZ

/haassohnrukov

06180180714000m

Přečtěte si prosím pozorně tento návod k obsluze. Budete v něm informováni o funkci a zacházení s touto vložkou a navíc můžete ušetřit správným topením palivo a chovat se šetrně k životnímu prostředí. Informace o údržbě a čištění, případně další doplňující informace naleznete v samostatné **technické dokumentaci**, která je nedílnou součástí každé dodávky vložek.

Poznámky v textu



Nejdůležitější jsou poznámky nadepsané **VAROVÁNÍ**. Poznámky nadepsané **VAROVÁNÍ** Vás upozorňují na **vážné nebezpečí poškození topidla či poranění.**



Poznámka nadepsaná **Upozornění** Vás upozorňuje na možná poškození Vašeho topidla.



Poznámka jako taková Vás upozorňuje zcela obecně na informace důležité k provozu Vašeho topidla.

CZ

Obsah

1. Technická specifikace 1
1.1. Základní požadavky na montáž krbové vložky 1
1.2. Princip vytápění 1
1.3. Konstrukční provedení 2

2. Spalovací proces 2
2.1. Množství paliva a nastavení spalovacího procesu 2
2.2. Palivo 3

3. Bezpečnost provozu 4
3.1. Všeobecná ustanovení 4
3.2. Bezpečná vzdálenost vložky od hořlavých hmot 4
3.3. Bezpečná vzdálenost vložky od nehořlavých hmot 5
3.4. Bezpečná vzdálenost kouřovodu od hořlavých hmot 5
3.5. Pokyny pro bezpečný provoz 5

4. Instalace krbové vložky a její napojení na komín 5
4.1. Připojení krbové vložky ke komínu nebo komínové vložce 6
4.2. Napojení krbové vložky na komínový průduch 6
4.3. Pokyny pro instalaci a zajištění kouřovodu 6
4.4. Instalace (ustavení) kamen do prostoru (místnosti) 6
4.5. Připojení krbové vložky s výměníkem k otopné soustavě 7
4.6. Pokyny pro montáž a použití tlakových expanzních nádob 8
4.7. Čistění topidla a komínu 9
4.8. Požár v komíně 9
4.9. Externí přívod spalovacího vzduchu 9

5. Návod k obsluze 9
5.1. První uvedení krbové vložky do provozu 9
5.2. Zapálení a topení 10
5.3. Přikládání paliva 11
5.4. Čistota skla 11
5.5. Provoz během přechodného období a při zhoršených klimatických podmínkách 11
5.6. Úprava funkce krbové vložky 11
5.7. Vynášení popela 12

6. Čištění a údržba 12
6.1. Čištění topidla 12
6.2. Čištění skla 12
6.3. Čistění teplovodního výměníku 12
6.4. Těsnící šňůry a pásky 13
6.5. Náhradní díly 13

7. Problém, příčina, náprava 13

8. Nejčastější závady a dotazy na ně 15
8.1. Prasklá (vypadlá) vyzdívka ve spalovacím prostoru 15
8.2. Rozbité sklo 15
8.3. Clony pro směrování tahu 16

9. Záruka a servis 16
9.1. Všeobecně 16
9.2. Záruční podmínky 16
9.2.1. Prodloužená záruční doba 16
9.3. Záruční a pozáruční servis 16
9.4. Skutečnosti pro neuznání reklamačního nároku 17
9.5. Jak reklamovat? 17
9.6. Pokyny pro objednávání náhradních dílů 18

10. Ostatní 18
10.1. Příslušenství dodávané s kamny 18
10.2. Zvláštní příslušenství na objednávku 18
10.3. Vytypované náhradní díly 18
10.4. Balení krbové vložky a likvidace odpadu 18
10.5. Prohlášení o vlastnostech 19
11. Přílohy 19

Parametry uvedené na výrobním štítku podle EN 16510

Parametr	Jednotka	Vysvětlení
P_{nom}	kW	Jmenovitý tepelný výkon
P_{part}	kW	Jmenovitý tepelný výkon při částečném zatížení
P_{SHnom}	kW	Výkon do prostoru
P_{SHpart}	kW	Výkon do prostoru při částečném zatížení
P_{Wnom}	kW	Výkon do vody
P_{Wpart}	kW	Výkon do vody při částečném zatížení
CO_{nom} (13% O_2)	mg/m³	Emise CO při jmenovitém tepelném výkonu
CO_{part} (13% O_2)	mg/m³	Emise CO při částečném zatížení
NOx_{nom} (13% O_2)	mg/m³	Emise NOx při jmenovitém tepelném výkonu
NOx_{part} (13% O_2)	mg/m³	Emise NOx při částečném zatížení
OGC_{nom} (13% O_2)	mg/m³	Emise OGC při jmenovitém tepelném výkonu
OGC_{part} (13% O_2)	mg/m³	Emise OGC při částečném zatížení
PM_{nom} (13% O_2)	mg/m³	Emise prachu při jmenovitém tepelném výkonu
PM_{part} (13% O_2)	mg/m³	Emise prachu při částečném zatížení
η_{nom}	%	Energetická účinnost při jmenovitém tepelném výkonu
η_{part}	%	Energetická účinnost při částečném zatížení
p_{nom}	Pa	Minimální tah komína při jmenovitém tepelném výkonu
p_{part}	Pa	Minimální tah komína při částečném zatížení
T_{snom}	°C	Výstupní teplota spalin při jmenovitém tepelném výkonu
T_{spart}	°C	Výstupní teplota spalin při částečném zatížení
pw	bar	Maximální provozní přetlak výměníku
d_R	mm	Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — zadní
d_S	mm	Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — boční
d_C	mm	Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — ke stropu
d_P	mm	Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — čelní
d_F	mm	Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — čelní v dolní části sálání
d_L	mm	Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — čelní v boční části sálání
d_B	mm	Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — spodní
el_{SB}	W	Spotřeba pomocné el. energie v pohotovostním režimu
el_{max}	W	Spotřeba pomocné el. energie při jmenovitém tepelném výkonu
el_{min}	W	Spotřeba pomocné el. energie při částečném zatížení
W_{max}	W	Maximální el. příkon
E, f	V, Hz	Napájecí napětí, frekvence

1. Technická specifikace

Krbová vložka s teplovodním výměníkem je určena k vytápění obytných místností, rekreačních zařízení i pracovních míst, kde je záměrem zvýšení tepelné pohody, ke které přispívá i vjem z pohledu na plamen. Teplovodní systém může být otevřený nebo uzavřený a může být proveden s pomocným oběhovým čerpadlem nebo jako samotížný bez oběhového čerpadla. Do teplovodního okruhu lze začlenit např. zásobníkový ohřívač užitkové vody. Vhodným řešením je i zapojení krbové vložky ke stávajícímu topnému systému s plynovým kotlem (elektrokotlem, příp. i jinými topidly). Pro zajištění bezpečného provozu krbové vložky a automatické zálohování funkce oběhového čerpadla při výpadku el. energie je vhodné použití záložního zdroje (viz. příloha 4). Krbová vložka by neměla být jediným zdrojem tepla v budově (objektu).

1.1. Základní požadavky na montáž krbové vložky

Krbová vložka může být již součástí krbové sestavy, případně bez vnějšího obezdění pro případ vlastního zabudování. Do interiéru se zabudovává dle vlastního přání zákazníka, nebo podle výtvarného návrhu architekta s ohledem na konkrétní skladbu vytápěného prostoru. Montáž krbové vložky a její připojení na komínový průduch je nutné předem projednat s odbornou kominickou firmou. Provedením obkladu a instalaci krbové vložky doporučujeme pověřit odbornou kamnářskou firmu. Informativní schéma zástavby jednoplášťové krbové vložky je uvedeno v **příloze 1**.

UPOZORNĚNÍ

Krbové vložky smějí být umísťovány pouze v místnostech a na místech, u kterých nehrozí z hlediska polohy, stavebních podmínek a způsobu využití žádná rizika. V místě instalace krbové vložky nesmějí být ve stěnách a ve stropech žádná elektrická vedení. V místnosti s umístěnou krbovou vložkou musí být dostatečný přívod vzduchu pro spalování. Podkladová plocha pro umístění krbové vložky musí být konstruována takovým způsobem a musí být tak velká, aby mohlo být topeniště řádně provozováno.

UPOZORNĚNÍ

Zásadně je třeba před instalací Vaší stavebnice krbu provést ověření nosnosti podlahy. Celková váha kompletní stavebnice krbu (krbová vložka se šamotovým vyložením a také s obložením z umělého kamene) může činit – podle varianty – od přibližně 430 až do 460 kg. V případě dřevěných nosných konstrukcí (dřevěných trámových stropů) se musí bezpodmínečně vyžádat konzultace se statikem.

CZ

1.2. Princip vytápění

Krbová vložka je konstruována pro spalování dřeva, ekobriket a u některých typů i uhelných briket prohořívacím systémem, který zaručuje velice dobré spalovací podmínky.
Krbová vložka předává více než 70% tepelného výkonu prostřednictvím teplovodního výměníku do okruhu ústředního nebo etážového topení. Zbytkovým využitelným teplem je realizován ohřev vzduchu v prostoru, kde se kamna nacházejí. Ohřevu vzduchu v místnosti a vytvoření útulného obytného klimatu (tepelné pohody) je dosaženo převážně konvekčním teplem, částečně i teplem sálavým. Tímto systémem je možno i velmi chladné, dlouho nevytápěné místnosti velmi rychle vytopit.
Princip konvekčního vytápění spočívá v tom, že vzduch z místnosti vstupuje do kamen ve spodní části a při postupu vzhůru se ohřívá v konvekčním prostoru tvořeného dvojitým pláštěm topidla nebo jeho obkladem, dále pak proudí otvory, které se nacházejí v horní části kamen nebo jeho obkladu opět do místnosti. Sálavé teplo je získáváno z povrchových ploch kamen (kov, keramika, sklo). Vzhledem ke konstrukci je pak největším zdrojem sálavého tepla prosklený prostor dvířek.

1.3. Konstrukční provedení

Krbové vložky jsou svařeny z ocelových plechů o tloušťce 2-5 mm. V prostřední části vložky je spalovací komora uzavíratelná pomocí přikládacích dvířek, která jsou opatřena samozavíracím mechanismem. Dvířka jsou osazena speciálním velkoplošným sklem, které je schopno odolávat teplotám až 800 ºC.
Vnitřní prostor spalovací (plnící) komory je většinou vyložen tepelně a pevnostně odolnými tvarovkami. Tvarovky nejsou spojeny žádnou výmazovou hmotou z důvodu předejít jejich poškození vlivem tepelných dilatací. V horní části spalovací komory jsou usměrňovače toku spalin (clony) do odtahového hrdla, které mohou býti jak pevné tak i volně ložené. Volně ložený usměrňovač spalin (clona) může sloužit i jako držák šamotových tvarovek. Ve spodní části spalovacího komory je zpravidla umístěn rošt. Před roštem je zpravidla umístěna zábrana proti vypadávání a sesouvání paliva na dvířka (čelní sklo). Pod roštem je prostor pro popelníkovou zásuvku. Prostor ve spodní části kamen může být využit jako zásobník paliva. U některých typů lze hrdlo kouřovodu podle potřeby nastavit jak pro horní tak i pro zadní vývod kouřových spalin prostým uvolněním úchytek a pootočením hrdla kouřovodu do požadovaného směru.
Provedení krbové vložky může být v provedení jednoplášťovém anebo dvouplášťovém. Dvouplášťové provedení přímo podporuje konvekční proudění vzduchu skrze vnější konstrukci tělesa vložky. Konvekční otvory ve spodní části vložky jsou určeny pro přívod vzduchu do meziprostoru mezi vložkou a obkladem. Ocelová konstrukce vložky je chráněna speciální žáruvzdornou barvou.
Součástí krbové vložky je teplovodní výměník svařený z ocelových plechů (trubek) tl. 4 - 5 mm. Výměník může být pevnou součástí krbové vložky nebo může být odnímatelný. Odnímatelný výměník je přišroubován k tělesu krbové vložky. Lze jej v těchto případech vyjmout, tím se kamna upraví na plně teplovzdušný provoz (ohřev vzduchu).
Vývody topné vody jsou umístěny na zadní nebo bočních stranách výměníku. Vývod teplé vody je označen červeně. Vratná (chladnější) voda je označena modře.
Pokud je vložka vybavena automatickým regulátorem spalovacího vzduchu pak regulátor pracuje na základě měnící se teploty vody ve výměníku. Teplota vody je snímána teplotním čidlem vloženým do výměníku. Čidlo je kapilárou spojené s převodníkem, které ovládá vzduchovou klapku. Při teplotě vody nad 50° C se klapka začíná přivírat, při teplotě vody 90°C je zcela uzavřena.

UPOZORNĚNÍ

Krbové vložky nemají charakter stáložárného topidla a jsou určena k periodickému – přerušovanému (dočasnému) provozu.

CZ

2. Spalovací proces

2.1. Množství paliva a nastavení spalovacího procesu

Spalování dřeva, ekobriket a u některých typů i uhelných briket v krbových vložkách je systémem prohořívacím, což znamená, že spalování probíhá v celé sázce paliva naráz. Pro zajištění optimálních podmínek snadného podpalu a následného rozhoření je nutné pod hořící palivo, přes rošt, přivést dostatečné množství vzduchu – označený jako **primární**, který je vždy regulovatelný. Se vzrůstající teplotou spalin se začínají uvolňovat plynné složky paliva, které by bez dalšího přívodu vzduchu nevykonaly žádnou práci v podobě tepelné energie, proto je nutné přivést další vzduch do úrovně výšky plamenů, kde proces spalování těchto plynných složek může dále probíhat, tímto již většinou zaniká požadavek na potřebu přívodu vzduchu primárního, naopak vzniká požadavek na přívod vzduchu **sekundárního**, případně zde může být i přívod vzduchu **terciální**. Přívod sekundárního vzduchu, který je zpravidla regulovatelný, zkvalitňuje jak spalování, tak i **napomáhá k samočinnému čistění skla dvířek**. Terciální vzduch je určen ke zdokonalení celkového procesu spalování, bývá pevně dán (nelze jej regulovat).
Při správném množství a poměru vzduchů přivedených do správných míst spalovací komory se účinnost spalování zvýší a tím se snižuje emise škodlivých plynů do ovzduší. Rozmístění regulátorů přívodů vzduchů je znázorněno na schématu v technické dokumentaci, který je součástí každé dodávky krbové vložky.
Dosažený tepelný výkon topidla je závislý na množství spáleného paliva za určitý časový úsek, jeho kvality a účinnosti spalovacího procesu. Podle **tabulky č. 2** výhřevností paliv si můžete udělat představu o

dosažitelném výkonu při spálení 1 kg dřeva za hodinu při jeho 20% vlhkosti. Dále platí, že se vzrůstající vlhkostí paliva také výrazně klesá jeho výhřevnost.
V podmínkách zkušebny byla odzkoušena regulovatelnost topidla v rozmezí 30 – 100% jmenovitého výkonu. Regulace výkonu byla provedena pomocí tahu komína a množstvím paliva. V praxi se výkon většinou reguluje pomocí regulátorů vzduchů, zejména primárním přívodem vzduchu. Přesné nastavení spalovacího procesu pomocí regulátorů nelze jednoznačně definovat. Je ovlivněno řadou faktorů – vlhkostí paliva, druhem paliva, tahem komína, venkovními tlakovými podmínkami atd. Proto si spalovací proces (intenzitu a kvalitu plamene) musíme doregulovat podle stávajících podmínek. Schopnost účinně seřídit spalovací proces se zvýší s Vašimi zkušenostmi při používání výrobku. Podrobnější tabulka s nastavením regulátorů pro přívod vzduchu je součástí technické dokumentace, kde jsou uvedeny skutečné hodnoty, které byly odzkoušeny v daných zkušebních podmínkách ve státní zkušebně. Níže uvedená tabulka č.1. slouží jen jako všeobecná informace pro regulaci přívodů vzduchu.
Některé krbové vložky s teplovodním výměníkem jsou vybaveny automatickou regulací spalovacího vzduchu. V tomto případě se regulace primárního vzduchu provádí ručně jen v omezeném teplotním rozsahu-při zatápění.
V rozmezí teploty vody ve výměníku od 50°C do 90°C probíhá regulace přívodu vzduchu nezávisle na ručním nastavení a je dána konstrukčním nastavením použitého regulátoru.

palivo	**množství paliva**	**primární vzduch**	**sekundární vzduch**	**terciální vzduch**
		regulovatelný	regulovatelný	neregulovatelný
dřevěná polena, dřevěné brikety	2 - 3 polena (asi 2 - 3 kg), 2 - 4 ks (asi 2 - 3 kg)	uzavřen nebo podle potřeby otevřen dle daných spalovacích podmínek	max. otevřen	pevně nastaven
uhelné brikety	2 - 3 ks (asi 2 - 3 kg)		½ otevřen	pevně nastaven

Tabulka č. 1

Tipy pro spalování dřeva:

- Po každém zátopu v kamnech ponechejte regulátor primárního vzduchu otevřen raději déle, docílíte tím lepšího rozhoření paliva.
- Před přiložením paliva je vhodné plně otevřít regulátor primárního vzduchu.
- Při spalování dřeva bezpodmínečně dbejte na to, aby bylo dřevo suché s maximální vlhkostí 20%.

CZ

Tipy pro spalování uhelných briket:

- Pro optimální hoření přikládejte brikety přímo na průduchy roštu, palivo se tím lépe spálí.
- Dbejte na to, aby množství paliva odpovídalo požadavkům na tepelný výkon, který potřebujete, tzn. že pro udržení žáru postačí pouze několik briket, jinak budou kamna tepelně přetěžovaná.
  Výhřevnost uhelných briket může dosahovat až 6 kWh/1kg, tedy o cca 40% větší než dřevo!

2.2. Palivo

V krbové vložce je možné spalovat kusové dřevo, brikety z lisovaného dřeva a u některých typů i uhelné brikety. Vlhkost spalovaného dřeva by měla být menší než 20%, optimálně 10%. Zde platí pravidlo, čím menší obsah vody v palivu, tím je jeho výhřevnost vyšší. Doporučená vlhkost dřeva se docílí skladováním po dobu alespoň dvou let ve větraném přístřešku. Obsah vody v briketách musí být definován výrobcem briket. Brikety je nutno skladovat v suchém prostředí, jinak hrozí nebezpečí rozpadnutí. Doporučená velikost kusového dřeva pro skladování a spalování by měla být průměru 3-6 cm a délce 20–30 cm. **V krbových kamnech je zakázáno spalovat uhlí a koks.** Jako palivo nikdy nepoužívejte hořlavé kapaliny nebo odpady typu: tapety, dřevotřískové desky, umělé hmoty, napouštěné dřevo nebo samotné hobliny, piliny. Spalování takovýchto materiálů škodí nejen životnímu prostředí, ale také zkracuje životnost kamen, nadto může dojít i k poškození kamen/komína.

Poznámka

Kůru, která se nachází na dřevěných polenech, je samozřejmě také možno spalovat.

Výhřevnost některých druhů dřeva při 20% vlhkosti

Druh dřeva	Výhřevnost kWh/plm	Výhřevnost kWh/1 kg	Hmotnost kg/plm
Smrk, jedle	1957	4,0	485
Modřín	2461	4,0	610
Borovice	2280	4,0	565
Dub, buk	2743	3,8	726

Tabulka č. 2 plm = plnometr (m^3)

3. Bezpečnost provozu

3.1. Všeobecná ustanovení

Spotřebič smí být používán v normálním - vnitřním prostředí dle místních předpisů a norem. Při změně tohoto prostředí, kdy by mohlo vzniknout i přechodné nebezpečí požáru nebo výbuchu (např. při lepení lina, PVC, při práci s nátěrovými hmotami apod.) musí být vložka včas, před vznikem nebezpečí, vyřazena z provozu. Dále je vložku možné používat až po důkladném odvětrání prostoru, nejlépe průvanem.

VAROVÁNÍ

Vložka nesmí být uváděna do provozu společně s aut. řízenými ventilačními systémy v bytě.

Poznámka

Výjimky:
Vložky s certifikátem RLU mohou být provozována i s ventilačními systémy (např. digestoří, nebo odvětrávanou sušičkou prádla) za předpokladu, že jsou řádně připojena k externímu přívodu vzduchu.

3.2. Bezpečná vzdálenost vložky od hořlavých hmot

Při instalaci vložky v prostoru s předměty, které obsahují hořlavé materiály (tab. č. 3), musí být dodrženy bezpečnostní vzdálenosti. **Bezpečnostní vzdálenosti jsou uvedené na výrobním štítku a v technickém listu výrobku.** Pro názornost nahlédněte do přílohy 2.

Třídy reakce na oheň stavebních výrobků

Třída reakce na oheň		Orientační příklad výrobku
nehořlavé	A1	výrobky z keramiky, žuly, pískovce, skla, kovu, betonu, tepelně izolační deska z minerálních vláken
	A2	sádrokartonová nebo sádrovláknitá deska
hořlavé	B	kontaktní zateplovací systém s hořlavým tepelným izolantem (např. expandovaný polystyren), vinylové podlahy, cementotřískové desky

	C	dřevo listnaté, překližka, tvrzený papír, umakart, deska z fenolické pěny
	D	konstrukční dřevo, dřevotřískové desky, solodur, korkové desky, pryž, podlahoviny
	E	dřevovláknité desky, polystyren, polyuretan
	F	výrobky, u kterých třída nebyla stanovena

Tabulka č. 3

3.3. Bezpečná vzdálenost vložky od nehořlavých hmot

Při instalaci vložky v prostoru s předměty, které neobsahují hořlavé materiály (tab. č. 3), musí být dodrženy minimální vzdálenosti ze zadní strany **100 mm**. Z boční strany, pokud není prosklená, **200 mm**. Minimální vzdálenost od prosklených ploch je shodná se vzdálenostmi od hořlavých materiálů, viz výrobní štítek a technický list.

3.4. Bezpečná vzdálenost kouřovodu od hořlavých hmot

Bezpečná vzdálenost od obložení zárubní dveří a podobně umístěných stavebních konstrukcí z hořlavých hmot a od instalací potrubí včetně jeho izolací je **min. 200 mm**. Od ostatních částí konstrukcí z hořlavých hmot **min. 400 mm**. Jedná se například o stavební hmoty dle tabulky č. 3.

3.5. Pokyny pro bezpečný provoz

K zatápění a topení nesmí být používány žádné hořlavé kapaliny! Dále je zakázáno spalovat jakékoliv plasty, dřevěné materiály s různými chemickými pojivy (dřevotřísky atd.) a také domovní netříděný odpad se zbytky plastů aj.
Krbovou vložku musí obsluhovat pouze dospělé osoby! Ponechat děti u vložky bez dozoru dospělých je nepřípustné. Povrch kamen je přehřátý, zejména prosklené plochy, dotykem si můžete způsobit těžké popáleniny. Provoz vložky vyžaduje občasnou obsluhu a dozor. Pro bezpečné ovládání regulátorů a pro manipulaci s uzávěry dvířek slouží ochranná rukavice, která je součástí každé dodávky kamen. Na vložku je zakázáno během provozu a dokud jsou teplá, odkládat jakékoli předměty z hořlavých hmot, které by mohly způsobit požár.
Dbejte na zvýšenou opatrnost při manipulaci s popelníkem a při odstraňování horkého popela, protože hrozí nebezpečí popálení. Horký popel nesmí přijít do styku s hořlavými předměty – např. při sypání do nádob komunálního odpadu.
Krbová vložka smí být provozována pouze podle tohoto návodu. Na vložce není přípustné provádět žádné neoprávněné úpravy.

4. Instalace krbové vložky a její napojení na komín

UPOZORNĚNÍ

Při montáži krbové vložky musí být dodrženy všechny místní předpisy, včetně předpisů, které se týkají národních a evropských norem pro tento druh spotřebičů.

CZ

4.1. Připojení krbové vložky ke komínu nebo komínové vložce

Připojení krbové vložky na komínový průduch smí být provedeno pouze dle místních předpisů pro tento druh spotřebičů. Pro názornost nahlédněte do **přílohy 2**.
Pro zajištění správné funkce vložky je nutné, aby byl zaručen správný tah komína v hrdle kouřovodu. Údaj o minimálním tahu je vždy uveden v technické dokumentaci pro příslušný typ vložky. Nedodržení doporučeného tahu komína může způsobit trvalé poškození konstrukce vložky. Při nízkém tahu komína dochází k začernání skla, snížení tepelného výkonu topidla, zanášení kouřových cest. Při přikládání může dojít k úniku spalin do místnosti. Z tohoto důvodu doporučujeme pravidelnou kontrolu komína a pravidelné provádění údržby topidla.
V případech, kdy je tah komína příliš vysoký a přesáhne **20 Pa** je vhodné nainstalovat vhodnou komínovou klapku (např. kouřová trubka s klapkou). Příliš vysoký tah může být zdrojem potíží při provozu, např. příliš intenzivním spalováním, vysokou spotřebou paliva a také může vést k trvalému poškození topidla.

Poznámka

Krbové vložky se zadním vývodem doporučujeme připojit ke komínu přímým napojením bez použití kolena. Jakýkoliv jiný způsob napojení doporučujeme konzultovat s odbornou kominickou firmou.

4.2. Napojení krbové vložky na komínový průduch

Krbovou vložku doporučujeme připojit na samostatný komínový průduch. Ke společnému komínovému průduchu je možné vložku připojit jen při dodržení místních předpisů a norem. Krbovou vložku nelze napojit na společný průduch s plynovým spotřebičem. Nejmenší účinná výška komínového průduchu je 5 m. V jednotlivých případech je možno připojit spotřebič i do komínového průduchu s menší účinnou výškou než 5 m, pokud se prokáže výpočtem spalinové cesty (podle kapitoly 5 normy) že je tato výška pro připojovaný spotřebič dostačující.

Poznámka

Kruhový komínový průduch musí mít průměr nejméně 140 mm (min 0,015 m2). Pro krbové vložky s průměrem hrdla kouřovodu 150 mm musí být průměr komínového průduchu nejméně 150 mm.

CZ

4.3. Pokyny pro instalaci a zajištění kouřovodu

Odtahové hrdlo spojte s komínem nejkratší možnou cestou tak, aby délka kouřových cest byla maximálně 1,5 m dlouhá. Kouřové roury a koleno mezi sebou těsně spojte s přesahem min. 60 mm a dbejte na to, aby byly spoje sestaveny vždy souhlasně s prouděním spalin. Spoj kouřovodu a odtahového hrdla vložky svrtejte a zajistěte nýtem nebo kolíkem, totéž udělejte i s kouřovými rourami a kolenem. Otvor vstupu do komína opatřete kovovou zděří, odpovídajícího průměru. Kouřovod by měl směrem k sopouchu stoupat pod úhlem cca 10°.

4.4. Instalace (ustavení) kamen do prostoru (místnosti)

Před instalací krbových kamen je nutné provést ověření nosnosti podlahy (stropu), zda splňuje podmínky únosnosti pro příslušný typ spotřebiče v závislosti na jeho hmotnosti – včetně hmotnosti použitého obložení. Doporučujeme konzultaci se statikem. Krbová vložka musí být nainstalována na tepelně-izolační nehořlavé podložce, která přesahuje půdorys vložky **po stranách a vzadu minimálně o 400 mm a vpředu (směr přikládacího otvoru) o 800 mm**. Pokud se použije plechová podložka, musí mít tloušťku **min. 2 mm**. Pro názornost nahlédněte do **přílohy 2**.
Bezpečnostní vzdálenosti vnějších ploch tělesa vložky a vzdálenosti kouřovodu jsou uvedeny v odstavcích 3.2, 3.3 a 3.4.

Poznámka

Pro možnost čištění spotřebiče, kouřovodu a komína je ke snadnému přístupu nutné ponechat dostatečný prostor.

4.5. Připojení krbové vložky s výměníkem k otopné soustavě

UPOZORNĚNÍ

Projekt a montáž teplovodního rozvodu nebo zásobníku teplé užitkové vody vždy svěřte specializované firmě! Při nedodržení pokynů v návodu k obsluze nebude uznán reklamační nárok!

Při instalaci teplovodního rozvodu je nutné respektovat požadavky na tepelné soustavy v budovách:

ČSN 06 0830	Tepelné soustavy – Zabezpečovací soustavy
ČSN 06 0310	Tepelné soustavy – Projektování a montáž
ČSN 06 0320	Příprava teplé vody - navrhování a projektování
ČSN EN 12 828	Navrhování teplovodních otopných soustav
ČSN EN 13 240	Spotřebiče na pevná paliva k vytápění obytných prostorů
ČSN EN 13 229	Vestavné spotřebiče k vytápění a krbové vložky na pevná paliva

UPOZORNĚNÍ

Podle čl. 3 odst. 2.3 Směrnice Rady č. 97/23/ES „Tlaková zařízení“ (odpovídá nařízení vlády č. 26/2003 Sb. – dříve nařízení vlády č. 182/1999 Sb.) **se posuzuje nutnost na vybavení** krbových kamen a krbových vložek s výměníkem (do kterých se ručně přikládá pevné palivo pro výrobu teplé vody při teplotách nepřesahujících 110° C) **pojistkou proti přehřátí**. Tam, kde je možné vychlazovací smyčku (pojistku) použít, jsou vložky vybaveny jímkou pro její montáž (smyčka se dodává jako zvláštní příslušenství). U typů vložek, kde musí být vychlazovací smyčka (pojistka) použita, může být smyčka již součástí dodávky nebo zde bude možnost vložku pojistkou dodatečně doplnit. **Nutnost vybavení vložky vychlazovací smyčkou musí vždy určit projektant teplovodní soustavy.**

UPOZORNĚNÍ

Výrobce ukládá dodržení min. teploty vratné vody 60 ° C a návrhového tepelného spádu otopné soustavy 75-60 °C. Při nedodržení min. teploty vratné vody a spádové teploty otopné soustavy nebude uznán reklamační nárok!

Výměník krbové vložky je nutno s teplovodním rozvodem spojit pomocí závitového spoje. Pro tento účel je výměník kamen opatřen závitovými vývody. Se specializovanou topenářskou firmou, která bude provádět instalaci topného rozvodu, doporučujeme projednat připojení výměníku krbové vložky, u kterého musí být zaručena možnost jeho odpojení nebo výměny, pomocí tlakových ohebných pancéřových hadic. Tato úprava umožní snadnější montáž (demontáž) výměníku a snadné odstavení kamen od komína, sejmutí kouřovodů při jejich čištění a snadný přístup do horní části spalovacího prostoru.
V případě, že máte požadavek na občasné pění pouze místnosti, kde je krbová vložka umístěna, je nutné výkon výměníku „přesměrovat“ tak, aby nedošlo k jeho přetopení na jiný spotřebič tepla (např. zásobník vody). Toto lze také provést instalací těles i do místnosti s krbovou vložkou. Obsluha pak může výkon „přesměrovat“ zavřením ventilů jednotlivých těles nebo celé větve soustavy z ostatních místností do těchto topných těles.
Zapojení s akumulační nádrží doporučujeme pouze tam, kde bude zaručen odběr alespoň 50 % jmenovitého výkonu kamen jinými tepelnými spotřebiči. (Např. kombinací akumulační nádrže a vytápěcího tělesa).

CZ

Nucenou topnou soustavu je možné proti přetopení zabezpečit např. použitím otevřené expanzní nádoby, zapojením dochlazovacího okruhu nebo vychlazovacího výměníku (smyčky). Pro případ výpadku el. energie je nejvhodnější použití záložního zdroje pro oběhové čerpadlo.
Otopná tělesa doporučujeme osadit termostatickými hlavicemi (zejména v prostoru, kde je vložka umístěna).

UPOZORNĚNÍ

Vychlazovací výměník (smyčka) je navržen tak, aby v plném rozsahu ochránil výměník proti jeho přetopení. Předpokladem správné funkce a připojení, je nutnost přívodu studené vody se stálým min. tlakem 2 bar a teplotě do 15° C, tj. zdroj vody musí být nezávislý na výpadku el. energie (nejlépe vodovodní řád). Chladící voda z vychlazovacího výměníku se odvádí do odpadní jímky.

Poznámka

Pro zvýšení životnosti výměníku a zlepšení fáze roztápění a hoření u nucených soustav doporučujeme pro čerpadlo instalovat **spínací termostat** nebo termoregulační ventil.

UPOZORNĚNÍ

V nejnižší části otopné soustavy **musí** být instalován vypouštěcí ventil.

UPOZORNĚNÍ

Krbovou vložku vybavenou výměníkem nelze používat bez připojení teplovodního rozvodu a naplnění teplonosným médiem, tzn. vody nebo mrazuvzdorné náplně doporučené k tomuto účelu. Tyto náplně mají pro zachování dlouhodobé životnosti sestavy odpovídat normě ČSN 07 7401 (Voda a pára pro tepelné a energetické zařízení).

4.6. Pokyny pro montáž a použití tlakových expanzních nádob

CZ

Montáž expanzní nádoby svěřte autorizovanému servisu. Musí být provedena dle ČSN 06 0830. Musí umožňovat kontrolu ze všech stran. Štítek nádoby musí být viditelný. Nádoba nesmí být nainstalována v místě, kde hrozí nebezpečí zmrznutí.

Tlakové expanzní nádoby patří mezi vyhrazená technická zařízení, a proto je třeba zajistit:

- Výchozí revizi u nově namontované nádoby před jejím uvedením do provozu
- Provozní revizi pravidelně 1x ročně. V rámci provozní revize se zkontroluje tlak plynu v nádobě.
- Vnitřní revizi 1x za 5 let.
- Tlakovou zkoušku 1x za 9 let.

UPOZORNĚNÍ

Tlak plynu v expanzní nádobě nesmí klesnout pod 1 bar!

UPOZORNĚNÍ

Provedení doporučených revizí vždy svěřte specializované odborné firmě.

Údržba musí být prováděna autorizovaným servisem – 1x za rok:

- Prohlídka nádoby na poškození a korozi (malé vyměnit, velké konzultovat se servisem)
- Krátké odpuštění dusíkového ventilu (pokud uniká voda nutno vyměnit nádobu nebo membránu)

- Kontrola plnění plynu – nádoba musí být prázdná
- Kontrola plnění vody v soustavě – voda musí mít teplotu okolí

4.7. Čistění topidla a komínu

Při instalaci krbové vložky ke komínovému průduchu je nutno zabezpečit možnost čištění kouřových cest (trubek) např. odnímatelnou částí obkladu v oblasti kouřovodu krbové vložky. Na tento požadavek doporučujeme upozornit firmu provádějící montáž vložky a jejího obkladu. Dále je nutné zabezpečit možnost čištění komína a výměníku.
Pravidelným čištěním kouřových trubek, spalovacího prostoru vložky a výměníku zvýšíte užitné vlastnosti topidla a zabezpečíte bezporuchový provoz. Pravidelným čištěním komína zabráníte případnému vznícení tuhých částic zplodin usazených na stěnách komína.

4.8. Požár v komíně

V případě vzniku požáru v komíně je nutné oheň v krbové vložce okamžitě uhasit vybráním hořících zbytků paliva pomocí lopatky do vhodné nehořlavé nádoby a ihned volat hasiče (linka 150) nebo linku 112 integrovaného záchranného systému.

4.9. Externí přívod spalovacího vzduchu

Pro proces spalování musí být zajištěn přívod dostatečného množství čerstvého vzduchu. Při spalování dřeva spotřebují kamna až 15 m³ čerstvého vzduchu za hodinu. U novodobých staveb může být jejich izolovanost od vnějšího prostředí (plastová okna apod.) velmi vysoká. Další problémy mohou způsobit odsavače vzduchu nebo jiná tepelná zařízení, které pracují v místnosti nebo v prostoru s topidlem. Výrazně se tím snižuje kvalita procesu spalování doprovázeného dehtováním a zanášením kouřových cest a také může dojít při přikládání ke kouření do místnosti. Dostatečný přívod vzduchu zabezpečte otevřenými okny nebo dveřmi do vedlejší, lépe větrané místnosti. Vhodnější je však současně s instalací topidla zajistit větrací otvor pro přívod vzduchu opatřený regulační větrací mřížkou, která musí být zabezpečena proti ucpání.

UPOZORNĚNÍ

Vedení externího spalovacího vzduchu by mělo zohledňovat riziko tvorby kondenzátu a jeho negativní vliv na životnost zařízení.
Pokud se v kamnech netopí, uzavřete ovladačem přívod externího vzduchu (poloha „0“), zabráníte tím korozi kamen.
Na poškození kamen způsobené kondenzací vody se nevztahuje záruka.

CZ

5. Návod k obsluze

UPOZORNĚNÍ

Při provozu krbové vložky musí být dodrženy všechny místní předpisy, včetně předpisů, které se týkají národních a evropských norem pro tento druh spotřebiče.

5.1. První uvedení krbové vložky do provozu

Postup při dodávce samostatné krbové vložky bez vnějšího obkladu

Před prvním uvedením do provozu je třeba odstranit případné nálepky ze skla, díly příslušenství z popelníku, resp. z ohniště, toto platí i pro případné přepravní pojistky. Podle obrázku z technické dokumentace zkontrolujte, zda jsou správně usazeny volně ložené clony pro směrování tahu, tvárnice vyzdívky topeniště či zábrana (je možné, že během transportu nebo při instalaci na místo sklouzly ze správné polohy). Pokud zjistíte některou závadu v usazení, proveďte její nápravu, jinak bude ohrožena správná funkce topidla.
Po usazení krbové vložky, připojení na komín a připojení výměníku k teplovodní soustavě zatopte a zvolna topte po dobu přibližně jedné hodiny.
Po vychladnutí je možné přistoupit k montáži vnějšího obkladu vložky.

Postup při dodávce kompletní krbové sestavy (pokud se dodává)
Podle dodaného návodu proveďte usazení a připojení krbové vložky ke komínu (včetně montáže stínících plechů budou-li použity a izolace kouřové trubky). Následně proveďte montáž vlastního obkladu ke krbové vložce podle dodaného návodu s obrazovou přílohou. Po dokončené montáži obkladu instalujte obložení do topeniště krbové vložky. Při prvním zatopení topte zvolna s menším množstvím paliva nejméně jednu hodinu.
Na povrchovou úpravu krbové vložky je použita žáruvzdorná barva, která se při prvním zátopu, po přechodném změknutí, vytvrzuje. Při fázi změknutí dejte pozor na zvýšené nebezpečí poškození povrchu laku rukou nebo nějakým předmětem. **Při prvním zátopu musí být kamna „zahořena“ malým plamenem, spalováním menšího množství paliva, při nižší teplotě.** Všechny materiály si musí zvyknout na tepelnou zátěž. Opatrným roztopením zabráníte vzniku trhlin v šamotových cihlách, poškození laku a deformaci materiálů konstrukce vložky. **Případný zápach při vytvrzování barvy brzy zmizí – doporučujeme intenzivní odvětrání prostoru.** Pokud jsou v tomto prostoru domácí zvířata nebo ptáci, přemístěte je na přechodnou dobu jinam.

U typů krbových vložek, kde je v přikládacích dvířkách použité dělené sklo ze tří částí, zkontrolujte, zda-li nedošlo během transportu nebo během používání kamen k rozestupu jednotlivých dílů skla.
Odstranění mezer mezi skly přikládacích dvířek s děleným sklem: částečně uvolněte matice šroubů u držáků skla. Jednotlivé části skel opatrně přisuňte tak, aby se hrany skel navzájem dotýkaly. Držáky skel znovu citlivě maticemi dotáhněte.

5.2. Zapálení a topení

Pro snadnější rozhoření nejdříve položte na dno ohniště, resp. na rošt 2 až 3 menší dřevěná polena, na ně papír nebo schválené podpalovače, poté chrastí nebo dřevěné třísky, drobné dřevo a nakonec silnější polínka. Paliva naložte větší množství (cca. do 2/3 výšky vyzdívky). Naložením většího množství paliva zajistíte dostatečnou dobu hoření pro zahřátí komínového tělesa a tím i jeho správnou funkci. Regulátor primárního vzduchu otevřete na maximum. Někdy je pro lepší zapálení paliva vhodné zredukovat i přívod sekundárního vzduchu. Po zapálení musí být dvířka ohniště uzavřena. Jakmile se palivo řádně rozhoří pomocí regulátorů přívodu vzduchu, nastavte klidné, spíše tlumené spalování. Pro seřízení plamene a hoření můžete použít ustanovení z technické dokumentace nebo z tabulky č. 1.
Roštování se provádí dle potřeby ručně pomocí pohrabáče, nebo pomocí roštovací páky pokud je topidlo vybaveno pohyblivým roštem.

UPOZORNĚNÍ

Před každým zátopem zkontrolujte množství vody (tlak) v soustavě. U soustavy s nuceným oběhem zkontrolujte funkčnost oběhového čerpadla. Zkontrolujte, není-li zanesen rošt, přebytečný popel z roštu shrňte pohrabáčem.

UPOZORNĚNÍ

Dvířka ohniště (spalovací komory) a dvířka popelníku (jsou-li použity) **musí být vždy uzavřeny**, vyjma uvádění do provozu, doplňování paliva a odstraňování popela.

UPOZORNĚNÍ

Po každém delším přerušením provozu kamen je nutné před opakovaným zapálením **provést kontrolu** průchodnosti a čistoty kouřovodů, komína a spalovacího prostoru kamen.

CZ

5.3. Přikládání paliva

Pro zabránění úniku kouřových plynů do místnosti při přikládání doporučujeme: přibližně 5 až 10 vteřin před otevřením dvířek ohniště plně otevřete primární regulátor vzduchu, pak přikládací dvířka nejprve mírně pootevřete, vyčkejte několik vteřin na odsátí kouřových zplodin do komína a teprve potom dvířka otevřete naplno. Po otevření přikládacích dvířek je vždy nutné zvýšit pozornost, hrozí vypadnutí žhavých oharků. Po přiložení paliva dvířka ohniště opět uzavřete. Po rozhoření paliva (bez čadivého plamene) regulátor znovu vraťte do původní polohy (popř. uzavřete). Při přikládání dbejte na to, aby palivo nepřesahovalo nad úroveň šamotové (vermiculitové) vyzdívky spalovacího prostoru. Množství přikládaného paliva má odpovídat hodinové informativní spotřebě pro dané topidlo (viz. technická dokumentace). Při přetápění může dojít k trvalému poškození konstrukce vložky.

Poznámka

Nadměrnému unikání spalin do místnosti při přikládání, zabráníte doplňováním paliva po jeho vyhoření na žhavý základ.

5.4. Čistota skla

Na zachování čistoty průhledného okénka má vliv vedle používání vhodného paliva, dostatečného přívodu spalovacího vzduchu **(zejména sekundárního)** a odpovídajícího komínového tahu také způsob, jak je krbová vložka obsluhována. V této souvislosti doporučujeme přikládat pouze jednu vrstvu paliva a to tak, aby bylo palivo co nejrovnoměrněji rozprostřeno po topeništi a aby bylo co nejdále od skla. Toto platí i pro brikety (vzdálenost mezi nimi 5 až 10 mm). V případě znečištění skla při topení doporučujeme zvýšit intenzitu hoření otevřením primárního regulátoru vzduchu, čímž se většinou sklo samovolně vyčistí.

5.5. Provoz během přechodného období a při zhoršených klimatických podmínkách

V přechodném období, resp. při vyšších venkovních teplotách nad 15 °C, při deštivých a vlhkých dnech, při prudkém nárazovém větru může podle okolností dojít ke zhoršení komínového tahu (tahu z kamen), takže spaliny nejsou plně odváděny. Proto musí být krbová vložka v tomto období provozována s co nejmenším množstvím paliva, aby bylo možno otevřením přívodů vzduchu zlepšit hoření a tah komína.

CZ

5.6. Úprava funkce krbové vložky

Krbová vložka s teplovodním výměníkem může být upravena provedením demontáže výměníku. Vložka se pak používá jako normální lokální topidlo.

UPOZORNĚNÍ

Krbovou vložku, která je vybavena výměníkem nelze provozovat bez připojení k teplovodní soustavě a bez vodní náplně (příp. nemrznoucí směsí).

UPOZORNĚNÍ

Po montáži krb. vložky s výměníkem a připojení k topné soustavě je nutno před prvním zatopením zkontrolovat těsnost teplovodního systému tlakovou zkouškou. Teprve potom je také možné provedení montáže vnějšího obkladu.

5.7. Vynášení popela

Podle délky a intenzity topení je nutné pomocí pohrabáče nebo roštovacího zařízení (pokud je topidlo vybaveno pohyblivým roštem) sklepávat popel přes rošt do popelníku.
Dbejte na to, aby nebyl popelník přeplňován, mohlo by dojít k zabránění přívodu vzduchu pod rošt a následným problémům se zapálením a hořením paliva.
Popelník je nejlépe vynášet za studena při přípravě na další zatopení. Při tom je třeba dbát na to, aby byla řádně vyčištěna spalovací komora. Hromadění popela ve spalovací komoře může způsobit poškození vyzdívky.
Popel ze spáleného dřeva je možné použít do kompostů nebo jako hnojivo.

UPOZORNĚNÍ

Před vyprazdňováním popelníku zkontrolujte, zda neobsahuje žhnoucí zbytky paliva, které by mohly způsobit požár v odpadní nádobě.

6. Čištění a údržba

6.1. Čištění topidla

Krbovou vložku ve studeném stavu je nutné nejméně jednou ročně (po topné sezóně), případně i častěji, vyčistit. Při čištění je třeba odstranit usazeniny v kouřovodech, spalovacím prostoru a na clonách pro směrování tahu. Opravit, nejlépe výměnou, vypadlé části vyzdívky topeniště. Úplnost vyzdívky topeniště je nutné sledovat i během topné sezóny. Mezery mezi jednotlivými tvárnicemi slouží jako tepelná dilatace zamezující popraskání tvárnic a **není vhodné** mezery jakkoli vyplňovat např. výmazovou hmotou, tak jak bylo zvykem u starších topidel na pevná paliva.
Popraskané tvárnice neztrácejí svojí funkčnost, pokud zcela nevypadnou!
Při čištění doporučujeme z topidla vyjmout volně ložené clony pro směrování tahu, je tím usnadněn přístup do prostoru nad nimi. Na čištění lakovaných částí povrchu topidla nikdy nepoužívejte vodu, vhodné je použít molitanovou houbu nebo měkký flanelový hadr.

CZ

Poznámka

U některých typů vložek je na svislé strany spalovacího prostoru použit materiál VERMICULITE. Z tohoto materiálu jsou také vyráběny i některé usměrňovače tahu. Materiály nelze nijak opravovat. V nutných případech se musí vyměnit. Uvedený materiál má vysoké tepelně-izolační vlastnosti a dobrou odolnost proti popraskání. Je méně odolný proti oděru, proto doporučujeme šetrnější zacházení při přikládání a čištění.

6.2. Čištění skla

Na vyčištění skla lze použít běžné přípravky na čištění sporáků a pečících trub, suchý měkký hadr nebo i noviny, případně speciální přípravek na čištění skel krbových kamen. Sklo se musí zásadně čistit pouze v chladném stavu. Při aplikaci přípravku na čištění skla se vyvarujte stékání přípravku na těsnící sňůru (vhodnější je gelová konzistence, např. MEFISTO) Přípravek při styku s těsněním může způsobit jeho poškození (tvrdnutí) a ztrátu jeho těsnící funkce.

6.3. Čistění teplovodního výměníku

Čistění vertikálních výměníků s průduchy pro vedení spalin provádějte pomocí vhodných čistících kartáčů. Čištění provádějte dle stupně znečistění, avšak minimálně 2x za topnou sezónu.

Přístup k průduchům výměníku je většinou možný z prostoru spalovací komory, případně po sejmutí kouřové trubky. U vložky, kde jsou použity volné clony pro usměrňování tahu, je nutné tyto clony vyjmout.
Čištění horizontálních trubkových výměníků s čistícím mechanismem provádějte minimálně 1x týdně. Při čištění výměníku postupujte vždy dle technické dokumentace „Návod na čištění výměníku“, který je součástí dodávky kamen.
Četnost čištění je ovlivněna především provozními podmínkami, vlhkostí paliva a způsobem obsluhy, např. provozem v úsporném režimu (regulátory vzduchu příliš uzavřeny) nebo i nedodržením min. teploty vratné vody 60 °C a návrhového tepelného spádu otopné soustavy 75-60 °C.

6.4. Těsnící šňůry a pásky

K těsnění dosedacích ploch dvířek a skel (popř. jiných částí kamen) je použita speciální sklo-keramická těsnící šňůra (pásek), která je schopna odolávat vysokým teplotám. Stav těsnění doporučujeme průběžně kontrolovat, a při ztrátě jeho funkčnosti nahradit novým.
Nové těsnění se po určitém čase používání slehne a proto doporučujeme, aby se přibližně po 1 měsíci používání kamen zkontrolovala těsnost dotažení skla na konstrukci dveří a případné uvolnění odstranilo citlivým dotažením držáků skla.

6.5. Náhradní díly

V případě nutnosti používejte pouze originální náhradní díly doporučené výrobcem viz. **kapitola 10.3.** vytypované náhradní díly. Identifikaci náhradního dílu proveďte pomocí technické dokumentace, která je součástí dodávky krbové vložky.

7. Problém, příčina, náprava

Problém	**Příčina**	**Náprava**
Krbová vložka špatně hoří (netáhnou) anebo během přikládání nebo v průběhu topení kouří.	Komín nebo kouřovod špatně těsní (je přisáván falešný vzduch).	Nechat prověřit komín (např. utěsnit komínová dvířka). Řádně sesadit kouřové trubky či poškozené vyměnit.
	Špatný tah komína.	S kominíkem (kamnářem) objasnit příčinu a přijmout opatření např. vyčistit komín, odstranit redukce kouřovodu, zvýšit komín, přivést dostatek vzduchu do místnosti.
	Dvířka jiného topeniště, napojeného na komín, jsou otevřeny.	Zavřete dvířka jiného topeniště.
	Čistící otvory komína jsou otevřeny.	Zavřete tyto čistící otvory.
	Zařízení, kouřovody jsou znečištěné, resp. ucpané.	Viz. kapitola **6.1. Čištění topidla**.
	Nedostatečný přívod čerstvého vzduchu.	Viz. kapitola **4.9. Vnější přívod spalovacího vzduchu**.
	Zhoršené venkovní klimatické podmínky.	Viz. kapitola **5.5. Provoz během přechodného období**.
	K topení bylo použito špatné palivo.	Použijte správné palivo, viz kapitola **2.2. Palivo**.
	Ucpané spalinové cesty teplovodního výměníku.	Vyčistěte teplovodní výměník, viz kapitola **6.3. Čistění teplovodního**

CZ

		výměníku. Zajistěte min. teplotu 60 ° C vratné vody!
Krbovou vložku nelze dostatečně rychle roztopit.	Špatně naložené palivo. Příliš málo paliva pro řádné podpálení.	Pro řádné podpálení a následné hoření založte palivo viz. kapitola **5.2. Zapálení a topení**.
	Zavřený přívod primárního vzduchu.	Otevřete regulátor primárního vzduchu příp. přivřete regulátor sekundárního vzduchu.
	Výměník příliš dlouho ochlazuje topeniště.	Na výstup z výměníku instalujte spínací termostat oběhového čerpadla nastavený vždy na teplotu min. 75 °C. Odstavte některé spotřebiče (radiátory). Teplovodní soustavu doplňte termoregulačním ventilem např. ESBE TV 25.
Prostor není dostatečně vytápěn.	Požadavek na teplo je velký, resp. vložka má malý výkon.	Poradit se s topenářem (kamnářem). Snížit tepelné ztráty prostoru (např. zateplením).
	Kouřovody a vložka jsou znečištěné.	Viz kapitola **6.1. Čištění topidla**.
	Tah komínu je příliš malý.	Viz kapitola **4. Instalace krbové vložky a její napojení na komín**.
	Vložka není správně provozována	Nastavení topidla (tepelného výkonu) není optimální viz. kap. **2.1. Množství paliva a nastavení spalovacího procesu**.
Krbová vložka dává příliš velký topný výkon.	Vložka není správně provozována.	Nastavení topidla (tepelného výkonu) není optimální viz. kap. **2.1. Množství paliva a nastavení spalovacího procesu**.
	Dvířka nejsou zcela uzavřena.	Dvířka popelníku zcela uzavřete.
	Těsnění dvířek, skla je poškozené.	Vyměňte těsnění dvířek, skla.
	Tah komína je příliš velký.	Viz kapitola **4. Instalace krbové vložky a její napojení na komín**.
Vložka zapáchá a kouří.	Tah komína je příliš malý.	Viz kapitola **4. Instalace krbové vložky a její napojení na komín**.
	Jde o vypalování ochranného laku, resp. kamna jsou ušpiněna, zaprášena.	Vypalování barvy dokončit (kouř a zápach) brzy pomine, resp. vložku zvenčí ve studeném stavu vyčistit.
Sklo dveří se zanáší.	Příčinu nelze vždy 100% určit, ale většinou to je: nevhodné palivo, špatně nastavené spalování, špatný nebo dočasně zhoršený tah komína, uvolněné těsnění dvířek.	Zásada: Podle způsobu topení a použitého paliva je nutno sklo dvířek občas vyčistit, viz kap. **5.4 Čistota skla**. Při topení uhelnými briketami se sklo dvířek může zanášet častěji, než při topení dřevem.
	Tah komína je příliš malý.	Viz kapitola **4. Instalace krbové vložky a její napojení na komín**.
	Do topeniště bylo vloženo příliš mnoho paliva.	Přikládejte správné množství paliva, viz kapitola **2.1. Množství paliva a**

		nastavení spalovacího procesu a **5.3. Přikládání paliva**.
	Bylo použito vlhké palivo.	Používejte pouze suché palivo viz. kapitola **2.2. Palivo**.
Výkon výměníku není dostatečný.	Teplosměnné plochy výměníku jsou zanesené.	Teplosměnné plochy očistěte přiloženým kartáčem.
	Vložka není provozována na dostatečný výkon, je nastaven úsporný režim (regulátory vzduchu jsou přivřeny).	Zvyšte výkon vložky otevřením regulátorů vzduchu.
	V systému není dostatečný tlak vody (dostatek vody).	Zkontrolujte tlak vody (množství vody) a systém natlakujte (doplňte vodou).
Otopná soustava se přehřívá.	Topný systém nemá dostatečný odběr tepelného výkonu.	Zkontrolujte spotřebiče (zda jsou otevřené radiátory…), příp. funkci čerpadla. Popřípadě se obraťte na odbornou firmu.

8. Nejčastější závady a dotazy na ně

8.1. Prasklá (vypadlá) vyzdívka ve spalovacím prostoru

Nejprve je třeba zdůraznit, že popraskané tvárnice neztrácejí svojí funkčnost, pokud zcela nevypadnou, tudíž není nutné je ihned vyměňovat! V případě výměny tyto dílce můžete přímo objednat u Vašeho prodejce nebo na adrese výrobce tak, že zadáte typ a sériové výrobní číslo kamen, dále z technické dokumentace (součást dodávky vložky) určíte číslo cihly, kterou potřebujete vyměnit.
Postup výměny: Výměnu bočních tvárnic je nutné provést tak, že se sejme vrchní clona, popř. sejmou držáky šamotu (pokud jsou použity) a vyjme poškozená tvárnice. Někdy je třeba vyjmout i rošt s tvárnicemi na dně. Zpětná montáž se provede opačným způsobem, nezapomeňte vše složit do původní správné polohy, k čemuž vám poslouží i vyobrazení v technické dokumentaci.

UPOZORNĚNÍ

Netopte ve vložce v případě, že i jen část obložení spalovacího prostoru vypadne. Hrozí nebezpečí propálení konstrukce kamen.

8.2. Rozbité sklo

Sklo dvířek je vyrobeno ze speciální sklo-keramické hmoty s vysokou tepelnou odolností. **Běžné tabulové sklo nelze použít!**
Postup výměny: Při výměně skla není nutné celá dvířka odmontovat, postačí pouze odšroubovat držáky skla a sklo vyjmout. Při zpětné montáži musí sklo stejnoměrně dosednout po celém obvodě na plochu dvířek. Styková plocha mezi sklem a dvířky musí být osazena těsnící šňůrou. Těsnící šňůru, pokud není poškozena, lze použít znovu. Držáky při zpětné montáži dotahujte citlivě a rovnoměrně, tak aby nedošlo k prasknutí nového skla přílišným dotažením.

UPOZORNĚNÍ

Některé typy krbových vložek nemají na dosedací ploše mezi sklem a dvířky těsnící šňůru po celém obvodu!
Netopte s prasklým sklem! Hrozí nebezpečí požáru.

CZ

8.3. Clony pro směrování tahu

Pro čištění krbové vložky či výměnu vyzdívky topeniště vyjměte volně ložené clony usměrňovačů tahu (pokud jsou použity, viz. Technická dokumentace), které zabraňují v přístupu k čištění nebo výměně tvárnic. Při vyjímání clon je nutné vzít zřetel na to, že u některých typů vložek slouží clony i jako držák tvárnic proti vypadnutí. V tomto případě dejte pozor na jejich možné sklopení či vypadnutí a následné poškození. Dbejte na správné ustavení clony při zpětné montáži.
Demontáž: Volně loženou clonu usměrňovače tahu na jedné straně nadzvedněte, tím se druhá strana sklopí dolů a posuňte ji do strany tak, aby šla z vložky vyjmout.
Montáž: Zpětnou montáž provedete podobně. Clonu šikmo zasuňte k požadovanému místu a usaďte na místo, vždy zkontrolujte správnost polohy podle technické dokumenatce!

9. Záruka a servis

9.1. Všeobecně

Při dodržení všech pravidel instalace, obsluhy a údržby uvedených v tomto návodu k obsluze, ručí výrobce (dodavatel), firma HAAS + SOHN Rukov s.r.o., 24 měsíců od doby převzetí uživatelem za to, že výrobek bude mít po celou dobu záruky vlastnosti stanovené technickými normami, tímto návodem a údaji na výrobním štítku.

9.2. Záruční podmínky

Záruka se vztahuje na bezplatnou opravu kamen, respektive reklamovaných dílů či částí, které vznikly příčinou vadného materiálu nebo vadou v dílenském zpracování.

9.2.1. Prodloužená záruční doba

CZ

V rámci prodloužené záruky máte záruční opravy zdarma. **Neplatíte cenu náhradních dílů, ani práci servisního technika**. Prodloužená záruka **se nevztahuje na spotřební (opotřebitelné) materiály**, kterými jsou například šamot, rošty, skla, těsnění, atd. Viz Všeobecný návod k obsluze, čl. 9.4. O uznání reklamace rozhoduje vedoucí servisního oddělení.
Podmínkou uplatnění prodloužené záruky je včasná registrace. Pro registraci do systému je rozhodný termín do čtyř týdnů od nákupu kamen a nahrání dokladu o koupi. Formulář na registraci naleznete na webu www.haassohn-rukov.cz
Po uplynutí zákonné záruky můžete **uplatnit prodlouženou záruku, jste-li registrováni v našem systému HAAS+SOHN**. Záruku pak můžete uplatnit u prodejce, u kterého jste kamna zakoupili, nebo přímo u našeho servisního týmu. Stačí, když nám napíšete na reklamace@haassohn.com, nebo vyplníte formulář přímo na webu.
Záruka se vztahuje na **všechna nová krbová kamna, krbové vložky a peletová kamna od výrobce HAAS +SOHN. Prodlouženou záruku lze uplatnit až po skončení zákonné záruky.**

9.3. Záruční a pozáruční servis

Záruční a pozáruční servis v České republice zajišťuje výrobce firma HAAS + SOHN Rukov s.r.o. pomocí svého servisního oddělení se sídlem na adrese uvedené v záručním listu.

Ostatní státy: Záruční a pozáruční servisní služby zajišťují dovozci, popř. smluvně pověřené servisní organizace.

9.4. Skutečnosti pro neuznání reklamačního nároku

HAAS + SOHN Rukov s. r. o. nepřebírá záruku za škody a vady zařízení, nebo jeho částí, které byly způsobeny:

- vnějším chemickým nebo fyzikálním působením při dopravě, nevhodným skladováním, špatnou instalací a provozováním zařízení (např. ochlazením vodou, znečištěním od vykypělých jídel, vodního kondenzátu)
- špatnou volbou výkonu kamen pro daný prostor (přetápění nebo nedotápění prostoru)
- nedodržením příslušných platných stavebně právních předpisů
- chybnou instalací a napojením zařízení
- nedostatečným nebo příliš silným tahem komína (připojení musí být dle platných norem)
- provedenými úpravami nebo jinými, zejména dodatečnými změnami ohniště nebo odvodu spalin
- při zásahu anebo změnách na zařízení, způsobených osobami, které k tomuto nejsou výrobcem zmocněny
- nedodržením pokynů v návodu k obsluze
- při dodatečném zabudování náhradních dílů a doplňků, které nejsou výrobkem firmy HAAS + SOHN Rukov s.r.o.
- použitím nevhodných paliv
- špatnou obsluhou, přetížením zařízení (např. otevřená přikládací dvířka) a následným poškozením konstrukce topidla (např. propálení clon usměrňovačů tahu, deformace konstrukce kamen)
- neodbornou manipulací, násilným mechanickým poškozením
- nedostatečnou péčí či použitím nevhodných čistících prostředků
- neodvratnou událostí (povodně atd.)

Podle § 2167/b nového obč. zák. č. 89/2012 Sb. práva z vad, které se vyskytnou na výrobku v době dvaceti čtyř měsíců od převzetí, nelze uplatnit u vad vzniklých opotřebením způsobeným jeho obvyklým užíváním. K takovému opotřebení dochází zejména např. u šamotů, vermiculitových desek, clon, těsnění, roštů, barvy, skla a to v závislosti na častosti a intenzitě topení.

Drobné vlásečnicové praskliny u betonových dílců (betonové obklady krbových stavebnic) jsou zcela běžným jevem, které se mohou objevit v průběhu používání krbu. Takovéto drobné praskliny je možné zatmelit akrylovým tmelem, který je součástí dodávky. Na tyto odchylky nelze uplatňovat reklamační nárok.

Výskyt drobných vlasových trhlin v glazuře (HARIS) je přípustný a není považován za vadu. Pokud jsou pro obklad kamen použity silnostěnné kachle, tak drobné nepřesnosti ve velikosti, pravoúhlosti a rovinnosti ploch, rozdíly v odstínu a efektech glazury jsou nedílnou součástí tohoto keramického výrobku.

Kámen použitý pro obklady kamen je čistě přírodní. Jako stoprocentní přírodnina může vykazovat odchylky a nestálost jak v barvě, tak v kresbě struktury. Je zřejmé, že z hlediska kresby a barvy je každý kus originál. U obkladů z pískovce nelze očekávat přesnost a ostrost hran, tak jako je tomu u tvrdých minerálů, například žuly nebo mramoru. Díky výše uvedeným skutečnostem nelze na tyto odchylky uplatňovat reklamační nárok.

9.5. Jak reklamovat?

Reklamace uplatňujte u Vašeho odborného prodejce nebo přímo u výrobce a přitom uvádějte typ krbové vložky, rok výroby a sériové výrobní číslo výrobku. Tyto údaje naleznete na typovém štítku na zadní straně topidla a v záručním listu na poslední straně tohoto všeobecného návodu.

Při reklamaci je nutné uvést svou přesnou adresu, telefonní číslo a popsat závadu. Při nákupu si ve vlastním zájmu vyžádejte čitelné vyplnění záručního listu. O způsobu a místě opravy bude po posouzení závady rozhodnuto v servisním oddělení a dále budou navržená opatření konzultována s majitelem vložky. Pro výměnu krbové vložky nebo zrušení kupní smlouvy platí příslušné ustanovení Občanského zákoníku a reklamačního řádu.

Pro zjednodušení a urychlení reklamace se doporučuje předložení potvrzeného záručního listu, nebo prodejního paragonu. Pokud je to možné, je vhodné předložení foto závady.

9.6. Pokyny pro objednávání náhradních dílů

Při objednávání náhradních dílů uvádějte typ kamen, rok výroby a sériové výrobní číslo výrobku. Identifikaci náhradního dílu proveďte pomocí technické dokumentace, uveďte název dílu, jeho obj. číslo, případně pozici dle schématu. Objednávku posílejte písemně na adresu sídla firmy HAAS + SOHN Rukov, e-mailem na reklamace@haassohn.com nebo je možné objednat náhradní díly přes náš eshop:
https://nd.haassohn-rukov.cz/
Náhradní díly a příslušenství lze objednat u prodejce nebo přímo u výrobce dle technické dokumentace pro příslušný typ kamen.

10. Ostatní

10.1. Příslušenství dodávané s kamny

Součástí každé dodávky je ochranná rukavice pro manipulaci s ovládacími prvky vložky, návod k obsluze se záručním listem, technická dokumentace a potřebné příslušenství pro daný typ topidla (viz. Technická dokumentace).

10.2. Zvláštní příslušenství na objednávku

1. Kouřovodné trubky s klapkou, bez klapky ø150 mm a ø130 mm (délky 0,25 m; 0,5 m; 1 m)
2. Kolena kouřovodu s čistícím otvorem, bez čistícího otvoru ø150 mm a ø130 mm (90°, 45°)
3. Komínové zděře ø150 mm a ø130 mm
4. Koše na dřevo
5. Krbová nářadí dle zvláštní nabídky
6. Přípravky na čištění skla
7. Teplovodní výměník

CZ

10.3. Vytypované náhradní díly

Některé náhradní díly, které lze objednat:
1. Šamotové tvárnice a desky VERMICULITE spalovacího prostoru
2. Popelníková zásuvka
3. Sklo přikládacích dvířek
4. Rošt
5. Těsnící šňůry
6. Opravný sprej s barvou
7. Obklady pláště
8. Záslepný člen
9. Ozdobné prvky (tyčky, kličky, regulátory)
10. Lepidlo na těsnící šňůru
11. Ocelový kartáč na čištění výměníku
12. Teplovodní výměník (bez vychlazovací smyčky)
13. Táhlo čištění výměníku

10.4. Balení krbové vložky a likvidace odpadu

Krbová vložka je dodávána na dřevěné transportní podlážce a opatřena ochranným latěním. Vložka je proti povětrnostním vlivům chráněna PE folií. Stabilizace a soudržnost celého obalu pro skladování a pro dopravu je zaručena použitím kovové příp. plastové pásky.

Likvidace obalu: Dřevěné latění, podlážku a PE povlak předejte k recyklaci. Ocelovou pásku odevzdejte do sběrny kovových odpadů.

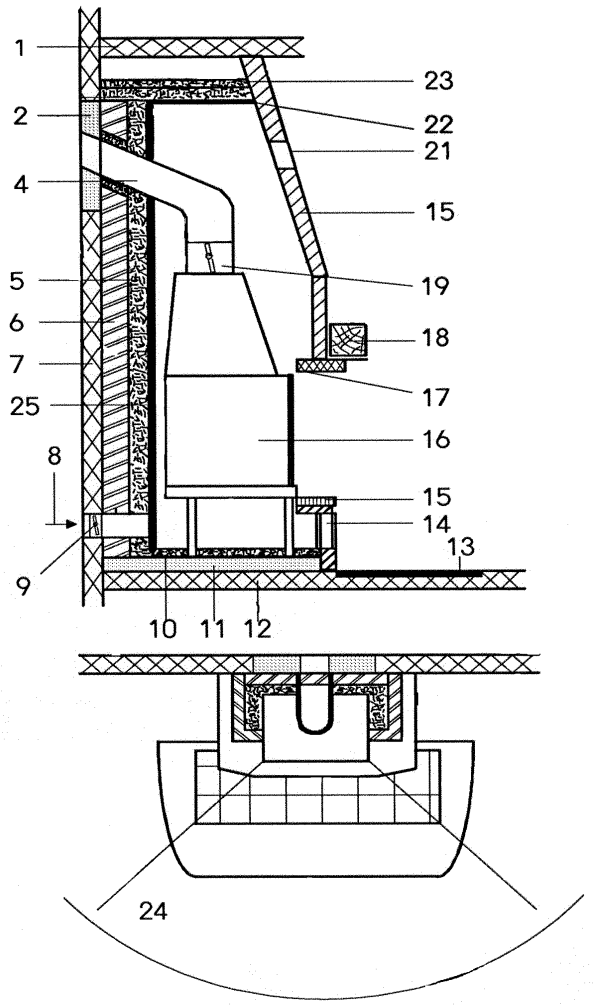
Likvidace vložky: V případě likvidace krbové vložky odložte vyzdívku topeniště, sklo, těsnící šňůry, keramiku a přírodní kámen do inertního nebo objemného odpadu (sběrného dvora). Plechový korpus popř. ostatní kovové části odevzdejte do sběrny kovových odpadů.

10.5. Prohlášení o vlastnostech

Dle nařízení EU č. 305/2011 výrobce vydává prohlášení o vlastnostech ke každému výrobku, který uvádí na trh.
Za podmínek obvyklého, výrobcem určeného použití, je výrobek bezpečný.
Výrobce přijal opatření, kterým zabezpečuje shodu všech výrobků uvedených na trh s technickou dokumentací a se shodnými požadavky.
Prohlášení o vlastnostech ke každému produktu je dostupné na: www.haassohn-rukov.cz

11. Přílohy

- Technický list a technická dokumentace spotřebiče
- Příloha 1
  – Schéma provedení zástavby jednoplášťové krbové vložky
- Příloha 2
  – Příklad umístění ochranné clony palivového spotřebiče a kouřovodu
  – Prostup kouřovodu stěnou z hořlavých materiálů
  – Odstupové bezpečnostní vzdálenosti vložky od hořlavých hmot
  – Příklady správného a nesprávného připojení kouřovodu do otvoru v komínové vložce (komínu)
- Příloha 3
  – Informativní schéma otopné soustavy 1 - Zabezpečení proti přehřátí při výpadku elektrické energie s použitím vychlazovacího výměníku (smyčky).
- Příloha 4
  – Informativní schéma otopné soustavy 2 - Kombinovaná otopná soustava Elektrokotel + Krbová vložka s rozdělením na otopné větve A a B a použitím záložního zdroje.
- Záruční list

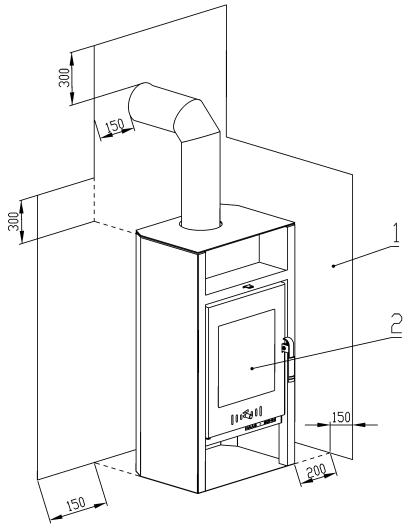


CZ

1	Chráněný strop z hořlavých stavebních materiálů nebo nosný stavební prvek	14	Vstup konvekčního vzduchu (cirkulující vzduch)
2	Izolovaný prostor napojení kouřovodu na komín	15	Plášť obezdívky vložky
4	Kouřové trubky z ocelového plechu	16	Krbová vložka
5	Tepelně izolační vrstva	17	Nosný rám
6	Obezdívka	18	Okrasný trám
7	Chráněná stěna z hořlavého stavebního materiálu nebo nosný prvek z betonu nebo železobetonu	19	Škrtící klapka
8	Přívod spalovacího vzduchu	21	Mřížka výstupu ohřátého vzduchu
9	Klapka vnějšího přívodu vzduchu	22	Nosný prvek
10	Tepelná izolační vrstva	23	Tepelně izolační vrstva
11	Nosná deska	24	80 cm oblast sálání
12	Chráněná základová deska z hořlavého materiálu nebo nosný stavební prvek	25	Oplechování komory konvekčního vzduchu
13	Clonící ochrana podlahy z nehořlavého materiálu		

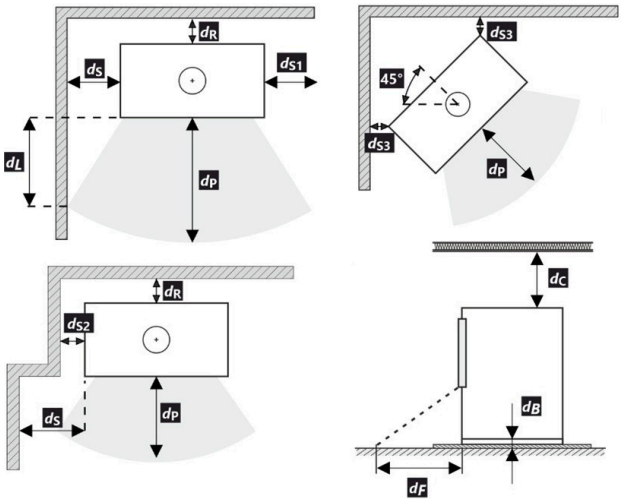
Příloha 1

PŘÍKLAD UMÍSTĚNÍ OCHRANNÉ CLONY PALIVOVÉHO SPOTŘEBIČE A KOUŘOVODU
(rozměry v mm)



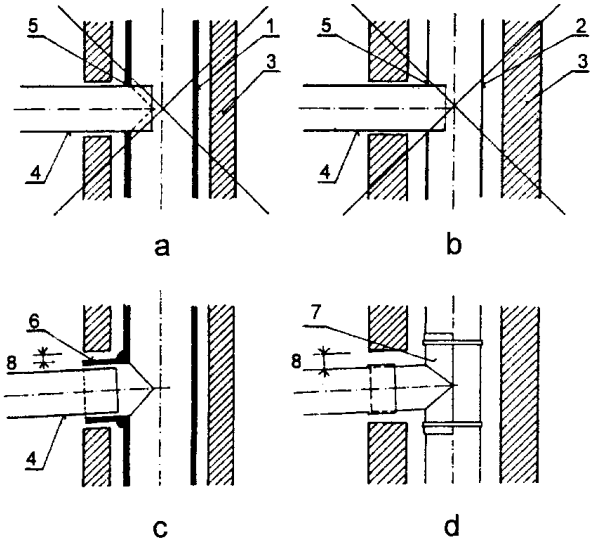
1 – ochranná clona palivového spotřebiče a kouřovodu chránící okolní hořlavé stavební konstrukce před jejich tepelnými účinky
2 – přikládací a popelníkový otvor

ODSTUPOVÉ BEZPEČNOSTNÍ VZDÁLENOSTI VLOŽKY OD HOŘLAVÝCH HMOT



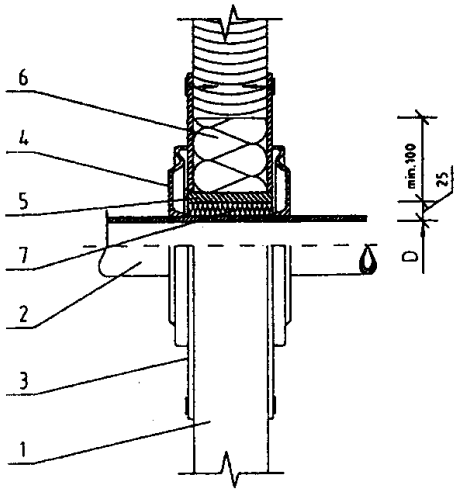
MINIMÁLNÍ VZDÁLENOSTI
d_P, d_R, d_S... = viz výrobní štítek a technický list spotřebiče

PŘIPOJENÍ KOUŘOVODU DO OTVORU V KOMÍNOVÉ VLOŽCE



1 – keramická (kovová) vložka
2 – kovová komínová vložka
3 – komínový plášť
4 – kovový kouřovod
5 – otvor v komínové vložce
6 – přitmelená odbočka ke komínové vložce
7 – kovová příložka upevněná k vložce kovovými pásky
8 – dilatační mezera mezi tvarovkou a pláštěm komína
SPRÁVNĚ – viz. c, d **ŠPATNĚ** – viz. a, b
Komentář k ČSN 73 4201

PROSTUP KOUŘOVODU STĚNOU Z HOŘLAVÝCH MATERIÁLŮ
(rozměry v mm)



1 – stěna
2 – kouřovod
3 – krycí deska (nehořlavá, nekovová)
4 – růžice
5 – ochranná roura (nehořlavá, nekovová)
6 – izolační výplň I (nehořlavá, např. skelné vlákno)
7 – izolační výplň II (nehořlavá, např. kamnářská hlína)
ČSN 06 1008

Příloha 2

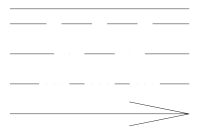
CZ

Informativní schéma otopné soustavy 1
Zabezpečení proti přehřátí při výpadku elektrické energie s použitím vychlazovacího výměníku (smyčky).

Výrobce ukládá dodržení min. teploty vratné vody 60°C a návrhového tepelného spádu otopné soustavy 75-60 °C. Pro zabezpečení tohoto režimu je nutné:
Osadit termoregulační ventil např. ESBE TV25 s otevírací teplotou 60 °C. Při teplotě 60 °C se termoregulační ventil otevře a do okruhu krbové vložky se vpustí kapalina z okruhu otopné soustavy. Přívody termoregulačního ventilu jsou stále otevřeny, tímto způsobem je zajištěna minimální teplota vratné vody do výměníku.

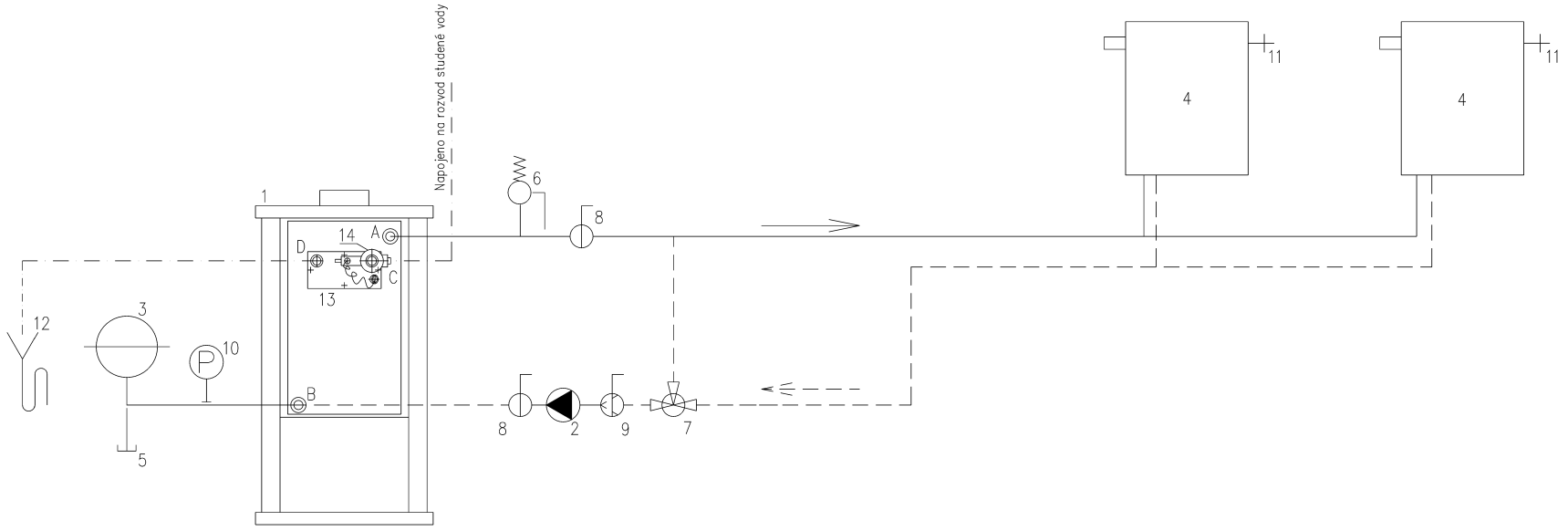
A – Výstup topné vody
B – Vstup vratné vody
C – Vstup chladící vody do vychlazovacího výměníku (smyčky)
D – Výstup chladící vody do odpadu
Vychlazovací výměník (smyčka) proti přetopení (13) nesmí být použita k jiným účelům než je ochrana proti přetopení!

Přívodní a vratné potrubí TÚV
Potrubí vychlazovacího výměníku
Kabel CYKY 3Cx1,5
Směr toku média



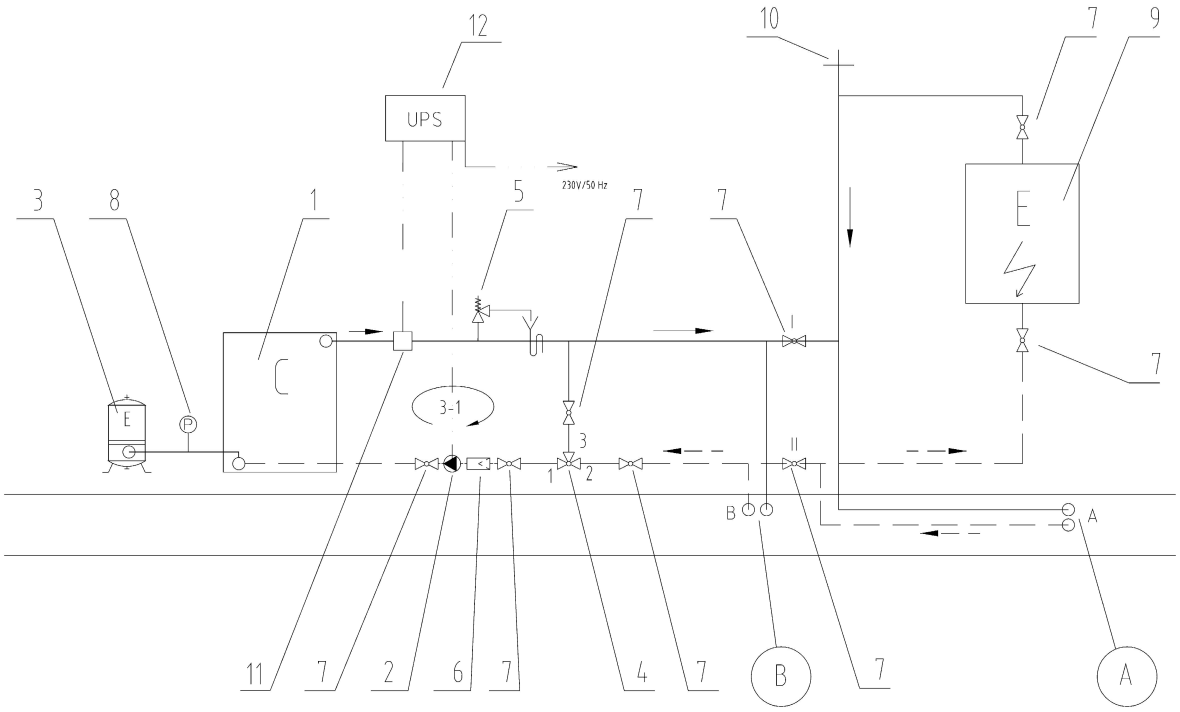
LEGENDA:

1. Teplovodní výměník
2. Oběhové čerpadlo
3. Expanzní nádoba
4. Otopné těleso
5. Vypouštěcí ventil
6. Pojistný ventil
7. Termostatický ventil např. ESBE TV 25 (60 °C)
8. Kulový kohout
9. Filtr uzavírací BALL
10. Tlakoměr
11. Odvzdušňovací ventil
12. Odpad
13. Chladící výměník (smyčka)
14. Pojistný teplotní ventil



Příloha 3

Informativní schéma otopné soustavy 2
Kombinovaná otopná soustava Elektrokotel + Krbová vložka s rozdělením na otopné větve A a B a použitím záložního zdroje.



Vratné potrubí TUV
Přívodní potrubí TUV

LEGENDA:
1. Krbová vložka s výměníkem
2. Oběhové čerpadlo
3. Expanzní nádoba
4. Termoregulační ventil např. ESBE TV 25 (60 °C)
5. Pojistný ventil
6. Filtr uzavírací
7. Kulový kohout
8. Tlakoměr
9. Elektrokotel
10. Odvzdušňovací ventil
11. Příložný termostat
12. Záložní zdroj

A – Přípojka k celkové otopné soustavě
B – Přípojka k části otopné soustavy

Výrobce ukládá dodržení min. teploty vratné vody 60° C a návrhového tepelného spádu otopné soustavy 75-60 °C. Pro zabezpečení tohoto režimu je nutné: Osadit termoregulační ventil např. ESBE TV25 s otevírací teplotou 60 °C. Při teplotě 60 °C se termoregulační ventil otevře a do okruhu krbové vložky (3-1) se vpustí kapalina z okruhu otopné soustavy B popř. A +B. Přívody termoregulačního ventilu 1 a 3 jsou stále otevřeny, tímto způsobem je zajištěna minimální teplota vratné vody do výměníku.

Topný okru A: Celkový otopný okruh. Vhodný pro současný provoz obou spotřebičů
Topný okru B: Část otopného okruhu. Vhodný pouze pro krbovou vložku.
Oddělovací ventily otopných okruhů I-II: Slouží k oddělení otopných okruhů A a B.

Příloha 4

ZÁRUČNÍ LIST

Při dodržení způsobu používání, obsluhy a údržby výrobku uvedeném v návodu k obsluze, ručíme 24 měsíců od doby převzetí spotřebitelem za to, že výrobek bude mít po celou dobu záruky vlastnosti stanovené příslušnými technickými normami a podmínkami – zák. č.89/2012 Sb. v platném znění, zák. 634/92 Sb. v platném znění, (nebo dle platných předpisů pro tento druh spotřebičů v zemích, kde jsou instalovány).

Vyskytne-li se na výrobku v záruční době vada, která nebyla způsobena spotřebitelem (uživatelem), neodvratnou událostí (např. živelná pohroma), neoprávněnými úpravami či opravami, popř. užíváním výrobku v rozporu s návodem k obsluze, bude výrobek spotřebiteli bezplatně opraven. Pro urychlení případné reklamace výrobku doporučujeme zaslání WYŁlněné a potvrzené kopie záručního listu nebo prodejního paragonu (případně faktury).
Záruka se nevztahuje na opotřebení způsobené obvyklým užíváním.

Reklamace uplatňujte u Vašeho odborného prodejce nebo přímo u výrobce.

Záruční a pozáruční opravy v České republice zajišťuje firma:
Servisní oddělení
HAAS+SOHN Rukov s.r.o.
Hašlerova 2247
Varnsdorf
407 47
Česká republika
tel.: +420 412 510 101
e-mail: reklamace@haassohn.com
www.haassohn-rukov.cz
Pracovní doba:
Pondělí – pátek 7.00 – 15.00 hod.

Záruční doba se prodlužuje o dobu, po kterou byl výrobek v opravě. Pro výměnu výrobku nebo zrušení kupní smlouvy platí příslušná ustanovení občanského zákoníku zák. č. 89/2012 Sb. v platném znění, (nebo dle platných předpisů pro tento druh spotřebičů v zemích, kde jsou instalovány).

Dvířka		**Volně ložené clony**		**Povrchová úprava (dvířka)**	
Klika (madlo)		**Výměník**		**Povrchová úprava (obklady)**	
Obklady		**Popelník**		**Příslušenství**	
Vyzdívka (šamot)		**Víko**			
Vyzdívka (vermiculite)		**Povrchová úprava (těleso)**			

Datum	Značka výstupní kontroly	Podpis

Datum prodeje	Razítko prodejny	Podpis

Výrobní štítek

Datum nahlášení závady	Datum opravy	Číslo protokolu o opravě	Podpis servisního technika	Závada – Způsob odstranění

Výrobce:

HAAS+SOHN

NÁDRAŽNÍ 260, JIŘETÍN POD JEDLOVOU, ČESKÁ REPUBLIKA
IČ: 62740989 DIČ: CZ62740989

Všechny dokumenty jako např. všeobecný návod, technická dokumentace, Prohlášení o vlastnostech atd. a kontaktní údaje najdete na adrese:

www.haassohn-rukov.cz